叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 153 .
沃尔 . - .

第153卷。

['ɔːgəst] [wʌn] , - .
August 1 , 1917 .
八月 1 , - .

1917年8月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 67]
[页 -]

[第67页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['fəːdəˌnænd] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [baɪ] [ə; eɪ] ['fræŋkfərt] ['peɪpər] [ɪn]
The Imperial aspirations of KING FERDINAND are discussed by a Frankfort paper in
这 帝国 抱负 的 国王 费迪南德 是 讨论 经过 一个 法兰克福 纸 在
[æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] " [wʌt] [bʌl'geriə] ['wɒnts] .
an article entitled " What Bulgaria wants .
一个 文章 标题 " 什么 保加利亚 想要 .

法兰克福的一份报纸在一篇题为《保加利亚想要什么》的文章中讨论了斐迪南国王的帝国野心。

" [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [graʊnd] ['kʌvərd] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] -
" Significantly enough the ground covered is almost identical with the subject -
" 显著地 足够的 这 地面 涵盖 是 几乎 完全相同的 和 这 主题 -
['mætər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
matter of an unpublished article of our own ,
事情 的 一个 未发表的 文章 的 我们的 自己的 ,

“值得注意的是，本文所涵盖的内容几乎与我们自己一篇尚未发表的文章的主题完全相同。”

[ɪn'taɪtld] " [wʌt] [bʌl'geriə] [wəʊnt] [get] .
entitled " What Bulgaria won't get .
标题 " 什么 保加利亚 惯于 得到 .

标题为“保加利亚得不到的东西”。

" [ðə; ði] [kaʊ] [wɪtʃ] [wɔ:kt] [daʊn] [ˌsɪks'ti:n] [sterz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['selər] [æt; ət] ['wɪlzˌdɛn] [ɪz] [sed] [tu:; tə]
" The cow which walked down sixteen stairs into a cellar at Willesden is said to
" 这 奶牛 哪个 步行 向下 十六 楼梯 进入 一个 地窖 在 威尔斯登 是 说 到
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] [er] - [reɪd] ['wɔ:rnɪŋ] .
have been the victim of a false air - raid warning .
有 到过 这 受害者 的 一个 错误的 空气 - 袭击 警告 .

"据说，那头走下16级台阶进入威尔斯登地窖的牛是虚假空袭警报的受害者。"

" [ɪn]['skɑ:tlənd] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɑrnzɪz] [rɪ'pɔ:rt][ɑ:n] [ɪn'dʌstriəl] [ʌn'rest] ,
" In Scotland , " says Mr . BARNES'S report on Industrial Unrest ,
" 在 苏格兰 , " 说道 先生 . 巴恩斯 报告 在 工业的 动荡 ,

巴恩斯先生在其关于工业动荡的报告中指出："在苏格兰，....."

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['lɪkər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] .
" the subject of liquor restrictions was never mentioned .
" 这 主题 的 酒 限制 曾是 绝不 提及 .

"从未提及酒类管制问题。"

" [sʌm; səm] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [tu:] ['pɔɪnjənt] [fɔ:r; fər] ['ʌtərəns] .
" Some thoughts are too poignant for utterance .
" 一些 想法 是 也 令人心酸的 为了 发声 .

有些想法太过深刻，难以言表。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['peɪpər] " [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l]['kraɪsɪs] " ['θretənz]
According to the statement of a German paper " A Partial Crisis " threatens
根据 到 这 陈述 的 一个 德语 纸 " 一个 部分的 危机 " 威胁
['ɔ:striə] .
Austria .
奥地利 .

据德国一家报纸报道，"局部危机"正威胁着奥地利。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [wi:; wi] [fi:l] [ʃʊr] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['sɪriəs] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌntri]
One of these days we feel sure something really serious will happen to that country
一 的 这些 天 我们 感觉 当然 某物 真的 严肃的 将要 发生 到 那 国家
.
:
.

我们确信，总有一天，那个国家会发生非常严重的事情。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [si:] . [si:] . ['estimәts] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]['toʊt(ə)l]['wɔ:tər]
The Medical Officer of the L . C . C . estimates that in 1916 the total water
这 医疗的 官 的 这 L . C . C . 估算 那 在 - 这 全部的 水
[wɪtʃ] [floʊd] ['ʌndər] ['lʌndən] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] - ,
which flowed under London Bridge was 875 ,
哪个 流动 在下面 伦敦 桥 曾是 - ,

伦敦郡议会的医务官估计，1916年伦敦桥下的总流水量为875立方米。

- , - , - ['gælənz] .
000 , 000 , 000 gallons .
- , - , - 加仑 .

000,000,000 加仑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] [jet] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
It is not known yet what is to be done about it .
它 是 不是 已知 然而 什么 是 到 是 完毕 关于 它 .

目前尚不清楚该如何应对。

[ðə; ði]['ɑ:rmi]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['ræfiə][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
The Army Council has forbidden the sale of raffia in the United Kingdom .
这 军队 理事会 有 禁止 这 销售 的 拉菲草 在 这 团结的 王国 .

英国陆军委员会已禁止在英国销售拉菲草。

['pɜːrsənəli] [wiː; wi]['nevər] [iːt] [ðə; ði] [stʌf] .

Personally	**we**	**never**	**eat**	**the**	**stuff**	**.**
亲自	我们	绝不	吃	这	东西	.

我们个人从来不吃那东西。

['neɪtʃər] [noʊts] : [ə; eɪ] [waɪt] ['spæroʊ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] ['hʌntiŋdən] ;

Nature	**Notes**	**:**	**A**	**white**	**sparrow**	**has**	**been**	**seen**	**in**	**Huntingdon**	**;**
自然	笔记	:	一个	白色的	麻雀	有	到过	已见	在	亨廷顿	;

自然笔记：有人在亨廷顿发现了一只白麻雀；

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['soʊlər]['heɪloʊ][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['hɑːtfədʃə] ,

a	**well**	**-**	**defined**	**solar**	**halo**	**has**	**been**	**observed**	**in**	**Hertfordshire**	**,**
一个	出色地	-	定义	太阳的	光环	有	到过	观察到	在	赫特福德郡	,

在赫特福德郡观测到了清晰的太阳光晕。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	**Mr**	**.**	**WINSTON**	**CHURCHILL**	**was**	**noticed**	**the**	**other**	**day**	**reading**	**The**	**Morning**
和	先生	.	温斯顿	丘吉尔	曾是	注意到	这	其他	天	阅读	这	早晨

[poʊst] .

Post	**.**
邮政	.

前几天有人看到温斯顿·丘吉尔先生在读《晨邮报》。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [toʊld][ðə; ði] ['strætfərd] ['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

A	**boy**	**of**	**eighteen**	**told**	**the**	**Stratford**	**magistrate**	**that**	**he**	**had**	**given**	**up**	**his**
一个	男生	的	十八	讲述	这	斯特拉特福德	地方法官	那	他	有	给定	向上	他的

[dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['oʊnli][gɑːt] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

job	**because**	**he**	**only**	**got**	**twenty**	**-**	**five**	**shillings**	**a**	**week**	**.**
工作	因为	他	仅有的	得到	二十	-	五	先令	一个	星期	.

一名十八岁的男孩告诉斯特拉特福德地方法官，他已经辞职了，因为他每周只能挣到二十五先令。

[hiː; hi] [wɪl] [haʊ'evər] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɔːr][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

He	**will**	**however**	**continue**	**to**	**give**	**the**	**War**	**his**	**moral**	**support**	**.**
他	将要	然而	继续	到	给	这	战争	他的	道德	支持	.

但他会继续在道义上支持这场战争。

[ðə; ði] ['ɔːstriən] ['empərər] [hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'loʊn] [gə'zet] [ðæt]

The	**Austrian**	**EMPEROR**	**has**	**told**	**the**	**representative**	**of**	**The**	**Cologne**	**Gazette**	**that**
这	奥地利	皇帝	有	讲述	这	代表	的	这	科隆	公报	那

[hiː; hi] " [dɪ'tests] [wɔːr] .

he	**"**	**detests**	**war**	**.**
他	"	厌恶	战争	.

奥地利皇帝告诉《科隆公报》的记者，他"憎恶战争"。

" [ɪf] [nɑːt] [truː] [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['klevər] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɑːn] ['kɑːrlz] [pɑːrt] .

"	**If**	**not**	**true**	**this**	**is**	**certainly**	**a**	**clever**	**invention**	**on**	**KARL'S**	**part**	**.**
"	如果	不是	真的	这	是	当然	一个	聪明的	发明	在	卡尔的	部分	.

"如果不是真的，那这肯定是卡尔的一个巧妙发明。"

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['piːvɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

We	**feel**	**that**	**the**	**public**	**need**	**not**	**have**	**been**	**so**	**peevish**	**because**	**the**
我们	感觉	那	这	民众	需要	不是	有	到过	所以	易怒的	因为	这

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['saɪrən] [er] - [reɪd] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['lʌndən] .

experimental	**siren**	**air**	**-**	**raid**	**warning**	**was**	**not**	**heard**	**by**	**everybody**	**in**	**London**	**.**
实验	警笛	空气	-	袭击	警告	曾是	不是	听到	经过	大家	在	伦敦	.

我们认为公众不必如此恼怒，因为实验性的空袭警报器并非伦敦的每个人都能听到。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ə'pɪrd] [nekst]
They **seem** **to** **overlook** **the** **fact** **that** **full** **particulars** **of** **the** **warning** **appeared** **next**
他们 似乎 到 俯瞰 这 事实 那 满的 细节 的 这 警告 出现 下一个
['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
morning **in** **the** **papers** **.**
早晨 在 这 文件 .

他们似乎忽略了第二天早上报纸上刊登了警告的全部细节这一事实。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [əb'teɪnd] [tuː] ['hʌndrəd] - [weɪt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ʃɪp] -
A **man** **who** **obtained** **two** **hundred** **-** **weight** **of** **sugar** **from** **a** **firm** **of** **ship** **-**
一个 男人 WHO 获得 二 百 - 重量 的 糖 从 一个 公司 的 船 -
['broʊkərz] [hæz; həz] [bɪn] [faɪnd] [ten] [paʊndz] [æt; ət] ['glɑːsgəu] .
brokers **has** **been** **fined** **ten** **pounds** **at** **Glasgow** **.**
经纪人 有 到过 罚款 十 磅 在 格拉斯哥 .

一名男子从一家船舶经纪公司购买了200磅糖，在格拉斯哥被罚款10英镑。

[sʌm; səm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪg'zɪsts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]
Some **curiosity** **exists** **as** **to** **the** **number** **of** **ships** **he** **had** **to** **purchase**
一些 好奇心 存在 作为 到 这 数字 的 船舶 他 有 到 购买
[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
in **order** **to** **secure** **that** **amount** **of** **sugar** **.**
在 命令 到 安全的 那 数量 的 糖 .

人们不禁好奇，为了获得那么多的糖，他究竟购买了多少艘船。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['mædʒɪstreɪt] [hæz; həz] [held] [ðæt] [tiː] [ænd; ənd] ['dɪnər] ['kɑːnsərts] [ɪn] ['restərənt] [ɑːr; ər]
A **London** **magistrate** **has** **held** **that** **tea** **and** **dinner** **concerts** **in** **restaurants** **are**
一个 伦敦 地方法官 有 握住 那 茶 和 晚餐 音乐会 在 餐厅 是
['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tæks] .
subject **to** **the** **entertainment** **tax** **.**
主题 到 这 娱乐 税 .

伦敦一名地方法官裁定，餐厅举办的下午茶和晚餐音乐会需要缴纳娱乐税。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
This **decision** **will** **come** **as** **a** **great** **shock** **to** **many** **people** **who** **have** **always**
这 决定 将要 来 作为 一个 伟大的 震惊 到 许多 人们 WHO 有 总是
[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [æn; ən] .
regarded **the** **music** **as** **an** **anæsthetic** **.**
认为 这 音乐 作为 一个 麻药 .

对于许多一直将音乐视为麻醉剂的人来说，这个决定将是一个巨大的打击。

[ðə; ði] [noʊ] - ['teɪbəlˌklɔːθs] ['ɔːrdər] [hæz; həz] [kɔːzd] [greɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] - [klæs]
The **no** **-** **tablecloths** **order** **has** **caused** **great** **perturbation** **among** **the** **better** **-** **class**
这 不 - 桌布 命令 有 导致 伟大的 扰动 之中 这 更好的 - 班级
[hoʊ'tel] - ['kiːpəz] [ɪn] [bɜːr'lɪn] .
hotel **-** **keepers** **in** **Berlin** **.**
酒店 - 守门员 在 柏林 .

柏林高档酒店的经营者们对禁止使用桌布的规定感到非常不安。

[dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðeɪ] [æsk] [sɑːr'kæstɪkli] ,
Does **the** **Government** **,** **they** **ask** **sarcastically** **,**
做 这 政府 , 他们 问 讽刺地 ,

他们讽刺地问道：政府会这样做吗?

[ɪk'spekt] [ðer; ðər] [klæs] [ʌv; əv] ['peɪtrən] [tuː; tə] [waɪp] [ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [kʌfs] ?
expect **their** **class** **of** **patron** **to** **wipe** **their** **mouths** **on** **their** **shirt** **-** **cuffs** **?**
预计 他们的 班级 的 赞助人 到 擦拭 他们的 嘴 在 他们的 衬衫 - 袖口 ?

难道他们希望顾客用衬衫袖口擦嘴吗?

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] - [traɪ'bju:nl] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [waɪl] [kæts] [drɪŋk]

The	chairman	of	the	House	of	Commons	'	Tribunal	complains	that	while	cats	drink
这	主席	的	这	房子	的	公共领域	-	法庭	抱怨	那	尽管	猫	喝

[mɪlk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [kætʃ] [maɪs] .

milk	as	usual	they	no	longer	catch	mice	.
牛奶	作为	通常	他们	不	更长	抓住	小鼠	.

下议院法庭主席抱怨说，虽然猫像往常一样喝牛奶，但它们不再抓老鼠了。

[ðɪs] [haʊ'evər] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] ['remidid] [ɪf] [ðə; ði] [fu:d] - [kən'troʊlər] [wɪl] [mi:t] [ðem; ðəm]

This	however	may	easily	be	remedied	if	the	FOOD	-	CONTROLLER	will	meet	them
这	然而	可能	容易地	是	已补救	如果	这	食物	-	控制器	将要	见面	他们

[ˌhæf'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [daɪ'lu:ʃn] .

halfway	on	the	question	of	dilution	.
半	在	这	问题	的	稀释	.

然而，如果食品监管部门愿意在稀释问题上与他们做出让步，这个问题就很容易得到解决。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rnd] [baɪ]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [sɪd]

The	public	has	been	warned	by	Scotland	Yard	against	a	man	calling	himself	Sid
这	民众	有	到过	警告	经过	苏格兰	院子	反对	一个	男人	呼叫	他自己	西德

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

苏格兰场已向公众发出警告，提防一名自称西德·史密斯的男子。

[wi:; wi] ['wʊdnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

We	wouldn't	do	it	ourselves	,	of	course	,
我们	不会	做	它	我们自己	,	的	课程	,

当然，我们自己不会这么做。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['æftər][ɔ:l] ['pjʊrli]

but	we	are	strongly	opposed	to	the	police	interfering	in	what	is	after	all	purely
但	我们	是	强烈	反对	到	这	警察	干扰	在	什么	是	后	全部	纯粹

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [teɪst] .

a	matter	of	personal	taste	.
一个	事情	的	个人的	品尝	.

但我们强烈反对警方干预这毕竟纯粹是个人品味的问题。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

The	bones	of	ST	.
这	骨头	的	英石	.

圣人的遗骨。

[dʒɔ:rdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [nɪr] [bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə][ɪn]['pæləstaɪn][baɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

GEORGE	have	been	discovered	near	Beersheba	in	Palestine	by	members	of	our
乔治	有	到过	发现	靠近	别是巴	在	巴勒斯坦	经过	成员	的	我们的

[ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔ:rs] .

Expeditionary	Force	.
探险家	力量	.

乔治是由我方远征军成员在巴勒斯坦贝尔谢巴附近发现的。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'spel][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [dɪ'lu:ʒn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ə'skraɪbd][ðə; ði][læst] ['restɪŋ] -

This	should	dispel	the	popular	delusion	which	has	always	ascribed	the	last	resting	-
这	应该	打消	这	受欢迎的	错觉	哪个	有	总是	归因于	这	最后的	休息	-

[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['peɪtrən][seɪnt][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] .

place	of	England's	patron	saint	to	the	present	site	of	the	Mint	.
地方	的	英格兰的	赞助人	圣	到	这	展示	地点	的	这	薄荷	.

这应该可以消除一直以来认为英格兰守护圣人最后安息之地就是造币厂现址的普遍误解。

" [wɔːr] [bred] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " ['steɪtɪd]['mɪstər] . [klaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]
" War bread will keep for a week , " stated Mr . CLYNES for the Ministry of
" 战争 面包 将要 保持 为了 一个 星期 , " 声明 先生 . 克莱恩斯 为了 这 部 的
[fuːd] .
Food .
食物 .

食品部官员克莱恩斯先生表示："战时面包可以保存一周。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][lɔːŋgər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'lektɪŋ] ['kjuəriːˌəus] .
Of course you can keep it longer if you are collecting curios .
的 课程 你 能 保持 它 更长 如果 你 是 收集 奇珍异宝 .

当然，如果你是收藏古玩的人，你可以保存更长时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl] ['sæləriz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv] [bɪn]
It is announced that all salaries in the German Diplomatic Service have been
它 是 宣布 那 全部 薪资 在 这 德语 外交 服务 有 到过
[rɪ'djʊst] .
reduced .
减少 .

据宣布，德国外交部所有员工的薪水都已降低。

[wiː; wi]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [f'raɪtfəlnəs] ['dɪdnt] ['riːəli] [peɪ] .
We always said that frightfulness didn't really pay .
我们 总是 说 那 恐怖 没有 真的 支付 .

我们一直都说，恐吓并不能带来真正的好处。

['dʒɜːrmən] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [her] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]
German women have been asked to place their hair at the disposal of
德语 女性 有 到过 问 到 地方 他们的 头发 在 这 处理 的
[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
the authorities .
这 当局 .

德国政府要求女性将头发交给当局处置。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] [oʊn] [her] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst] [send] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
If they do not care to sacrifice their own hair they can just send along the
如果 他们 做 不是 关心 到 牺牲 他们的 自己的 头发 他们 能 只是 发送 沿着 这
['hændfʊl][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] [kjuː] .
handful or two which they collect in the course of waiting in the butter queue .
少数 或者 二 哪个 他们 收集 在 这 课程 的 等待 在 这 黄油 队列 .

如果他们不愿意牺牲自己的头发，他们可以把在排队买黄油时收集的一两把头发寄过来。

['hæmlət][hæz; həz] [bɪn] ['rendərd] [baɪ] ['æmətər] ['æktər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ɔːl] ['siːnəri] ['biːɪŋ]
Hamlet has been rendered by amateur actors at the Front , all scenery being
村庄 有 到过 渲染 经过 业余 演员 在 这 正面 , 全部 风景 存在
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
dispensed with .
分发 和 .

在前线，业余演员们表演了《哈姆雷特》，完全没有布景。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪ] [nɑːt] [liːv] [aʊt][ðə; ði] ['æktɪŋ] ?
If you must dispense with one or the other , why not leave out the acting ?
如果 你 必须 分配 和 一 或者 这 其他 , 为什么 不是 离开 出去 这 表演 ?

如果必须舍弃其中之一，为什么不干脆去掉表演呢?

" [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv] [græs] - [lænd] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,
" To assist in the breaking - up of grass - land , " we are told ,
" 到 协助 在 这 打破 - 向上 的 草 - 土地 , " 我们 是 讲述 ,

"为了帮助开垦草地，"我们被告知，

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [prə'pəuziz][tuː; tə] ['æləkeɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə]
" the Board of Agriculture proposes to allocate a number of horses to
" 这 木板 的 农业 提议 到 分配 一个 数字 的 马匹 到
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kauntiz] .
agricultural counties .
农业 县 .

"农业委员会提议向农业县分配一定数量的马匹。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æləkeɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kjʊrəbl] ['gɔlfəz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs]
" The idea of allocating some of our incurable golfers to this purpose
" 这 主意 的 分配 一些 的 我们的 不治之症 高尔夫球手 到 这 目的
[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sloʊ] - ['wɪtɪd] [ə'θɔːrətiz] .
does not appear to have suggested itself to our slow - witted authorities .
做 不是 出现 到 有 建议 本身 到 我们的 慢的 - 机智的 当局 .

"将我们一些无可救药的高尔夫球手分配到这个用途的想法，似乎并没有向我们迟钝的当局提出来。"

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] , " [sed]
" I have resigned because there is no further need for my services , " said
" 我 有 辞职 因为 那里 是 不 更远 需要 为了 我的 服务 , " 说
['mɪstər] . ['kenədi] - [dʒəʊnz] .
Mr . KENNEDY - JONES .
先生 . 肯尼迪 - 琼斯 .

肯尼迪-琼斯先生说："我辞职是因为不再需要我的服务了。"

['sevrəl] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['vælɪd]['riːz(ə)n] .
Several politicians are of the opinion that this was not a valid reason .
一些 政治家 是 的 这 观点 那 这 曾是 不是 一个 有效的 原因 .

一些政治人物认为这不是一个合理的理由。

[fɜːrst][eks] - [nʌt] .
First ex - Knut .
第一的 前任 - 克努特 .

第一位前克努特。

" ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] ['blaɪti] [naʊ] , [redʒ] . ,
" WOULDN'T CARE TO BE IN BLIGHTY NOW , REG . ,
" 不会 关心 到 是 在 英国 现在 , reg . ,

"我现在可不想待在英国，雷吉。"

[wen] [its] ['rɑːt(ə)n] [fɔːrm] [tuː; tə][goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['fænsi] [tiːz] [ænd; ənd] [ðæt] — [wʌt] ?
WHEN IT'S ROTTEN FORM TO GO IN FOR FANCY TEAS AND THAT — WHAT ?
什么时候 它是 烂 形式 到 去 在 为了 想要 茶 和 那 — 什么 ?

当去喝高级下午茶都显得不得体的时候——什么?

" ['sekənd] [eks] - [nʌt] .
" Second ex - Knut .
" 第二 前任 - 克努特 .

"第二位前克努特。

" [hɑːŋk] !
" HONK !
" 喇叭 !

"喇叭声！"

" [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] .
" An Expansive Smile .
" 一个 广阔的 微笑 .

灿烂的笑容。

" [sɪks] ['hʌndrəd] [skwer] [maɪlz] .
" SIX HUNDRED SQUARE MILES .
" 六 百 正方形 英里 .

"六百平方英里。"

['brɪtɪʃ] [geɪnz] [sɪns] [læst] [jɪr] . " — [ðə; ði] ['steɪtsmən] (['ɪndiə]) .

BRITISH	GAINS	SINCE	LAST	YEAR	.	"	—	The	Statesman	(	India	)	.
英国的	收益	自从	最后的	年	.	"	—	这	政治家	(	印度	)	.

英国自去年以来有所斩获。"——《政治家报》(印度)。

[ðə; ði][bɜːr'lɪn]['tɑːgəˌblɑːt] [sez] [ðæt] [hɛə] - [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['meʒərd]

The	Berlin	Tageblatt	says	that	HERR	MIHAELIS	in	the	critical	passages	measured
这	柏林	日报	说道	那	先生	-	在	这	批判的	段落	测量

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] " [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [miːt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

his	words	"	as	carefully	as	if	they	were	meat	rations	.
他的	字	"	作为	小心	作为	如果	他们	是	肉	口粮	.

《柏林日报》称，米哈伊利斯先生在关键段落中斟酌字句，"就像斟酌肉食配给一样"。

" [ə; eɪ][waɪz] [prɪ'kɔːʃn] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt]

"	A	wise	precaution	,	in	view	of	the	likelihood	that	he	would	have	to	eat
"	一个	明智的	预防	,	在	看法	的	这	可能性	那	他	会	有	到	吃

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"考虑到他很可能不得不吃掉它们，这是一个明智的预防措施。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪnəmə] [ˌædvər'taɪzmənt] : —

From	a	Cinema	advertisement	:	—
从	一个	电影	广告	:	—

摘自电影院广告：——

" [kiːps] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [siːts] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [faɪv] [ækts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	KEEPS	YOU	ON	THE	EDGE	OF	YOUR	SEATS	THROUGHOUT	THE	FIVE	ACTS	OF	A
"	保持	你	在	这	边缘	的	你的	座位	自始至终	这	五	使徒行传	的	一个

['stɔːri] [ðæt] [ʌn'fəuldz] [ɪt'self] [mɪdst] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [pə'lɔɪnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

STORY	THAT	UNFOLDS	ITSELF	MIDST	THE	ROMANTIC	PURLOINS	OF	ITALY	AND
故事	那	展开	本身	中间	这	浪漫的	扒肉	的	意大利	和

['ɪŋgləndˌ] . " — ['ɔːstriən] ['peɪpər] .

ENGLAND	.	"	—	Austrian	Paper	.
英格兰	.	"	—	奥地利	纸	.

"这部五幕剧讲述了一个发生在意大利和英国浪漫风情中的精彩故事，情节扣人心弦，让你全程紧张不已。"——奥地利报纸。

[wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [θiːvz] - ['kwɔːrtər] .

We	gather	that	the	scene	is	laid	in	the	thieves	'	quarter	.
我们	收集	那	这	场景	是	铺设	在	这	窃贼	-	四分之一	.

我们推测，故事发生的地点是盗贼聚集区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː; tə] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'lɪʃn] [frʌnt] .

TO	WILLIAM	AT	THE	BACK	OF	THE	GALICIAN	FRONT	.
到	威廉	在	这	后退	的	这	加利西亚人	正面	.

致身处加利西亚前线后方的威廉。

[wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ɪn] - [treɪn] ,

Once	more	you	follow	in	Bellona's	train	,
一次	更多的	你	跟随	在	-	火车	,

你再次跟随贝洛娜的脚步，

([hɜːr; hər][treɪn][diː][lʌks; lʊks]) [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tʃiːp] ;

(	Her	train	de	luxe	)	in	search	of	cheap	réclame	;
(	她	火车	德	奢华	)	在	搜索	的	便宜的	沽名钓誉	;

(她的豪华列车) 寻找廉价的补救措施;

[wʌns] [mɔːr] [juː; jʊ] [flɔːnt] [jʊr; jər] ['rɪrwərd] ['ɔːrəˌflæm] ,

Once	more	you	flaunt	your	rearward	oriflamme	,
一次	更多的	你	标榜	你的	向后	欧瑞莲	,

你又一次炫耀了你背上的欧瑞莲标志，

[ə; eɪ]['væliənt]['iːg(ə)l]['noʊzɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sleɪn] .

A	valiant	eagle	nosing	out	the	slain	.
一个	英勇	鹰	嗅探	出去	这	被杀	.

一只英勇的雄鹰正在嗅出猎物的尸体。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [wer] ['ruːˌprɛkt] [stændz][æt; ət] [beɪ] ,

Not	to	the	West	,	where	RUPPRECHT	stands	at	bay	,
不是	到	这	西方	,	在哪里	鲁普雷希特	站立	在	湾	,

不是往西，鲁普雷希特在那里严阵以待。

[hɑːrd] [pʊʃt] [wɪð; wɪθ] [haʊndz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Hard	pushed	with	hounds	of	England	at	his	throat	,
难的	推动	和	猎犬	的	英格兰	在	他的	喉	,

被英格兰的猎犬们紧紧追赶，步步紧逼。

[ænd; ənd] ['wɪliːz] [tʃæns] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'moʊt]

And	WILLIE'S	chance	grows	more	and	more	remote
和	威利的	机会	生长	更多的	和	更多的	偏僻的

威利的机会越来越渺茫了。

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['hɑːrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [weɪ] ;

Of	breaking	hearts	along	The	Ladies	'	Way	;
的	打破	心	沿着	这	女士们	-	方式	;

在女士之路上伤透了无数人的心;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [juː; jʊ][goʊ] , [fɔːr; fər] ['iziə] [geɪm] ,

But	to	the	East	you	go	,	for	easier	game	,
但	到	这	东方	你	去	,	为了	更轻松	游戏	,

但你要往东走，那里游戏更容易。

[wer] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] ['dezərt] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,

Where	traitors	to	their	faith	desert	the	fight	,
在哪里	叛徒	到	他们的	信仰	沙漠	这	斗争	,

背叛信仰者临阵脱逃，

[ænd; ənd] ['betər] [men][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [swept] [ɪn] [flaɪt]

And	better	men	than	yours	are	swept	in	flight
和	更好的	男人	比	你的	是	扫荡	在	航班

比你更优秀的人也在逃亡中丧生。

[baɪ] ['kaʊərd] ['ænərki] [ðæt] [selz] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

By	coward	Anarchy	that	sells	her	shame	.
经过	懦夫	无政府状态	那	出售	她	耻辱	.

懦弱的无政府主义者出卖了她的耻辱。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['ælaɪz] ,

For	here	,	by	favour	of	your	new	allies	,
为了	这里	,	经过	偏爱	的	你的	新的	盟国	,

在此，凭借你新盟友的帮助，

[juːl] [siː] [rɪ'kʌvərd] [ɔːl][juː; jʊ][lɔːst][ʌv; əv] [leɪt] ,

You'll	see	recovered	all	you	lost	of	late	,
你会	看	恢复	全部	你	丢失的	的	晚的	,

你会发现你最近失去的一切都已恢复。

[wen] , [traɪd] [ɪn]['oʊpən]['kɑːmbæt] , [fer] [ænd; ənd] [streɪt] ,

When	,	tried	in	open	combat	,	fair	and	straight	,
什么时候	,	尝试	在	打开	战斗	,	公平的	和	直的	,

当在公开的、公平公正的战斗中接受考验时

[jʊr; jər] [hʌnz] [wɜːr; wər] ['flætnd] [aʊt] [laɪk] [swɔtid] [flaɪz] .

Your	Huns	were	flattened	out	like	swatted	flies	.
你的	匈奴人	是	扁平的	出去	喜欢	拍打	苍蝇	.

你们的匈奴人被打得像苍蝇一样扁平。

[wel] , [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['taɪmli] [buːm] ,

Well	,	make	the	most	of	this	so	timely	boom	,
出色地	,	制作	这	最多	的	这	所以	及时	繁荣	,

好好把握这次恰逢其时的繁荣机遇吧。

[fɔːr; fər] ['rʌʃə] [jet] [meɪ] [kʌt] [ðə; ðɪ]['kænsər] [aʊt] —

For	Russia	yet	may	cut	the	cancer	out	—
为了	俄罗斯	然而	可能	切	这	癌症	出去	—

对俄罗斯来说，或许还能切除癌症——

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt]

Her	heart	is	big	enough	—	and	turn	about
她	心	是	大的	足够的	—	和	转动	关于

她的心胸足够宽广——而且会改变主意

[kliːn] - [lɪmd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz] [duːm] .

Clean	-	limbed	and	strong	and	terrible	as	doom	.
干净的	-	有肢的	和	强的	和	糟糕的	作为	厄运	.

四肢健全，强壮有力，如同末日降临般可怕。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][feɪl][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][test] ,

But	,	though	she	fail	us	in	the	final	test	,
但	,	尽管	她	失败	我们	在	这	最终的	测试	,

但是，尽管她在最终考验中让我们失望了，

[nɑːt][ðer; ðər] , [nɑːt][ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ðɪ][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Not	there	,	not	there	,	my	child	,	the	end	shall	be	,
不是	那里	,	不是	那里	,	我的	孩子	,	这	结尾	将	是	,

不在那里，不在那里，我的孩子，终点将会是.....

[bʌt; bət] [wer] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['ɑːpʃ(ə)n] , [fræns] [ænd; ənd][wiː; wi]

But	where	,	without	your	option	,	France	and	we
但	在哪里	,	没有	你的	选项	,	法国	和	我们

但是，如果没有你的选择，法国和我们又在哪里呢?

[hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'reɪndʒmənts] ['fɜːrðər] [west] .

Have	made	our	own	arrangements	further	West	.
有	制成	我们的	自己的	安排	更远	西方	.

我们已在更西边的地方另作安排。

[oʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

['dʌstbɪn] .

DUSTBIN	.
垃圾桶	.

垃圾桶。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə] [tiː] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] ; [fɔːrst] [æn; ən] ['entri] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [wɔːl] [ʌv; əv]

He	dropped	in	to	tea	,	quite	casually	;	forced	an	entry	through	the	mud	wall	of
他	掉落	在	到	茶	,	相当	随意地	;	强制	一个	入口	通过	这	泥	墙	的

['aʊər; ɑːr][bɑːrn] ,

our	barn	,
我们的	谷仓	,

他很随意地进来喝茶；强行穿过我们谷仓的泥墙进入了屋内。

[ɪn][fækt] .
in fact .
在 事实 .

实际上。

[noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [sɪt] [daʊn] — [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
No , he wouldn't sit down — expected to be leaving in a few minutes ;
不 , 他 不会 坐 向下 — 预期的 到 是 离开 在 一个 很少 分钟 ;

不，他不会坐下——预计几分钟后就要离开；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self][tuː; tə]
but he didn't mind if he did have a sardine , and helped himself to
但 他 没有 头脑 如果 他 做过 有 一个 沙丁鱼 , 和 帮助 他自己 到
[ðə; ði]['tɪnˌfʊl] .
the tinful .
这 锡罐 .

但他并不介意自己吃的是沙丁鱼，于是就给自己盛了一罐。

[jes] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bʊli] , [θæŋks] , ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'mɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] ;
Yes , a bit of bully , thanks , wouldn't be amiss ; and a nice piece of coal ;
是的 , 一个 少量 的 欺负 , 谢谢 , 不会 是 错误 ; 和 一个 好的 片 的 煤炭 ;

是的，一点欺凌，谢谢，也无妨；再来一块上好的煤；

['veri] [gʊd] [tuː] [wen] , [æz; əz] [naʊ] , [ɪn] ['siːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['seɪvəri] ,
cockchafers very good too when , as now , in season ; and , for savoury ,
金龟子 非常 好的 也 什么时候 , 作为 现在 , 在 季节 ; 和 , 为了 咸味的 ,

金龟子也很好吃，尤其是在应季的时候，比如现在；至于咸味的，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [tɑːrd] [strɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] ['kɑːrdbɔːrd]
a little nibble with a yard of tarred string and an empty cardboard
一个 小的 蚕食 和 一个 院子 的 焦油 细绳 和 一个 空的 纸板
['sɪgəret] - [bɑːks] .
cigarette - box .
卷烟 - 盒子 .

用一码长的涂了焦油的绳子和一个空的纸板香烟盒轻轻咬了一口。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

" [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːts] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['dʌstbɪn] , " [sed] [maɪ] [meit] ;
" Why , the little brute's a perfect dustbin , " said my mate ;
" 为什么 , 这 小的 蛮力的 一个 完美的 垃圾桶 , " 说 我的 伴侣 ;

“哎呀，这小家伙简直就是个完美的垃圾桶，”我的朋友说；

[ænd; ənd] " ['dʌstbɪn] " [ðə; ði] ['pʌpi] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and " Dustbin " the puppy was throughout his stay with us .
和 " 垃圾桶 " 这 小狗 曾是 自始至终 他的 停留 和 我们 .

小狗在我们家期间一直被叫做“垃圾桶”。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [dɪd] ['dʌstbɪn] — [ə'tætʃt] [fɔːr; fər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] —
For six weeks did Dustbin — attached for rations and discipline —
为了 六 周 做过 垃圾桶 — 随附的 为了 口粮 和 纪律 —
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['sænəteri] [raʊndz] ;
accompany us on our sanitary rounds ;
陪伴 我们 在 我们的 卫生 回合 ;

六周以来，负责配给和纪律的垃圾桶一直陪伴我们进行卫生巡查；

[set] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ʃel] ['faɪər] ,
set us a fine example of indifference to shell fire ,
放 我们 一个 美好的 例子 的 漠不关心 到 壳 火 ,

他们给我们树立了一个对炮火漠不关心的“好榜样”。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [spent] ['ʃræpnəl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] ;

even	to	the	extent	of	attempting	to	catch	spent	shrapnel	as	it	fell	;
甚至	到	这	程度	的	尝试	到	抓住	花费	弹片	作为	它	跌倒	;

甚至还试图接住掉落的弹片；

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðə; ði] ['wɛtəst] [ʌv; əv][wet] ['blæŋkits] [tu:; tə][ðə; ði] " ['soʊʃ(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ræts] .

and	proved	the	wettest	of	wet	blankets	to	the	"	socials	"	of	the	local	rats	.
和	已证实	这	最潮湿	的	湿的	毯子	到	这	"	社交媒体	"	的	这	当地的	老鼠	.

并给当地老鼠的"社交达人"们带来了十足的扫兴。

[ðen] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ]['sænəteri] [ɪn'spektəz] [ɪn] [fræns] ,

Then	,	as	happens	with	sanitary	inspectors	in	France	,
然后	,	作为	发生	和	卫生	检查员	在	法国	,

然后，就像法国的卫生检查员那样，

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] [sə'saɪəti] — [ɪn][faɪv] ['aʊərz] - [taɪm] — [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sʌm; səm] ['twenti] ['ki:ˌloʊz]['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃel] [flaɪz] .

there	arrived	late	one	afternoon	a	despatch	requesting	the	pleasure	of	my	society	—	in	five	hours	'	time	—	at	a	village	some	twenty	kilos	distant	as	the	shell	flies	.
那里	到达的	晚的	一	下午	一个	调度	请求	这	乐趣	的	我的	社会	—	在	五	小时	-	时间	—	在	一个	村庄	一些	二十	公斤	遥远	作为	这	壳	苍蝇	.

一天下午晚些时候，我收到一封信，邀请我在五小时后前往大约二十公里外的一个村庄与我见面。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pæk] , [fɔ:r] ['aʊərz][fɔ:r; fər][maɪ] ['dʒɜ:rni] ,

I	found	I	should	have	fifteen	minutes	in	which	to	pack	,	four	hours	for	my	journey	,
我	成立	我	应该	有	十五	分钟	在	哪个	到	盒	,	四	小时	为了	我的	旅行	,

我发现我应该有十五分钟的时间收拾行李，四个小时用于旅途。

[ænd; ənd]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər]['dʌstbɪn] .

and	forty	-	five	minutes	between	the	packing	and	the	start	in	which	to	find	a	home	for	Dustbin	.
和	四十	-	五	分钟	之间	这	包装	和	这	开始	在	哪个	到	寻找	一个	家	为了	垃圾桶	.

从打包到比赛开始，有四十五分钟的时间来为 Dustbin 找个地方安放。

" [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:rg][ɔ:f][ju:; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [si:] . " [aɪ] ['kudnt] , - .

"	Take	the	little	dorg	off	you	?	"	said	a	Sergeant	acquaintance	in	the	D	.	A	.	C	.	"	I	couldn't	,	Corp'l	.
"	拿	这	小的	dorg	离开	你	?	"	说	一个	军士	熟人	在	这	D	.	一个	.	C	.	"	我	不能	,	-	.

"把那条小狗从你身上拿走？"一位在DAC认识的士官说。"我做不到，下士。"

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][foʊl]['jɑːndər] " — [hiː; hi] [glɛəd]

I	don't	even	know	how	I'm	goin	'	to	take	the	foal	yonder	"	—	he	glared
我	不	甚至	知道	如何	我是	去	-	到	拿	这	驹	远处	"	—	他	怒目而视

[rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ə; eɪ]['plæsɪd] ['klaɪdzˌdel] [mer] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔtəriŋ] [wʌn] - [deɪ] - [oʊld] ;

reproachfully	at	a	placid	Clydesdale	mare	and	her	tottering	one	-	day	-	old	;
责备地	在	一个	平静	克莱兹代尔	母马	和	她	颤巍巍	一	-	天	-	老的	;

“我甚至不知道该怎么把那边的小马驹带过去。”他责备地瞪着一匹温顺的克莱兹代尔母马和她摇摇晃晃的刚出生一天的小马驹；

" [ænd; ənd] - [aʊ][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɑːʃ] ['brɪtʃɪz] —

"	and	'	ow	I'm	goin	'	to	take	my	posh	breeches	—
"	和	-	现在	我是	去	-	到	拿	我的	高档	马裤	—

“现在我要去穿上我的高档马裤了——”

" [aɪ][left][hɪm; ɪm] ['hʌvər] [dɪ'spɑːndəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['dɜːrti]

"	I	left	him	hovering	despondently	over	his	equipment	and	a	pile	of	dirty
"	我	左边	他	悬停	沮丧地	超过	他的	设备	和	一个	桩	的	肮脏的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

“我离开时，他沮丧地站在他的设备和一堆脏床单旁。”

[wiː; wi][traɪd][ðə; ði][em] . [dʒiː] . [siː] . [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

We	tried	the	M	.	G	.	C	.	We	were	on	the	best	of	terms	and	always
我们	尝试	这	M	.	G	.	C	.	我们	是	在	这	最好的	的	条款	和	总是

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

我们试用了MGC。我们关系一直很好，而且一直如此；

[ðeɪ] [sed] [soʊ] .

they	said	so	.
他们	说	所以	.

他们这么说的。

[ðeɪ] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][ɪn][æd'væns][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sænəteri][kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ] [maɪt] [faɪnd] ; [in'kwaiəd]['æftər]

They	apologised	in	advance	for	the	insanitary	conditions	I	might	find	;	inquired	after
他们	道歉	在	进步	为了	这	不卫生的	状况	我	可能	寻找	;	询问	后

[maɪ] [helθ] ;

my	health	;
我的	健康	;

他们事先就我可能遇到的不卫生条件表示歉意，并询问了我的健康状况；

['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [lʌv] [maɪ]

offered	me	some	coffee	and	generally	loved	me	;	but	they	couldn't	love	my
提供	我	一些	咖啡	和	一般来说	喜爱	我	;	但	他们	不能	爱	我的

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

他们给我倒了咖啡，而且总体上很喜欢我；但他们就是不喜欢我的狗。

[ðə; ði] [kʊk] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz]['oʊpənli][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][maɪ] ['gaɪlləs] ['pʌpi]

The	Cook	even	went	so	far	as	openly	to	associate	my	guileless	puppy
这	厨师	甚至	去	所以	远的	作为	公然	到	联系	我的	朴实	小狗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv][draɪd] ['herɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [mes] .

with	a	shortage	of	dried	herrings	in	the	sergeants	'	mess	.
和	一个	短缺	的	干燥	鲱鱼	在	这	中士	-	混乱	.

厨师甚至公开将我那只天真无邪的小狗与士官餐厅干鲱鱼短缺联系起来。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][iː] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] . ['trænspɔːrt][laɪnz][aɪ]['reskjuːd] ['dʌstbɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Passing	through	the	E	.	A	.	M	.	C	.	transport	lines	I	rescued	Dustbin	from	a
通过	通过	这	E	.	一个	.	M	.	C	.	运输	线条	我	获救	垃圾桶	从	一个

['hʌlkɪŋ] ['neɪtɪv] ['mʌŋgrəl] ['werɪŋ] [æn; ən][aɪ'dentətɪ][dɪsk] .

hulking	native	mongrel	wearing	an	identity	disc	.
庞大的	本国的	杂种狗	穿着	一个	身份	光盘	.

穿过 EAMC 运输线时，我从一只戴着身份牌的体型庞大的本地杂种狗手中救出了 Dustbin。

[aɪ][dʒʌdʒd][ðə; ði] ['æmbjələns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ə'nʌðər] [dɔːg] ;

I	judged	the	Ambulance	would	not	be	wanting	another	dog	;
我	评判	这	救护车	会	不是	是	想要	其他	狗	;

我判断救护车不会想要另一只狗;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [hoʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni] .

but	there	was	still	hope	with	the	Salvage	Company	.
但	那里	曾是	仍然	希望	和	这	打捞	公司	.

但打捞公司仍然带来了希望。

[ðə; ði] - [huːm] [aɪ][met][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['bɪlɪt] " ([hæf][ə; eɪ]['lɪmbər]

The	Salvagier	whom	I	met	upon	the	threshold	of	the	"	billet	"	(	half	a	limber
这	-	谁	我	遇见	之上	这	临界点	的	这	"	坯料	"	(	一半	一个	柔韧

[loʊd][ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋg(ə)l]['aɪərn]) [wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði]['sælvɪdʒ] ['kʌmpəni]

load	of	bricks	and	an	angle	iron	)	was	quite	sure	the	Salvage	Company
加载	的	砖块	和	一个	角度	铁	)	曾是	相当	当然	这	打捞	公司

['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

couldn't	take	a	dog	,
不能	拿	一个	狗	,

我在"砖块堆"(半车砖和一根角铁）门口遇到的那位打捞员非常肯定地说，打捞公司不能接收狗。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ɪnfənt][waɪld] [bɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [fɑːks][kʌbz] ['nʌmbərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]

as	they	had	an	infant	wild	boar	and	two	fox	cubs	numbering	on	their
作为	他们	有	一个	婴儿	荒野	公猪	和	二	狐狸	幼崽	编号	在	他们的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

他们拥有一头小野猪和两只小狐狸，这构成了他们的力量;

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][plænt][maɪ]['prɑːdədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	he	thought	that	he	could	plant	my	prodigy	with	a	friend	of	his	,
但	他	想法	那	他	可以	植物	我的	神童	和	一个	朋友	的	他的	,

但他认为他可以把我的神童安插到他的一个朋友那里。

[ə; eɪ] [ˌbɑːmbər'dɪr] [ɪn][ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['juːnɪt] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] .

a	bombardier	in	the	E	.	G	.	A	.	,	the	only	other	unit	within	easy	distance	.
一个	轰炸机	在	这	E	.	G	.	一个	.	,	这	仅有的	其他	单元	之内	简单的	距离	.

一名在远征航空团的轰炸员，这是附近唯一另一个单位。

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][iː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] .

We	headed	for	the	E	.	G	.	A	.
我们	标题	为了	这	E	.	G	.	一个	.

我们前往了EGA。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts][soʊ]

It	was	just	at	this	point	that	there	occurred	one	of	those	little	incidents	so
它	曾是	只是	在	这	观点	那	那里	发生	一	的	那些	小的	事件	所以

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmɪk] ['dræftsmən] ,

dear	to	the	comic	draughtsman	,
亲爱的	到	这	漫画	绘图员	,

就在这时，发生了一件漫画家非常喜欢的小插曲。

[bʌt; bət] [les] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] " [ˌjuː 'es] .
but **less** **popular** **with** **"** **us** **.**
但 较少的 受欢迎的 和 " 我们 .

但在"我们"中不太受欢迎。

" [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [haʊl] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]
" **A** **moaning** **howl** **,** **a** **rushing** **hissing** **sound** **,** **a** **moment** **of** **tense** **and** **awful**
" 一个 呻吟 嗥 , 一个 匆忙 嘶嘶声 声音 , 一个 片刻 的 紧张 和 可怕
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

一声哀嚎，一阵嘶嘶的呼啸声，一阵令人窒息的寂静。

[ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][iː] . [dʒiː] . [ə; eɪ] . ['ɑːfəsərz] - [bæθ] - [haʊs] ,
a **devastating** **crash** **,** **and** **the** **E** **.** **G** **.** **A** **.** **officers** **'** **bath** **-** **house** **,**
一个 毁灭性的 碰撞 , 和 这 E . G . 一个 . 警官 - 洗澡 - 房子 ,

一场毁灭性的坠机事故，以及EGA军官的浴室，

" [iˈrektid] [æt; ət] [ɪˈnɔːrməs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] " [baɪ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][tiː] . [juː] . [men]
" **erected** **at** **enormous** **trouble** **and** **expense** **"** **by** **a** **handful** **of** **T** **.** **U** **.** **men**
" 竖立 在 巨大的 麻烦 和 费用 " 经过 一个 少数 的 T . U . 男人
[ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
and **myself** **the** **day** **before** **,**
和 我 这 天 前 ,

这是前一天由我和几名TU成员"费尽心力和花费才搭建起来的"。

[sɔːd] ['hevənwədz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪkər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] .
soared **heavenwards** **with** **an** **acre** **or** **two** **of** **the** **surrounding** **scenery** **.**
飙升 向天 和 一个 英亩 或者 二 的 这 周围 风景 .

周围一两英亩的景色尽收眼底，直冲云霄。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , " [æz; əz][aɪ]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Salvage** **gentleman** **as** **he** **regained** **his** **perpendicular** **,** **"** **as** **I**
" 是的 , " 说 这 打捞 绅士 作为 他 恢复 他的 垂直 , " 作为 我
[wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,
was **sayin** **'** **,**
曾是 说 - ,

"是的，"打捞员先生重新站直后说道，"正如我刚才所说。"

- [ɪz][saɪz][ɪz][ɪn] - [ɪz] ['feɪvər] ([juːd] ['betər] [gɪt] [daʊn] [-] , -) — - [ɪz][saɪz][ɪz][ɪn] - [ɪz] ['feɪvər] ;
' **is** **size** **is** **in** **'** **is** **favour** **(** **you'd** **better** **git** **down** **ag'in** **,** **Corp'l** **)** **—** **'** **is** **size** **is** **in** **'** **is** **favour** **;**
- 是 尺寸 是 在 - 是 偏爱 (你会 更好的 git 向下 再次 , -) — - 是 尺寸 是 在 - 是 偏爱 ;

'is 的尺寸对他有利（你最好再下来，公司）——'is 的尺寸对他有利；

- [-] [goʊ][ɪn][ə; eɪ]['dɪksi] ['iːzi] ,
' **e'll** **go** **in** **a** **dixie** **easy** **,**
- 他会 去 在 一个 迪克西 简单的 ,

他会轻松地进入南方，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] — ([ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɪt]['ɔrf][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]) — ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][tɪn] - [æt; ət] ,
or **even** **in** **a** **—** **(** **there's** **another** **bit** **orf** **the** **church** **)** **—** **even** **in** **a** **tin** **'** **at** **,**
或者 甚至 在 一个 — (有 其他 少量 羊膜 这 教会) — 甚至 在 一个 锡 - 在 ,

或者甚至在一个——（教堂还有另一部分）——甚至在一个锡罐里，

[ɪf] [juː; jʊ][foʊld] - [ɪm][ʌp] , [bʌt; bət][aɪm] - [freɪd][ðə; ði] - [iːdz] [eint] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
if **you** **fold** **'** **im** **up** **,** **but** **I'm** **'** **fraid** **the** **'** **eads** **ain't** **much** **in** **favour** **of** **a** **dog** **.**
如果 你 折叠 - 我是 向上 , 但 我是 - 害怕 这 - 头 不是 很多 在 偏爱 的 一个 狗 .

如果你把他折起来，但我恐怕"头"不太喜欢狗。

['liːstweɪz] [ðə; ði][oʊl][mæn]
Leastways **the** **ole** **man**
至少 这 奥莱 男人

至少是那个老头

[aɪ] [noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæt][klʌb] — [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ðɪ]

I	know	was	a	member	of	the	Cat	Club	—	took	a	lot	o	'	prizes	at	the
我	知道	曾是	一个	成员	的	这	猫	俱乐部	—	采取	一个	很多	o	-	奖品	在	这

- ['pælə] . . . "

Crys'l	Pala	.	.	.	"
-	帕拉	.	.	.	"

我知道他曾是猫咪俱乐部的成员——在水晶宫比赛中拿了很多奖.....

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [rʌn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt] , - , " [maɪ] [gaɪd] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	think	we'd	better	run	this	little	bit	,	Corp'l	,	"	my	guide	said	suddenly	.
"	我	思考	我们会	更好的	跑步	这	小的	少量	,	-	,	"	我的	指导	说	突然	.

"我觉得我们最好跑一小段路，下士，"我的向导突然说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] .

It	was	advisable	.
它	曾是	建议	.

这样做是明智的。

[ə; eɪ] [sprɪnt] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][roʊd] ,

A	sprint	along	some	two	hundred	yards	of	what	had	once	been	a	road	,
一个	短跑	沿着	一些	二	百	码	的	什么	有	一次	到过	一个	路	,

沿着大约两百码长的、曾经是道路的地方狂奔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ([laɪk][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [gruˈjɛɹ] [naʊ] , [ə'læs]) [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] ,

with	a	stone	wall	(	like	a	slab	of	gruyère	now	,	alas	)	upon	our	right	,
和	一个	石头	墙	(	喜欢	一个	板	的	格吕耶尔奶酪	现在	,	唉	)	之上	我们的	正确的	,

右侧是一堵石墙（唉，现在看起来像一块格鲁耶尔奶酪了），

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌns] [mɔːr] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [wʌn]['ɔːlweɪz][ɪn'dʒɔɪz]

and	we	should	once	more	have	the	comfortable	feeling	one	always	enjoys
和	我们	应该	一次	更多的	有	这	舒服的	感觉	一	总是	享受

[ɪn][ə; eɪ] " [hɑːt] " ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn] ['iːðər] [hænd] .

in	a	"	hot	"	village	when	there	are	houses	upon	either	hand	.
在	一个	"	热的	"	村庄	什么时候	那里	是	房屋	之上	任何一个	手	.

我们应该再次感受到在炎热的村庄里，两旁都是房屋时，人们总是会感到的那种舒适感。

[ə; eɪ] ['trɑːli] [loʊd][ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz][held][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ; [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)n]['pɑːrti]

A	trolley	load	of	rations	held	the	middle	of	the	road	;	the	ration	party
一个	手推车	加载	的	口粮	握住	这	中间	的	这	路	;	这	配给	派对

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

一辆装满口粮的手推车堵住了路中央；运送口粮的队伍是.....

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [left] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['æftər] [iːtʃ]

I	believe	,	in	the	ditch	upon	the	left	;	and	a	strangled	voice	exclaimed	after	each
我	相信	,	在	这	沟	之上	这	左边	;	和	一个	被勒死	嗓音	惊呼	后	每个

[bɜːrst] ,

burst	,
爆裂	,

我相信，就在左边的沟里；每次爆炸后，都会传来一声嘶哑的喊叫，

" [oʊ] ['krʌmi] !

"	Oh	crummy	!
"	哦	糟糕的	!

"哦，糟糕！"

[aɪ][duː] - [oʊp] [ðeɪ] [dəunt] - [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['ʌnjənz] .

I	do	'	ope	they	don't	'	it	the	onions	.
我	做	-	开放	他们	不	-	它	这	洋葱	.

我希望他们不要吃洋葱。

" [wi:; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)nθ] [ɪm,pɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɑ:rfɪʃ] ,

"	We	gave	our	forty	-	seventh	impersonation	of	a	pair	of	starfish	,
"	我们	给予	我们的	四十	-	第七	冒充	的	一个	一对	的	海星	,

"我们第四十七次模仿了一对海星，

[ænd; ənd] [ðen] [legd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	then	legged	it	for	the	apparent	shelter	of	the	houses	.
和	然后	腿	它	为了	这	明显	庇护所	的	这	房屋	.

然后拔腿就跑，躲进了房屋里。

[æt; ət] [li:st] [aɪ][dɪd] ; [ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [mæn] , [les] ['skwi:mɪʃ] ,

At	least	I	did	;	the	salvage	man	,	less	squeamish	,
在	至少	我	做过	;	这	打捞	男人	,	较少的	胆小的	,

至少我是这么做的；而那个打捞员则没那么胆小。

[faʊnd] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʊkhaʊs] [gri:s] - [træp][ænd; ənd] [dʌst] - [ʃu:t] .

found	a	haven	in	an	adjacent	cookhouse	grease	-	trap	and	dust	-	shoot	.
成立	一个	避风港	在	一个	邻近的	厨房	润滑脂	-	陷阱	和	灰尘	-	射击	.

在隔壁厨房的油脂收集器和灰尘通道里找到了避难所。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv] [spent] ['ʃræpnəl] ,

I	listened	intently	,	but	it	was	only	the	falling	of	spent	shrapnel	,
我	听着	专注地	,	但	它	曾是	仅有的	这	坠落	的	花费	弹片	,

我仔细聆听，但那只是弹片坠落的声音。

[nɑ:t][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] - ['beɪbi][bʌt; bət][kwaɪt] [ɪ'nɔ:rməs] [fi:t] .

not	the	patter	of	Dustbin's	baby	but	quite	enormous	feet	.
不是	这	语调	的	-	婴儿	但	相当	巨大的	脚	.

不是垃圾桶宝宝的脚步声，而是一双巨大的脚。

[ə; eɪ] [stoʊv] - [paɪp] ['beltʃɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['seɪvəri] [fju:mz] [prəʊ'tru:did][ɪt'self] [θru:] [ðə; ði]

A	stove	-	pipe	belching	smoke	and	savoury	fumes	protruded	itself	through	the
一个	火炉	-	管道	打嗝	抽烟	和	咸味的	烟雾	突出	本身	通过	这

['peɪvmənt] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] .

pavement	on	my	right	.
路面	在	我的	正确的	.

在我右侧的人行道上，一根冒着浓烟和诱人香气的烟囱从路面伸出来。

[θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [slæbz][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌdi] ['flɪkər] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ]

Through	the	chinks	in	the	gaping	slabs	there	came	the	ruddy	flicker	that	bespoke	a
通过	这	裂缝	在	这	张开的	板	那里	来了	这	红润	闪烁	那	定制	一个

" [hoʊm] [frʌm; frəm] [hoʊm] " [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ;

"	home	from	home	"	beneath	my	feet	;
"	家	从	家	"	下面	我的	脚	;

透过石板的缝隙，可以看到一丝红光闪烁，预示着我脚下有一个"家外之家"。

[ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʌstbɪn] , [aɪ] [hɜ:rd] —

and	then	,	still	listening	for	signs	of	Dustbin	,	I	heard	—
和	然后	,	仍然	聆听	为了	标志	的	垃圾桶	,	我	听到	—

然后，我一边侧耳倾听着垃圾桶的动静，一边听到——

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['ɜ:b] , [tu:; tə][stɑ:p] [ʌp] [ðæt] ['ekstrə][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] - [oʊl][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪn] - ?

"	Didn't	I	tell	you	,	Erb	,	to	stop	up	that	extra	ventilation	'	ole	with	somethin	'	?
"	没有	我	告诉	你	,	厄布	,	到	停止	向上	那	额外的	通风	-	奥莱	和	某物	-	?

"我不是告诉过你，厄布，要用什么东西把那个多余的通风孔堵上吗？"

— [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [wɑ:ts] [bloʊn] [ɪn] . -

—	and	now	look	wot's	blown	in	.	'
—	和	现在	看	什么?	吹	在	.	-

——瞧瞧现在都吹进来了些什么。

[er] , ['stedi] [ɑːn] , [oʊl][mæn] ; [ðæts] [gɑːt][tuː; tə][læst] [fɔːr] [men][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . "
Ere , steady on , ole man ; that's got to last four men for three days . "
埃雷 , 稳定的 在 , 奥莱 男人 ; 那就是 得到 到 最后的 四 男人 为了 三 天 . "

喂，老兄，别着急；这够四个人吃三天了。

" [wel] , [aɪm] — — , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [ɪf] [ðə; ði] ['blumin] - [tɪn] [eint] ['empti] .
" Well , I'm — — , " chimed in another voice , " if the bloomin ' tin ain't empty .
" 出色地 , 我是 — — , " 齐声说道 在 其他 嗓音 , " 如果 这 盛开 - 锡 不是 空的 .

“嗯，我——，”另一个声音插嘴道，“如果这该死的罐子不是空的的话。”

[waɪ] , [aɪ]['oʊnli][dʒʌst]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ə; eɪ] - [oʊl] [mə'kɔnɔki] - ['iːz][gɑːt][ˌɪn'saɪd] - [ɪm] ,
Why , I only just opened it — that's a ' ole Maconochie ' e's got inside ' im ,
为什么 , 我 仅有的 只是 打开 它 — 那就是 一个 - 奥莱 麦科诺奇 - 的 得到 里面 - 我是 ,

我才刚打开它——里面藏着一个老麦克诺奇（Maconochie，指代某种不知名的人物）。

[nɑːt]['kaʊntɪn] - [wɑːtˌwʌt] [juːv] [dʒʌst] . . . .
not countin ' wot you've just . . . .
不是 计数 - 什么 你已经 只是 . . . .

不算你刚才说的那些.....

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['begər] [mʌst; məst][biː; bi]['stɑːrvɪn] - .
Poor little beggar must be starvin ' .
贫穷的 小的 乞丐 必须 是 饥饿 - .

这个可怜的小乞丐一定饿坏了。

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʃer] ['aʊər; ɑːr][grʌb] , [jʌŋ] ['felər] ,
You're welcome to stop and share our grub , young feller ,
你是 欢迎 到 停止 和 分享 我们的 幼虫 , 年轻的 伙计 ,

年轻人，欢迎你停下来和我们一起吃点东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] - [wɪv] [ðæt] — [ðæts] [ə; eɪ][belt] , [ðæt] [ɪz] . . . .
but I've got to go on p'rade wiv that — that's a belt , that is . . . .
但 我已经 得到 到 去 在 - 维 那 — 那就是 一个 腰带 , 那 是 . . . .

但我得带着它去游行——那是一条腰带.....

" [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] — — [['sensərd]] .
" I turned towards the dimly lighted road that led to — — [Censored] .
" 我 转向 向 这 依稀 照明 路 那 引领 到 — — [审查] .

我转向通往——[已审查]的昏暗道路。

['dʌstbɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] .
Dustbin had found a home .
垃圾桶 有 成立 一个 家 .

垃圾桶找到了新家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['feɪtfl] ['seʃ(ə)n] .
A FATEFUL SESSION .
一个 命运的 会议 .

一次决定命运的会面。

['sɪtɪŋ] [hen] .
SITTING HEN .
坐着 母鸡 .

坐着的母鸡。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" GO AWAY !
" 去 离开 !

“离开！

[dəunt] ['hɜ:ri] [ˌem 'i:] !
DON'T HURRY ME !
不 匆忙 我 !

别催我!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['leɪdi] (['naɪnti] - [naɪnθ] ['kwestʃən]) .
Inquiring Lady (ninety - ninth question) .
查询 女士 (九十 - 第九 问题) .

问问的女士（第九十九个问题）。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ?
" AND WHAT ARE YOU IN THE NAVY , MAY I ASK ?
" 和 什么 是 你 在 这 海军 , 可能 我 问 ?

请问您在海军中担任什么职务?

" [tɑ:r] .
" Tar .
" 焦油 .

"焦油。

" [aɪm] [ə; eɪ] [flæg] - ['wægər] , ['mɑ:m] — [jes] .
" I'M A FLAG - WAGGER , MARM — YES .
" 我是 一个 旗帜 - 摇摆者 , 玛姆 — 是的 .

"我是个挥旗者，夫人——没错。"

" [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['leɪdi] .
" Inquiring Lady .
" 查询 女士 .

询问的女士。

" [oʊ] , ['ri:əli] !
" OH , REALLY !
" 哦 , 真的 !

"哦真的吗!

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wæg] [flægz] [fɔ:r; fər] ?
AND WHAT DO YOU WAG FLAGS FOR ?
和 什么 做 你 摇摆 旗帜 为了 ?

你们挥舞旗帜是为了什么?

" [tɑ:r] ([ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ɔ:f] [vɔɪs]) .
" Tar (in a ring - off voice) .
" 焦油 (在 一个 戒指 - 离开 嗓音) .

"焦油（用一种断断续续的声音）。

" ['mækɪn] - ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pi:s] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
" MAKIN ' READY FOR THE PEACE CELEBRATIONS .
" 制造 - 准备好 为了 这 和平 庆祝活动 .

"为和平庆祝活动做好准备。"

" [ðə; ði] ['mʌdˌlɑ:rk] .
" THE MUDLARKS .
" 这 泥鳅 .

"泥鳅。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [set][ɪn]

The	scene	is	a	School	of	Instruction	at	the	back	of	the	Western	Front	set	in
这	场景	是	一个	学校	的	操作说明	在	这	后退	的	这	西	正面	放	在

[ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [griːn] [medəuz] ['bɔːdəd] [baɪ][faɪlz][ʌv; əv] ['plʊmi] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['θredɪd]

a	valley	of	green	meadows	bordered	by	files	of	plumy	poplars	and	threaded
一个	谷	的	绿色的	草地	带边框	经过	文件	的	梅子	白杨树	和	螺纹

[θruː] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɪbən] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

through	by	a	silver	ribbon	of	water	.
通过	经过	一个	银	丝带	的	水	.

场景是西线后方的一所教学学校，坐落在绿草如茵的山谷中，四周环绕着成排的杨树，一条银色的溪流蜿蜒流过。

[ɑːn][ðə; ði]['leɪzi] [ˌæftər'nuːn] [briːz] [kʌm] [ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] [jelz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt]

On	the	lazy	afternoon	breeze	come	the	concerted	yells	of	a	bayonet
在	这	懒惰的	下午	微风	来	这	协同	喊叫	的	一个	刺刀

[klæs] ,

class	,
班级	,

慵懒的午后微风中，传来刺刀班士兵齐声呐喊的声音。

['præktɪsɪŋ] ['fraɪtfəlnəs] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ;

practising	frightfulness	further	down	the	valley	;
练习	恐怖	更远	向下	这	谷	;

在山谷更下游的地方练习恐怖行为；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] ['tʃætər] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['gʌnz] ['pʌntʃɪŋ] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [nɪr] [hɪl] - [saɪd] .

also	the	staccato	chatter	of	Lewis	guns	punching	holes	in	the	near	hill	-	side	.
还	这	断奏	喋喋不休	的	刘易斯	枪支	冲孔	孔	在	这	靠近	爬坡道	-	边	.

还有刘易斯机枪在附近山坡上扫射出的断断续续的枪声。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][wʌn] ['medoʊ] [ɪz][ə; eɪ][tɜːrf] .

In	the	centre	of	one	meadow	is	a	turf	manège	.
在	这	中心	的	一	草地	是	一个	草皮	马术	.

其中一片草地中央是一个草皮马术场。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [stændz][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]['raɪdɪŋ] -

In	the	centre	of	the	manège	stands	the	villain	of	the	piece	,	the	Riding	-
在	这	中心	的	这	马术	站立	这	恶棍	的	这	片	,	这	骑术	-

['mæstər] .

Master	.
掌握	.

在马术表演场地中央站着剧中的反派角色——骑术教练。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [taɪt] ['brɪtʃɪz] , [dʒæk] - [buːts] , ['vɪʃəs] [spɜːrz]

He	wears	a	crown	on	his	sleeve	,	tight	breeches	,	jack	-	boots	,	vicious	spurs
他	穿着	一个	王冠	在	他的	袖子	,	紧的	马裤	,	杰克	-	靴子	,	恶毒	马刺

[ænd; ənd] ['seɪbl] .

and	sable	moustachios	.
和	黑貂	胡须	.

他袖子上戴着王冠，穿着紧身马裤、长筒靴、凶猛的马刺和黑色的胡须。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wɪp] , [hɪz; ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪbl]

His	right	hand	toys	with	a	long	,	long	whip	,	his	left	with	his	sable
他的	正确的	手	玩具	和	一个	长的	,	长的	鞭	,	他的	左边	和	他的	黑貂

.

moustachios	.
胡须	.

他右手把玩着一根长长的鞭子，左手拨弄着他乌黑的胡须。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [diˈɑːvəloʊ] , [ðə; ði][ˈlaɪən] - [ˈteɪmər] , [əˈbaʊt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][mæn] - [ˈiːtɪŋ] [tʃʌmz]

He	looks	like	DIAVOLO	,	the	lion	-	tamer	,	about	to	put	his	man	-	eating	chums
他	看起来	喜欢	魔鬼	,	这	狮子	-	驯服者	,	关于	到	放	他的	男人	-	吃	朋友们

[θruː] [huːps] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .

through	hoops	of	fire	.
通过	篮球	的	火	.

他看起来像驯狮师迪亚波罗，即将把他的食人伙伴们送入火圈。

[hɪz; ɪz][ˈvɪktəms] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪnfəntri] [ˈɑːfəsərz] , [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈsloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] .

His	victims	,	a	dozen	Infantry	officers	,	circle	slowly	round	the	manège	.
他的	受害者	,	一个	打	步兵	警官	,	圆圈	缓慢地	圆形的	这	马术	.

他的受害者，十几名步兵军官，慢慢地绕着马戏场转圈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ˈkæv(ə)lri][ˈhɔːrsɪz] [huː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈwelɪŋtən]

They	are	mounted	on	disillusioned	cavalry	horses	who	came	out	with	WELLINGTON
他们	是	安装	在	幻灭	骑兵	马匹	WHO	来了	出去	和	惠灵顿

[ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

and	know	a	thing	or	two	.
和	知道	一个	事物	或者	二	.

他们骑着心灰意冷的骑兵战马，这些战马曾跟随惠灵顿将军出征，对战争的残酷有着深刻的理解。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈmæstər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪŋks] [bæk] [æt; ət]

Now	and	again	they	wink	at	the	Riding	-	Master	and	he	winks	back	at
现在	和	再次	他们	眨眼	在	这	骑术	-	掌握	和	他	眨眼	后退	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们时不时地向骑术教练眨眨眼，教练也会向他们眨眨眼。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [gɔːl] [ɪn] [ˌpɪktʃəˈresk] [bluː] [pænts] ,

The	audience	consists	of	an	ancient	Gaul	in	picturesque	blue	pants	,
这	观众	由	的	一个	古老的	高卢	在	如画	蓝色的	裤子	,

观众席中有一位身穿蓝色裤子的古代高卢人，

[huːz] [meɪˈtjeɪ][ɪz][tuː; tə][ˈtɑːtər] [raʊnd] [ðə; ði] [medəuz] [ˈbrʌʃɪŋ] [flaɪz] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈpaɪbɔːld] [kaʊ] ; [ðə; ði]

whose	métier	is	to	totter	round	the	meadows	brushing	flies	off	a	piebald	cow	;	the
谁	职业	是	到	蹒跚	圆形的	这	草地	刷牙	苍蝇	离开	一个	花斑	奶牛	;	这

[skuːl] [ˈpɑːdreɪ] ,

School	Padre	,
学校	神父	,

他的职业是在草地上蹒跚而行，拂去一头花斑母牛身上的苍蝇；学校的牧师，

[huː] [kiːps] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]

who	keeps	at	long	range	so	that	he	may	see	the	sport	without	hearing	the
WHO	保持	在	长的	范围	所以	那	他	可能	看	这	运动	没有	听力	这

[ˈlæŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他保持远距离，这样他就可以在不听语言的情况下观看比赛。

[ænd; ənd] [ten] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgæmɪnz] ,

and	ten	little	gamins	,
和	十	小的	游戏	,

还有十个小孩子，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsplæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪlvər] [striːm] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

who	have	been	splashing	in	the	silver	stream	and	are	now	sitting	drying	on	the
WHO	有	到过	溅起水花	在	这	银	溪流	和	是	现在	坐着	烘干	在	这

[bæŋk] [laɪk] [ten] [ˈlɪt(ə)l] [təudz] .

bank	like	ten	little	toads	.
银行	喜欢	十	小的	蟾蜍	.

它们在银色的溪流中嬉戏玩耍，现在像十只小蟾蜍一样坐在岸边晒干身体。

[ðeɪ] [kʌm] ['evri] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər]['nevər][hæv; həv] [ðeɪ] [siːn] [sʌtʃ] [fʌn] ,

They	come	every	afternoon	,	for	never	have	they	seen	such	fun	,
他们	来	每一个	下午	,	为了	绝不	有	他们	已见	这样的	乐趣	,

他们每天下午都来，因为他们从未见过如此有趣的事情。

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːksɪŋ]

never	since	the	great	days	before	the	War	when	the	circus	with	the	boxing
绝不	自从	这	伟大的	天	前	这	战争	什么时候	这	马戏团	和	这	拳击

[ˌkæŋgə'ruː][ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [pɔːrk] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

kangaroo	and	the	educated	porks	came	to	town	.
袋鼠	和	这	受过教育	猪肉	来了	到	镇	.

自从战前那段辉煌的岁月以来，马戏团带着会打拳的袋鼠和受过教育的猪来到镇上表演以来，就再也没有过这样的场面了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [kliəz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Suddenly	the	Riding	-	Master	clears	his	throat	.
突然	这	骑术	-	掌握	清除	他的	喉	.

突然，骑术师傅清了清嗓子。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ˌðer'ʌv] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [kɑːk] [ðer; ðər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdərz][græb]

At	the	sound	thereof	the	horses	cock	their	ears	and	their	riders	grab
在	这	声音	其中	这	马匹	公鸡	他们的	耳朵	和	他们的	骑手	抓住

['hændfulz][ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd] [her] .

handfuls	of	leather	and	hair	.
一把	的	皮革	和	头发	.

听到这声音，马儿竖起耳朵，骑手们抓起一把把皮革和毛发。

[ɑːr] . - [em] . " [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪnd][ðə; ði][wɜːrd] .

R	.	-	M	.	"	Now	,	gentlemen	,	mind	the	word	.
拉	.	-	M	.	"	现在	,	先生们	,	头脑	这	单词	.

R.-M."先生们，请注意措辞。"

['dʒentli] [ə'weɪ] [trɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] .

Gently	away	tra	-	a	-	a	-	at	.
轻轻地	离开	tra	-	一个	-	一个	-	在	.

轻轻地离开 tra-aa-at。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [dʒɑːg] - [trɑːt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'liəs]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld]

"	The	horses	break	into	a	slow	jog	-	trot	and	the	cavaliers	into	a	cold
"	这	马匹	休息	进入	一个	慢的	慢跑	-	小跑	和	这	骑士	进入	一个	寒冷的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

"马儿们开始慢跑，骑兵们则冷汗直冒。"

[ðə; ði][ten]['lɪt(ə)l]['gæmɪnz] [tʃɪr] [dɪ'laɪtɪdli] .

The	ten	little	gamins	cheer	delightedly	.
这	十	小的	游戏	欢呼	欣喜地	.

十个小家伙高兴地欢呼起来。

[ɑːr] . - [em] . " [sɪt] [daʊn] , [sɪt][ʌp] , - ['ɑːloʊ] [jər] [bæks] , [kiːp] [ðə; ði][hændz] [daʊn] [bæks] ['fɔːrmoʊst] ,

R	.	-	M	.	"	Sit	down	,	sit	up	,	'	ollow	yer	backs	,	keep	the	hands	down	backs	foremost	,
拉	.	-	M	.	"	坐	向下	,	坐	向上	,	-	关注	你的	背部	,	保持	这	双手	向下	背部	首先	,

['iːv(ə)n] [peɪs] .

even	pace	.
甚至	步伐	.

R.-M."坐下，坐起来，跟着你的背，双手放在背部前面，保持匀速。

['nʌmbər] [tuː] , [sɜːr] , - ['ɑːloʊ] [jər] [bæk] ; [dəunt][sɪt] - - [ʌp] [laɪk] [juːd] ['oʊvər] - [eɪt] [jɔːr'self] .

Number	Two	,	Sir	,	'	ollow	yer	back	;	don't	sit	'	unched	up	like	you'd	over	-	ate	yourself	.
数字	二	,	先生	,	-	关注	你的	后退	;	不	坐	-	-	向上	喜欢	你会	超过	-	吃	你自己	.

第二，先生，注意你的背部姿势；不要像吃撑了一样直挺挺地坐着。

['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [dəunt] [θroʊ] [jɜːr'sɛlf] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['drʌŋkən] ['mænər] , [juːl] [mɪs] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ['prez(ə)ntli] ,

Number	Seven	,	don't	throw	yerself	about	in	that	drunken	manner	,	you'll	miss	the	saddle	altogether	presently	,
数字	七	,	不	扔	你自己	关于	在	那	醉	方式	,	你会	错过	这	鞍	共	目前	,

七号，别像喝醉了那样胡闹，不然你很快就会失去马鞍了。

['kʌmɪŋ] [daʊn] — [kɑːnt][ɪk'spekt][ðə; ði] - ['ɔːrs] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] .

coming	down	—	can't	expect	the	'	orse	to	catch	you	every	time	.
未来	向下	—	不能	预计	这	-	奥尔斯	到	抓住	你	每一个	时间	.

下来的时候——不能指望每次都被马追上。

" ['nʌmbər] [θriː] , [dəunt][flæp] [jər] - [laɪk][æn; ən] - [ɪn] ; [juː; jʊ] [eint] [leɪd][æn; ən] ['hɛg] , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] ?

"	Number	Three	,	don't	flap	yer	helbows	like	an	'	en	;	you	ain't	laid	an	hegg	,	'	ave	you	?
"	数字	三	,	不	瓣膜	你的	-	喜欢	一个	-	英文	;	你	不是	铺设	一个	赫格	,	-	大道	你	?

"三号，别像个傻子一样挥舞你的肘部；你还没生过孩子呢，对吧？"

" - ['ɑːloʊ] [jər] [bæks] , - [iːdz] [ʌp] , - ['iːlz] [daʊn] ; [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][noʊz][tuː; tə] [kruːp] .

"	-	Ollow	yer	backs	,	'	eads	up	,	'	eels	down	;	four	feet	from	nose	to	croup	.
"	-	关注	你的	背部	,	-	头	向上	,	-	鳗鱼	向下	;	四	脚	从	鼻子	到	哮吼	.

"放低你的背，抬起你的头，放下你的脚；从鼻子到臀部四英尺。"

" ['nʌmbər] [wʌn] , [kiːp] [jər] [fiːt] [bæk] , [juːl] [biː; bi] ['kɪkɪn] - [ðæt] ['mɛrz] [tiːθ] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Number	One	,	keep	yer	feet	back	,	you'll	be	kickin	'	that	mare's	teeth	out	,	you	will	.
"	数字	一	,	保持	你的	脚	后退	,	你会	是	起作用	-	那	母马的	牙齿	出去	,	你	将要	.

"第一，把你的脚往后挪，不然你会把那匹马的牙齿都踢掉的，真的。"

" [kʌm] [daʊn] [ɔːf] - [ɪz] - [iːd] , ['nʌmbər] ['sev(ə)n] ; [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [uːz] .

"	Come	down	off	'	is	'	ead	,	Number	Seven	;	this	ain't	a	monkey	'	ouse	.
"	来	向下	离开	-	是	-	头	,	数字	七	;	这	不是	一个	猴	-	房子	.

"七号，别再自以为是了；这里可不是猴子窝。"

" [kiːp] [ə; eɪ] [laɪt] [æn; ən] - ['iːv(ə)n] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv][bəuθ] [reɪnz] , [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ændz]['fɔːrmoʊst] ,

"	Keep	a	light	an	'	even	feelin	'	of	both	reins	,	backs	of	the	'	ands	foremost	,
"	保持	一个	光	一个	-	甚至	感觉	-	的	两个都	缰绳	,	背部	的	这	-	和	首先	,

"保持轻柔均匀地握住两根缰绳，先握住缰绳的后部，

[fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][noʊz][tuː; tə] [kruːp] .

four	feet	from	nose	to	croup	.
四	脚	从	鼻子	到	哮吼	.

从鼻子到臀部四英尺。

" ['legoʊ] [ðæt] ['mɛrz] [teɪl] , ['nʌmbər] ['sev(ə)n] ; [jʊə(r)] ['gɔɪn] - , [nɑːt]['kʌmɪn] - ,

"	Leggo	that	mare's	tail	,	Number	Seven	;	you're	goin	'	,	not	comin	'	,
"	乐戈	那	母马的	尾巴	,	数字	七	;	你是	去	-	,	不是	即将到来	-	,

"放开那条马尾巴，七号；你走，不是回来。"

[ænd; ənd] - [ðæt] [mer] [laɪks] [tuː; tə] [kiːp] - [ɜːr; ər][teɪl][tuː; tə] - - .

and	any'ow	that	mare	likes	to	keep	'	er	tail	to	'	erself	.
和	-	那	母马	点赞	到	保持	-	呃	尾巴	到	-	-	.

而且，那匹母马喜欢把自己的尾巴藏起来。

[juːv] [ˌʌp'set] - [ɜːr; ər] [naʊ] ,

You've	upset	'	er	now	,
你已经	沮丧的	-	呃	现在	,

你惹她生气了。

[ðə; ði] [terz] [ɪz] [fer] [striːmən] - [daʊn] - [ɜːr; ər] [feɪs] — - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fiːlɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	tears	is	fair	streamin	'	down	'	er	face	—	'	ave	a	bit	of	feelin	'	for	a
这	眼泪	是	公平的	流媒体	-	向下	-	呃	脸	—	-	大道	一个	少量	的	感觉	-	为了	一个

[pɔːr] [dʌm] [biːst] .

pore	dumb	beast	.
孔隙	哑的	兽	.

泪水顺着她的脸颊流淌下来——对这只愚蠢的野兽，你该有点同情心才对。

" - ['ɑːloʊ] [jər] [bæks] , ['iːv(ə)n] [peɪs] , [grɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːz] , ['ʃɔːrt(ə)n] [jər] [reɪnz] ,

"	'	Ollow	yer	backs	,	even	pace	,	grip	with	the	knees	,	shorten	yer	reins	,
"	-	关注	你的	背部	,	甚至	步伐	,	紧握	和	这	膝盖	,	缩短	你的	缰绳	,

“放低背部，保持匀速，膝盖夹紧缰绳，缩短缰绳，

[fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][noʊz][tuː; tə] [kruːp] .

four	feet	from	nose	to	croup	.
四	脚	从	鼻子	到	哮吼	.

从鼻子到臀部四英尺。

['nʌmbər] [eɪt] , [rɪ'streɪn] [jɜːr'sɛlf] , [ˌem 'iː] [læd] , [rɪ'streɪn] [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ] [eint] ['ʃædoʊ] - - - ,

Number	Eight	,	restrain	yerself	,	me	lad	,	restrain	yerself	,	you	ain't	shadow	-	sparrin	'	,
数字	八	,	抑制	你自己	,	我	小伙子	,	抑制	你自己	,	你	不是	阴影	-	-	-	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

八号，小子，克制一下，克制一下，你可不是在进行影子对练，你知道的。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['nʌmbər] [naɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kɑːm] [jər] ['ækʃ(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [juːl] [bɜːrst] ['sʌmθɪn] - .

"	You	too	,	Number	Nine	;	if	you	don't	calm	yer	action	a	bit	you'll	burst	somethin	'	.
"	你	也	,	数字	九	;	如果	你	不	冷静的	你的	行动	一个	少量	你会	爆裂	某物	-	.

“你也一样，九号；如果你再不冷静下来，你会把什么东西弄坏的。”

" [naʊ] , [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [laɪt] ['fiːlɪn] - [ʌv; əv]

"	Now	,	remember	,	a	light	feelin	'	of
"	现在	,	记住	,	一个	光	感觉	-	的

“现在，记住，一种轻松的感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] [raɪt] [reɪn][ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][left][leg] .

the	right	rein	and	pressure	of	the	left	leg	.
这	正确的	缰绳	和	压力	的	这	左边	腿	.

右缰绳和左腿的压力。

[raɪd] — ['wɑː] - [ə; eɪ] - [ælk] !

Ride	—	wa	-	a	-	alk	!
骑	—	哇	-	一个	-	alk	!

骑——wa-a-alk!

[riː] - — [tʊɹ] - [ɑːr] - [ˌɑːr 'en] ! - ['ɔːlt] — - [per] [tuː; tə] - — - !

Ri	'	—	tur	-	r	-	rn	!	'	Alt	—	'	pare	to	s'mount	—	s'mount	!
里	-	—	tur	-	r	-	rn	!	-	另类	—	-	削减	到	-	—	-	!

Ri'—tur-r-rn! 'Alt—'pare to s'mount—s'mount!

[dɪs'maʊnt] , [aɪ] [sed] , ['nʌmbər] [faɪv] ; [ðæt] [miːnz] [get] [daʊn] .

Dismount	,	I	said	,	Number	Five	;	that	means	get	down	.
下马	,	我	说	,	数字	五	;	那	方法	得到	向下	.

“下马，”我说，“五号；意思是趴下。”

[noʊ] , [dəunt] [dɪs'maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [jər] [bæk] , [ˌem 'iː] [læd] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [naɪs] .

No	**,**	**don't**	**dismount**	**on**	**the**	**flat**	**of**	**yer**	**back**	**,**	**me**	**lad**	**,**	**it**	**don't**	**look**	**nice**	**.**
不	,	不	下马	在	这	平坦的	的	你的	后退	,	我	小伙子	,	它	不	看	好的	.

不，小伙子，别平躺在马背上下马，那样不好看。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [æn; ən] - [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] .

Try	**to**	**remember**	**you're**	**an**	**horfficer**	**and**	**be**	**more**	**dignified**	**.**
尝试	到	记住	你是	一个	-	和	是	更多的	凝重	.

记住你是一名霍夫斯，举止要更有尊严。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrs] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ][soʊ]

"	**Now**	**listen**	**to**	**me**	**while**	**I**	**enumerate**	**the**	**parts**	**of**	**a**	**norse**	**in**	**language**	**so**
"	现在	听	到	我	尽管	我	枚举	这	部分	的	一个	北欧	在	语言	所以

['sɪmp(ə)l] ['eni] ['blumin] - [fuːl] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

simple	**any**	**bloomin**	**'**	**fool**	**can**	**understand**	**.**
简单的	任何	盛开	-	傻子	能	理解	.

"现在请听我用最简单的语言列举北欧神话的各个组成部分，即使是傻瓜也能理解。"

['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,

This'll	**be**	**useful**	**to**	**you**	**,**
这将	是	有用	到	你	,

这对你很有用，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [nɔːrs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][hiː; hi]['luːzɪz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪz]

for	**if**	**you**	**ever**	**'**	**ave**	**a**	**norse**	**to**	**deal**	**with**	**and**	**he**	**loses**	**one**	**of**	**'**	**is**
为了	如果	你	曾经	-	大道	一个	北欧	到	交易	和	和	他	失败	一	的	-	是

[pɑːrts] [juːl] [noʊ] - [aʊ] [tuː; tə][ɪn'dent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

parts	**you'll**	**know**	**'**	**ow**	**to**	**indent**	**for**	**a**	**new**	**one**	**.**
部分	你会	知道	-	现在	到	缩进	为了	一个	新的	一	.

如果你遇到一个北欧人，而他丢了某个零件，你就知道该如何订购一个新的了。

" [ðə; ði] - ['ɔːrs] - [æz; əz] [tuː] ['ɛndz] , [ə; eɪ] [fɔːr] - [end] — [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['tendənsi] [tuː; tə]

"	**The**	**'**	**orse**	**'**	**as**	**two**	**ends**	**,**	**a**	**fore**	**-**	**end**	**—**	**so**	**called**	**from**	**its**	**tendency**	**to**
"	这	-	奥尔斯	-	作为	二	结束	,	一个	前	-	结尾	—	所以	称为	从	它是	趋势	到

[goʊ][fɜːrst] ,

go	**first**	**,**
去	第一的	,

"马有两头，前头——之所以这样称呼是因为它有先跑的倾向，

[ænd; ənd][æn; ən] - [ɪnd] - [end][ɔːr] [rɪr] [ræŋk] .

and	**an**	**'**	**ind**	**-**	**end**	**or**	**rear**	**rank**	**.**
和	一个	-	印度	-	结尾	或者	后部	秩	.

以及"中间或后排"。

[ðə; ði] - ['ɔːrs] [ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [tuː] [legz][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli]

The	**'**	**orse**	**is**	**provided**	**with**	**two**	**legs**	**at**	**each**	**end**	**,**	**which**	**can**	**be**	**easily**
这	-	奥尔斯	是	假如	和	二	腿	在	每个	结尾	,	哪个	能	是	容易地

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

distinguished	**,**
杰出的	,

马的两端各有两条腿，很容易辨认。

[ðə; ði] [fɔːr] [legz] ['biːɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪnd][legz] - ['ævɪn] - [kɪŋks] [ɪn] - [ɪm] .

the	**fore**	**legs**	**being**	**straight**	**and**	**the**	**'**	**ind**	**legs**	**'**	**avin**	**'**	**kinks**	**in**	**'**	**em**	**.**
这	前	腿	存在	直的	和	这	-	印度	腿	-	艾文	-	扭结	在	-	呃	.

前腿笔直，后腿弯曲。

" [æz; əz][ðə; ði] - ['ɔːrs] [dʌz] ['sev(ə)nti] - [faɪv][pər][sent] .

"	**As**	**the**	**'**	**orse**	**does**	**seventy**	**-**	**five**	**per**	**cent**	**.**
"	作为	这	-	奥尔斯	做	七十	-	五	每	中心	.

"就像马匹那样，百分之七十五。"

[ʌv; əv] - [ɪz]['dɜːrti][wɜːrk][wɪð; wɪθ] - [ɪz] - [ɪnd] - [legz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

of	'	is	dirty	work	with	'	is	'	ind	-	legs	it	is	advisable	to	keep	clear	of	'	em	,
的	-	是	肮脏的	工作	和	-	是	-	印度	-	腿	它	是	建议	到	保持	清除	的	-	呃	,

那些脏活累活，尤其是用"ind-legs"做的，最好远离它们。

[reɪl] - [ɪm] [ɔːf][ɔːr][stræp]['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ɑːn] - [ɪm] .

rail	'	em	off	or	strap	boxing	-	gloves	on	'	em	.
轨	-	呃	离开	或者	带子	拳击	-	手套	在	-	呃	.

把他们骂个狗啃泥，或者给他们戴上拳击手套。

[ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrs] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [krɑːk] [ʌp] ,

The	legs	of	the	'	orse	is	very	delicate	and	liable	to	crock	up	,
这	腿	的	这	-	奥尔斯	是	非常	精美的	和	容易	到	缸	向上	,

马的腿非常脆弱，容易崴伤。

[soʊ][duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə][trɪm] [ɔːf] ['eni] [ʌn'saɪtli] [nɑːbz] [ðæt] [meɪ] [ə'pɪr] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

so	do	not	try	to	trim	off	any	unsightly	knobs	that	may	appear	on	them	with
所以	做	不是	尝试	到	修剪	离开	任何	难看的	旋钮	那	可能	出现	在	他们	和

[ə; eɪ][hænd] - [æks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðæt] - [æz; əz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][spɔɪl][ə; eɪ] [nɔːrs] [fɔːr; fər]

a	hand	-	axe	—	a	little	of	that	'	as	been	known	to	spoil	a	norse	for
一个	手	-	斧头	—	一个	小的	的	那	-	作为	到过	已知	到	剧透	一个	北欧	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

所以，千万不要试图用手斧削掉它们身上可能出现的任何难看的疙瘩——据说，一点点这样的事就能彻底毁掉一个北欧人。

" [nekst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [iːd] .

"	Next	we	come	to	the	'	ead	.
"	下一个	我们	来	到	这	-	头	.

接下来我们来看"死者"。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [iːd] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [maʊθ] .

On	the	south	side	of	the	'	ead	we	discover	the	mouth	.
在	这	南	边	的	这	-	头	我们	发现	这	嘴	.

在"头"的南侧，我们发现了嘴。

[ðə; ði] - - [maʊθ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] ['mɪnsɪŋ] - [ɪz] ['vɪtlz] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] - [ɪz]['raɪdər]

The	'	orse's	mouth	was	constructed	for	mincing	'	is	victuals	,	also	for	'	is	rider
这	-	-	嘴	曾是	建造	为了	绞碎	-	是	食物	,	还	为了	-	是	骑士

[tuː; tə] - ['æŋ][ɑːn][baɪ] .

to	'	ang	on	by	.
到	-	安格	在	经过	.

马的嘴是为了咀嚼食物而构造的，也是为了让骑手能够骑乘。

[æz; əz][ðə; ði] - ['ɔːrs] [dʌz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrti] - [faɪv][pər][sent] .

As	the	'	orse	does	the	other	forty	-	five	per	cent	.
作为	这	-	奥尔斯	做	这	其他	四十	-	五	每	中心	.

就像其他百分之四十五的人一样。

[ʌv; əv] - [ɪz]['dɜːrti][wɜːrk][wɪð; wɪθ] - [ɪz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][stænd] [klɪr] [ʌv; əv][ðæt][æz; əz]

of	'	is	dirty	work	with	'	is	mouth	it	is	advisable	to	stand	clear	of	that	as
的	-	是	肮脏的	工作	和	-	是	嘴	它	是	建议	到	站立	清除	的	那	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

对于"用嘴干脏活"，最好也远离这种行为。

[ɪn][fækt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd] - [ɪz] - [ɪnd] - [legz][æt; ət] ['tʌðər] ,

In	fact	,	what	with	his	mouth	at	one	end	and	'	is	'	ind	-	legs	at	t'other	,
在	事实	,	什么	和	他的	嘴	在	一	结尾	和	-	是	-	印度	-	腿	在	另一个	,

事实上，他一头是嘴，另一头是"他的"双腿，

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrs][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['oʊnli][seɪf][spɑːt] ,

the	middle	of	the	'	orse	is	about	the	only	safe	spot	,
这	中间	的	这	-	奥尔斯	是	关于	这	仅有的	安全的	点	,

马群中间大概是唯一安全的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [pleɪs] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ðer; ðər] .

and	that	is	why	we	place	the	saddle	there	.
和	那	是	为什么	我们	地方	这	鞍	那里	.

这就是我们把鞍座放在那里的原因。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrmi] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .

Everything	in	the	Harmy	is	done	with	a	reason	,	gentlemen	.
一切	在	这	和谐	是	完毕	和	一个	原因	,	先生们	.

和谐组织中的一切行动都有其理由，先生们。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['nʌmbər] [ten] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌlərd] - ['ɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['raɪdɪn] - ?

"	And	now	,	Number	Ten	,	tell	me	what	coloured	'	orse	you	are	ridin	'	?
"	和	现在	,	数字	十	,	告诉	我	什么	有色	-	奥尔斯	你	是	骑行	-	?

"那么，十号，告诉我你骑的是什么颜色的马？"

" [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ?

"	A	chestnut	?
"	一个	板栗	?

"一颗栗子？"

[noʊ] - [iː] [eint] [noʊ] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] , [noʊ] , [nɔːr][ə; eɪ] ['ræzberi] [roʊn] ['niːðər] ; -

No	'	e	ain't	no	chestnut	and	never	was	,	no	,	nor	a	raspberry	roan	neither	;	'
不	-	e	不是	不	板栗	和	绝不	曾是	,	不	,	也不	一个	覆盆子	杂色	两者都不	;	-

['iːz][ə; eɪ] [beɪ] .

e's	a	bay	.
的	一个	湾	.

它不是栗色马，也从来不是，也不是覆盆子色马；它是枣红色马。

- [aʊ] ['ɔːf(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - ['ɔːrs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]['lɑːgər] [bɪr] ,

'	Ow	often	must	I	tell	you	that	a	chestnut	'	orse	is	the	colour	of	lager	beer	,
-	现在	经常	必须	我	告诉	你	那	一个	板栗	-	奥尔斯	是	这	颜色	的	拉格啤酒	啤酒	,

我得跟你们说多少遍，栗色马的颜色就像淡啤酒的颜色?

[ə; eɪ] [braʊn] - ['ɔːrs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [drɑːft] [eɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - ['ɔːrs] [ðə; ði] ['kʌlər]

a	brown	'	orse	the	colour	of	draught	ale	,	and	a	black	'	orse	the	colour
一个	棕色的	-	奥尔斯	这	颜色	的	草稿	麦芽酒	,	和	一个	黑色的	-	奥尔斯	这	颜色

[ʌv; əv] [staʊt] .

of	stout	.
的	肥硕	.

一匹棕色的马，颜色像生啤；一匹黑色的马，颜色像烈性黑啤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [stæn] - [tuː; tə] [jər] - [ɔrsəz] , - [per] [tuː; tə] [maʊnt] — [maʊnt] !

"	And	now	,	gentlemen	,	stan	'	to	yer	'	orses	,	'	pare	to	mount	—	mount	!
"	和	现在	,	先生们	,	斯坦	-	到	你的	-	奥尔斯	,	-	削减	到	山	—	山	!

"现在，先生们，站好你们的马，准备上马——上马！"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [ʌp][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	There	you	go	,	Number	Seven	,	up	one	side	and	down	the	other	.
"	那里	你	去	,	数字	七	,	向上	一	边	和	向下	这	其他	.

"好了，七号，从一边上去，再从另一边下来。"

[traɪ][tuː; tə][stɑːp][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] .

Try	to	stop	in	the	saddle	for	a	minute	if	only	for	the	view	.
尝试	到	停止	在	这	鞍	为了	一个	分钟	如果	仅有的	为了	这	看法	.

哪怕只是为了欣赏风景，也要试着在车座上停下来一分钟。

[juːl] [get] [jɔːr'self] - [ɜ˞ːtəd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] - ['ɔːrs] [laɪk] [ðæt]

You'll	get	yourself	'	urted	one	of	these	days	dashing	about	all	over	the	'	orse	like	that
你会	得到	你自己	-	URTED	一	的	这些	天	帅气	关于	全部	超过	这	-	奥尔斯	喜欢	那

;
;
;

你这样在马背上到处乱跑，总有一天会受伤的；

[ænd; ənd] - [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , ['huːd] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ?

and	'	sposing	you	was	to	break	your	neck	,	who'd	get	into	trouble	?
和	-	摆姿势	你	曾是	到	休息	你的	脖子	,	谁会	得到	进入	麻烦	?

假设你摔断了脖子，谁会惹上麻烦?

[ˌem 'iː] , [nɑːt][juː; jʊ] . -

Me	,	not	you	.	'
我	,	不是	你	.	-

是我，不是你。

['ɑːveɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [pliːz] .

Ave	a	bit	of	consideration	for	other	people	,	please	.
大道	一个	少量	的	考虑	为了	其他	人们	,	请	.

请多为他人着想。

" [naʊ] [maɪnd][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Now	mind	the	word	.
"	现在	头脑	这	单词	.

“记住这个词。”

[raɪd] — [riː] - — [tʊɹ] - [ɑːr] - [ˌɑːr 'en] .

Ride	—	ri	'	—	tur	-	r	-	rn	.
骑	—	ri	-	—	tur	-	r	-	rn	.

骑行—ri'—tur-r-rn。

[wɔːk] [mɑːrtʃ] .

Walk	march	.
走	行进	.

步行行进。

[ˌtiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] .

Tr	-	a	-	a	-	at	.
tr	-	一个	-	一个	-	在	.

Tr-aa-at。

- ['slaɪtli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][rɪbz] — [jʊr; jər][rɪbz] , [nɑːt][ðə; ði] - - , ['nʌmbər] [θriː] .

Helbows	slightly	brushing	the	ribs	—	your	ribs	,	not	the	'	orse's	,	Number	Three	.
-	轻微地	刷牙	这	肋骨	—	你的	肋骨	,	不是	这	-	-	,	数字	三	.

三号，肘部轻轻擦过肋骨——是你的肋骨，不是马的肋骨。

" ['ʃɔːrt(ə)n] [jər] [reɪnz] , - ['iːlz] [daʊn] , - [iːdz] [ʌp] , - ['ɑːloʊ] [jər] [bæks] , [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm][noʊz]

"	Shorten	yer	reins	,	'	eels	down	,	'	eads	up	,	'	ollow	yer	backs	,	four	feet	from	nose
"	缩短	你的	缰绳	,	-	鳗鱼	向下	,	-	头	向上	,	-	关注	你的	背部	,	四	脚	从	鼻子

[tuː; tə] [kruːp] .

to	croup	.
到	哮吼	.

“收紧缰绳，脚跟向下，头抬起，跟随你的背部，从鼻子到臀部四英尺。”

" [get] [ɔːf] [ðæt] ['mɛrz] [nek] , ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][traɪ]['raɪdɪn] - [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Get	off	that	mare's	neck	,	Number	Seven	,	and	try	ridin	'	in	the	saddle	for	a
"	得到	离开	那	母马的	脖子	,	数字	七	,	和	尝试	骑行	-	在	这	鞍	为了	一个

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

“七号，从那匹母马的脖子上下来，换个方式骑骑看吧；

['itl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

it'll	be	more	comfortable	for	everybody	.
它将	是	更多的	舒服的	为了	大家	.

这样对大家都更方便。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [duː] ['kaʊbɔɪ] [stʌnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['muːvɪn] - ['pɪktʃərz] , ['nʌmbər] [sɪks] , [juː; jʊ] [ɔːt] ['riːəli] .

"	You	oughter	do	cowboy	stunts	for	the	movin	'	pictures	,	Number	Six	,	you	ought	really	.
"	你	应该	做	牛仔	特技	为了	这	移动	-	图片	,	数字	六	,	你	应该	真的	.

"六号，你应该去拍电影，做牛仔特技，你真的应该去。"

['piːp(ə)l] [wʊd] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] [nɔːrs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [laɪk] [ðæt] .

People	would	pay	money	to	see	you	ride	a	norse	upside	down	like	that	.
人们	会	支付	钱	到	看	你	骑	一个	北欧	上行	向下	喜欢	那	.

人们愿意花钱来看你像这样倒骑着一匹北欧马。

[gɑːt][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][waɪld] ['kɑːsæk] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , [eɪ] ?

Got	a	strain	of	wild	Cossack	blood	in	you	,	eh	?
得到	一个	拉紧	的	荒野	哥萨克	血	在	你	,	嗯	?

你身上流淌着一股狂野的哥萨克血统，是吗?

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [naʊ] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [fel] [ɔːf] .

"	There	you	are	,	now	you've	been	and	fell	off	.
"	那里	你	是	,	现在	你已经	到过	和	跌倒	离开	.

"瞧，你来了又跌倒了。"

[naɪs] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən] - ['lɜːrnɪŋ]

Nice	way	to	repay	me	for	all	the	patience	an	'	learning
好的	方式	到	偿还	我	为了	全部	这	耐心	一个	-	学习

这是回报我一直以来耐心学习和付出的好方法。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !

I've	given	you	!
我已经	给定	你	!

我已经给了你!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['laɪɪn] - [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	lyin	'	there	for	?
"	什么	是	你	躺着	-	那里	为了	?

你为什么躺在那里?

[deɪ] - ['driːmiŋ] ?

Day	-	dreaming	?
天	-	做梦	?

在做白日梦吗?

[aɪ] [spoʊz] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] - [ɜ˞ːtəd] [naʊ] ? -

I	s'pose	you're	goin	'	to	tell	me	you're	'	urted	now	?	'
我	假设	你是	去	-	到	告诉	我	你是	-	URTED	现在	?	-

我猜你现在要告诉我你受伤了吧?

[biː; bi] ['raɪtɪŋ] - [oʊm][tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][nekst] : - [dɪr] [mɑː] ,

Be	writing	'	ome	to	Mother	about	it	next	:	'	DEAR	MA	,
是	写作	-	一些	到	母亲	关于	它	下一个	:	-	亲爱的	马萨诸塞州	,

接下来要写信回家跟妈妈说说这件事了："亲爱的妈妈，

— [ə; eɪ][mæd] ['mʌstæŋ] - [æz; əz][trɑːd][ɑːn][ˌem 'iː] .

—	A	mad	mustang	'	as	trod	on	me	stummick	.
—	一个	疯狂的	野马	-	作为	践踏	在	我	stummick	.

——一匹疯马踩到了我的肚子。

[pliːz] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][goʊld] [straɪp] .
Please **send** **me** **a** **gold** **stripe** **.**
请 发送 我 一个 金子 条纹 .

请给我寄一条金条。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , ['ældʒi] . -
Your **loving** **child** **,** **ALGY** **.** **'**
你的 爱 孩子 , 阿尔吉 . -

你挚爱的孩子，ALGY。

" [naʊ] [maɪnd][ðə; ði][wɜːrd] .
" **Now** **mind** **the** **word** **.**
" 现在 头脑 这 单词 .

“记住这个词。”

[raɪd] — [kæn; kən] — [ter] !
Ride **—** **Can** **—** **ter** **!**
骑 — 能 — 特尔 !

骑——坎——特!

" [hiː; hi] [kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] ; [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [θroʊ] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" **He** **cracks** **his** **whip** **;** **the** **horses** **throw** **up** **their** **heads** **and** **break** **into** **a**
" 他 裂缝 他的 鞭 ; 这 马匹 扔 向上 他们的 头部 和 休息 进入 一个
['kæntər] ;
canter **;**
慢跑 ;

“他挥动鞭子；马儿扬起头，开始小跑；

[ðə; ði][ˌkævə'liəs][tɜːrn] [piː] - [griːn] [ə'baʊt][ðə; ði]
the **cavaliers** **turn** **pea** **-** **green** **about** **the**
这 骑士 转动 豌豆 - 绿色的 关于 这

骑士们对此感到脸色发青

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[tʃɔps] , [let][goʊ][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [klʌtʃ] ['sæd(ə)l] - ['pʌmlz] .
chops **,** **let** **go** **the** **reins** **and** **clutch** **saddle** **-** **pommels** **.**
排骨 , 让 去 这 缰绳 和 离合器 鞍 - 柄头 .

砍断缰绳，松开缰绳，紧紧抓住鞍头。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ['tʃesnʌt] ,
The **leading** **horse** **,** **a** **rakish** **chestnut** **,**
这 领导 马 , 一个 浪荡子 板栗 ,

领头的那匹马，是一匹英俊潇洒的栗色马，

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [friː] [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɑːrtɪli] [fed] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
finding **his** **head** **free** **at** **last** **and** **being** **heartily** **fed** **-** **up** **with** **the** **whole**
寻找 他的 头 自由的 在 最后的 和 存在 衷心地 美联储 - 向上 和 这 所有的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

他终于摆脱了这一切，对整件事感到无比厌倦。

['sʌd(ə)nli] [boʊlts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][legz][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] ,
suddenly **bolts** **out** **of** **the** **manège** **and** **legs** **it** **across** **the** **meadow** **,**
突然 螺栓 出去 的 这 马术 和 腿 它 穿过 这 草地 ,

突然冲出马术场，飞奔穿过草地。

[ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər]['steiblz][ænd; ənd] [tiː] .

en	route	for	stables	and	tea	.
英文	路线	为了	马厩	和	茶	.

前往马厩和茶馆的路上。

[hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] [meɪts] [striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , ['emptiɪŋ] ['sædlz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

His	eleven	mates	stream	in	his	wake	,	emptying	saddles	as	they	go	.
他的	十一	伙伴们	溪流	在	他的	唤醒	,	清空	马鞍	作为	他们	去	.

他的十一位伙伴紧随其后，一路卸下马鞍上的货物。

[ðə; ði][ten]['lɪt(ə)l]['gæmɪnz] [dæns] [ɪk'stætɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃɜːts] [ænd; ənd]

The	ten	little	gamins	dance	ecstatically	upon	the	bank	,	waving	their	shirts	and
这	十	小的	游戏	舞蹈	欣喜若狂	之上	这	银行	,	挥手	他们的	衬衫	和

[ʃrɪlɪŋ] " - [bɜːr'lɪn] !

shrilling	"	À	Berlin	!
尖锐的	"	-	柏林	!

十个小家伙在河岸上欣喜若狂地跳舞，挥舞着衬衫，尖叫着"À Berlin！"

- [bɜːr'lɪn] !

À	Berlin	!
-	柏林	!

À Berlin!

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔːl] [prɑːps][hɪm'self] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][paɪ] - [bɔːld] [kaʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]

"	The	ancient	Gaul	props	himself	up	against	the	pie	-	bald	cow	and	shakes	his
"	这	古老的	高卢	道具	他自己	向上	反对	这	馅饼	-	秃	奶牛	和	奶昔	他的

['eɪnʃənt] [hed] .

ancient	head	.
古老的	头	.

"古老的高卢人靠在秃头母牛身上，摇了摇他古老的脑袋。

" ['sɛst, 'seɪ][lɑː] ['gɛr] , " [hiː; hi] [krəʊks] .

"	C'est	la	guerre	,	"	he	croaks	.
"	是	拉	战争	,	"	他	呱呱叫	.

"这就是战争，"他嘶哑地说。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] [dæmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blesiz] [hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

The	deserted	Riding	-	Master	damns	his	eyes	and	blesses	his	soul	for	a	few
这	荒凉的	骑术	-	掌握	水坝	他的	眼睛	和	祝福	他的	灵魂	为了	一个	很少

['moʊmənts] ;

moments	;
时刻	;

孤苦伶仃的骑术大师暗自咒骂自己的双眼，默默祈祷片刻；

[ðen] [saɪz] [rɪ'zaɪnɪdli] , [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæp]['laɪnɪŋ] ,

then	sighs	resignedly	,	takes	a	cigarette	from	his	cap	lining	,
然后	叹息	无奈地	,	需要	一个	卷烟	从	他的	帽	衬垫	,

然后无奈地叹了口气，从帽子里掏出一支烟。

[laɪts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɔdlz] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [estæmɪ'neɪ] .

lights	it	and	waddles	off	towards	the	village	and	his	favourite	estaminet	.
灯	它	和	摇摇摆摆	离开	向	这	村庄	和	他的	最喜欢的	依斯胺	.

点燃火苗，摇摇摆摆地朝村庄和他最喜欢的餐馆走去。

- .

PATLANDER	.
-	.

帕特兰德。

['moʊtər] ['saɪklɪst] .

Motor	Cyclist	.
发动机	骑自行车的人	.

摩托车骑手。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sʌmwer] [nɪr]
" **DO** **YOU** **KNOW** **ANYTHING** **ABOUT** **AN** **AEROPLANE** **COMING** **DOWN** **SOMEWHERE** **NEAR**
" 做 你 知道 任何事物 关于 一个 飞机 未来 向下 某处 靠近
[hɪr] ?
HERE **?**
这里 ?

"你知道附近有飞机坠毁的消息吗？"

" [bɔɪ] .
" **Boy** **.**
" 男生 .

"男生。

" [noʊ] , [sɜːr] . [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] [spɑː] . "
" **NO** **,** **SIR** **.** **I'VE** **ONLY** **BEEN** **SHOOTIN** **'** **AT** **SPARRERS** **.** **"**
" 不 , 先生 . 我已经 仅有的 到过 射击 - 在 陪练 . "

"不，先生。我只是在和陪练者练习射击。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [liːdz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]
" **Some** **of** **these** **fish** **have** **already** **found** **their** **way** **to** **Leeds** **,** **and** **,** **it**
" 一些 的 这些 鱼 有 已经 成立 他们的 方式 到 利兹 , 和 , 它
[mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] ,
must **be** **added** **,**
必须 是 额外 ,

"其中一些鱼已经游到了利兹，而且，必须补充的是，

[hæv; həv][nɑːt][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri]['kɔːrdʒəl][rɪ'sepʃ(ə)n] .
have **not** **met** **with** **a** **very** **cordial** **reception** **.**
有 不是 遇见 和 一个 非常 亲切 接待 .

并未受到热情接待。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɪʃ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən]
Although **the** **fish** **may** **be** **bought** **at** **what** **might** **be** **described** **as** **an**
虽然 这 鱼 可能 是 买 在 什么 可能 是 描述 作为 一个
[ə'træktɪv] [praɪs] ,
attractive **price** **,**
吸引人的 价格 ,

尽管这些鱼的价格可能看起来很诱人，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'pɪr] ['laɪkli] [tuː; tə] [muːv] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
they **do** **not** **appear** **likely** **to** **move** **for** **some** **time** **.**
他们 做 不是 出现 可能 到 移动 为了 一些 时间 .

他们似乎短期内不太可能搬家。

" — ['jɔːkʃə]
" **—** **Yorkshire**
" — 约克郡

——约克郡

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][hɑːt] ['weðər] [kən'tɪnjuːz] —
But **if** **the** **hot** **weather** **continues** **—**
但 如果 这 热的 天气 继续 —

但如果高温天气持续下去——

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [luː'tenənt] .
Convalescent **Lieutenant** **.**
康复期 中尉 .

康复中的中尉。

" [ˌtʃɪriˈoʊ] , [ˈmɑːrθə] ! [aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [pɪp] .
" **CHEERIO** , **MARTHA** ! **I'VE** **GOT** **ANOTHER** **PIP** .
" 再见 , 玛莎 ! 我已经 得到 其他 PIP .

“再见，玛莎！我又找到一个 PIP 了。”

" [ˈmɑːrθə] .
" **Martha** .
" 玛莎 .

玛莎。

" [lɔːks] , [sɜːr] !
" **LAWKS** , **SIR** !
" 法律 , 先生 !

“先生，我的天哪！”

[aɪ] - [oʊp]
I ' **OPE**
我 - 开放电源

我 'OPE

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [miːn] [mɔːr] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɒˈspɪtəl] .
IT **WON'T** **MEAN** **MORE** **VISITS** **TO** **THE** ' **OSPITAL** .
它 惯于 意思是 更多的 访问 到 这 - 医院 .

这并不意味着需要更频繁地去医院就诊。

" [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ˌsensəˈbɪləti] .
" **SENSES** **AND** **SENSIBILITY** .
" 感官 和 感性 .

“感官与情感。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[frʌm; frəm] [fred] [ˈgoʊˌlaɪtli] , [kəˈmiːdiən] , [tuː; tə][sinˈklɛə] [vɔɪl] , [drəˈmætɪk][ˈkrɪtɪk] .
From **Fred** **Golightly** , **comedian** , **to** **Sinclair** **Voyle** , **dramatic** **critic** .
从 弗雷德 戈莱特利 , 喜剧演员 , 到 辛克莱 沃伊尔 , 戏剧性 评论家 .

从喜剧演员弗雷德·戈莱特利到戏剧评论家辛克莱·沃伊尔。

[dɪr] [vɔɪl] ,
DEAR **VOYLE** ,
亲爱的 沃伊尔 ,

亲爱的沃伊尔，

— [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wʌn] [ˌɔːrdnˈerəli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [riˈmaːks] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌoʊvərˈhɜːrd]
— **I** **am** **not** **one** **ordinarily** **to** **take** **any** **notice** **of** **remarks** **that** **are** **overheard**
— 我 是 不是 一 按说 到 拿 任何 注意 的 评论 那 是 无意中听到
[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
and **reported** **to** **me** **;**
和 据报道 到 我 ;

—我通常不会在意别人无意中听到并转述给我的言论；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə] [ˈevri] [ruːl] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
but **there** **are** **exceptions** **to** **every** **rule** **and** **I** **am** **making** **one** **now** .
但 那里 是 例外情况 到 每一个 规则 和 我 是 制作 一 现在 .

但凡事都有例外，我现在就要创造一个例外。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['membər] [ðæt] [æt; ət]

I	was	told	this	evening	by	a	mutual	friend	and	fellow	-	member	that	at
我	曾是	讲述	这	晚上	经过	一个	相互的	朋友	和	同伴	-	成员	那	在

[ðə; ði] ['bʌskɪn] [klʌb] ,

the	Buskin	Club	,
这	悲剧	俱乐部	,

今晚，一位共同的朋友兼俱乐部成员告诉我，在巴斯金俱乐部，

['æftər] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ,

after	lunch	to	-	day	,	in	the	presence	of	a	number	of	men	,
后	午餐	到	-	天	,	在	这	在场	的	一个	数字	的	男人	,

今天午饭后，在一些男士的见证下，

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

you	said	that	the	trouble	with	me	was	that	I	had	no	sense	of	humour	.
你	说	那	这	麻烦	和	我	曾是	那	我	有	不	感觉	的	幽默	.

你说我的问题在于我没有幽默感。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mi:diən] ,

Considering	my	standing	as	a	comedian	,
考虑	我的	常设	作为	一个	喜剧演员	,

考虑到我作为喜剧演员的地位，

[ˌhɪðər'tu:] ['ɜ:rnɪŋ] [haɪ] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][du:] ['soʊlli] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]

hitherto	earning	high	salaries	and	occupying	the	place	I	do	solely	by	virtue	of
迄今为止	收入	高的	薪资	和	占领	这	地方	我	做	仅	经过	美德	的

[maɪ]['kɑ:mɪk][gɪfts] ([æz; əz][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ju'nænɪməsli] [ə'gri:]) ,

my	comic	gifts	(	as	the	Press	and	Public	unanimously	agree	)	,
我的	漫画	礼物	(	作为	这	按	和	民众	一致	同意	)	,

迄今为止，我之所以能获得高薪并占据现在的地位，完全是因为我拥有喜剧天赋（媒体和公众对此一致认同）。

[ðɪs] [dɪ'spærɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [wi:ldɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ɪz] ['veri]

this	disparagement	from	a	man	wielding	as	much	power	as	you	do	is	very
这	贬损	从	一个	男人	挥舞	作为	很多	力量	作为	你	做	是	非常

['dæmɪdʒɪŋ] .

damaging	.
损害	.

像你这样拥有如此大权的人做出这样的贬低之词，是非常有害的。

['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][jʊr; jər] ['ɑ:nɪst] [ə'pɪnjən] [maɪt] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv]

Managers	hearing	of	it	as	your	honest	opinion	might	fight	shy	of
经理	听力	的	它	作为	你的	诚实的	观点	可能	斗争	害羞的	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

经理们听到这是你的真实想法，可能会对我敬而远之。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz]

I	therefore	ask	you	to	withdraw	the	criticism	with	as	much	publicity	as
我	所以	问	你	到	提取	这	批评	和	作为	很多	宣传	作为

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'feɪmd] [ˌem 'i:][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

it	had	when	you	defamed	me	by	making	it	.
它	有	什么时候	你	诽谤	我	经过	制作	它	.

因此，我要求你撤回你的批评，并像你当初诽谤我时那样，让外界广泛关注你的批评。

[waɪ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] ,

Why	you	should	have	made	it	at	all	I	can't	imagine	,
为什么	你	应该	有	制成	它	在	全部	我	不能	想象	,

我实在无法想象你为什么会成功。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [stɔːl] ,

for	I	have	often	seen	you	laughing	in	your	stall	,
为了	我	有	经常	已见	你	笑	在	你的	摊位	,

因为我常常看见你在摊位里笑，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	we	have	been	friends	for	many	years	.
和	我们	有	到过	朋友们	为了	许多	年	.

我们已经是多年的朋友了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] [bʌt; bət] ['sɑːroʊfəli] , [fred] ['goʊˌlaɪtli] .

Believe	me	,	yours	sincerely	but	sorrowfully	,	FRED	GOLIGHTLY	.
相信	我	,	你的	真挚地	但	悲伤地	,	弗雷德	戈莱特利	.

请相信我，您真诚但悲伤的，弗雷德·戈莱特利。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[frʌm; frəm][sin'klɛə] [vɔɪl] , [drə'mætɪk]['krɪtɪk] , [tuː; tə] [fred] ['goʊˌlaɪtli] , [kə'miːdiən] .

From	Sinclair	Voyle	,	dramatic	critic	,	to	Fred	Golightly	,	comedian	.
从	辛克莱	沃伊尔	,	戏剧性	评论家	,	到	弗雷德	戈莱特利	,	喜剧演员	.

从戏剧评论家辛克莱·沃伊尔到喜剧演员弗雷德·戈莱特利。

[dɪr] ['goʊˌlaɪtli] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

DEAR	GOLIGHTLY	,	—	You	have	been	misinformed	.
亲爱的	戈莱特利	,	—	你	有	到过	被误导	.

亲爱的戈莱特利：——你被误导了。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ; [aɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]

I	didn't	say	you	had	no	sense	of	humour	;	I	said	you	had	no	sense	of
我	没有	说	你	有	不	感觉	的	幽默	;	我	说	你	有	不	感觉	的

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

我没有说你没有幽默感；我说的是你没有荣誉感。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , [sin'klɛə] [vɔɪl] .

Yours	faithfully	,	SINCLAIR	VOYLE	.
此致	忠实	,	辛克莱	沃伊尔	.

此致，敬礼！辛克莱·沃伊尔。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm] [fred] ['goʊˌlaɪtli] , [kə'miːdiən] , [tuː; tə][sin'klɛə] [vɔɪl] , [drə'mætɪk]['krɪtɪk] .

From	Fred	Golightly	,	comedian	,	to	Sinclair	Voyle	,	dramatic	critic	.
从	弗雷德	戈莱特利	,	喜剧演员	,	到	辛克莱	沃伊尔	,	戏剧性	评论家	.

从喜剧演员弗雷德·戈莱特利到戏剧评论家辛克莱·沃伊尔。

[dɪr] [oʊld] [tʃæp] , — [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪs'kleɪmər] .

DEAR	OLD	CHAP	,	—	You	can't	think	how	glad	I	am	to	have	your	disclaimer	.
亲爱的	老的	章节	,	—	你	不能	思考	如何	高兴的	我	是	到	有	你的	免责声明	.

亲爱的老兄，——你无法想象我有多么庆幸有你的免责声明。

[aɪ] [dis'laikt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [gʊd]

I	disliked	having	to	write	to	you	as	I	did	,	after	so	many	years	of	good
我	不喜欢	拥有	到	写	到	你	作为	我	做过	,	后	所以	许多	年	的	好的

['feloʊʃɪp] ,

fellowship	,
奖学金	,

我很不愿意以这种方式给你写信，毕竟我们之间有着多年的友好情谊。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] .

but	you	must	admit	that	I	had	some	provocation	.
但	你	必须	承认	那	我	有	一些	挑衅	.

但你必须承认，我的确受到了挑衅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪkli] ['siŋgld]

It	is	a	pretty	serious	thing	for	a	man	in	my	position	to	be	publicly	singled
它	是	一个	漂亮的	严肃的	事物	为了	一个	男人	在	我的	位置	到	是	公开	单身

[aʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɪn] [jɔ:rz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

out	by	a	man	in	yours	as	being	without	a	sense	of	humour	.
出去	经过	一个	男人	在	你的	作为	存在	没有	一个	感觉	的	幽默	.

对于我这样的男人来说，被你这样的男人公开指责缺乏幽默感，是一件非常严重的事情。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][pʊts] ['evriθɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

However	,	your	explanation	puts	everything	right	,	and	all's	well	that	ends	well	.
然而	,	你的	解释	放置	一切	正确的	,	和	一切	出色地	那	结束	出色地	.

不过，你的解释把一切都说得通了，结局圆满就好。

[jɔ:rz] [æz; əz]['evər] , [fred] .

Yours	as	ever	,	FRED	.
此致	作为	曾经	,	弗雷德	.

一如既往，您的弗雷德。

" [pi:s] [kræŋks] [ænd; ənd] [krʊks] . " — ['i:vnɪŋ] ['stændərd] .

"	PEACE	CRANKS	AND	CROOKS	.	"	—	Evening	Standard	.
"	和平	曲柄	和	骗子	.	"	—	晚上	标准	.

"和平主义者、怪人和骗子。"——《伦敦晚报》。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] . ['membər] [fɔ:r; fər] ['wʊlɪtʃ] ['ɑ:bdʒekts] .

The	right	hon	.	Member	for	Woolwich	objects	.
这	正确的	亲爱的	.	成员	为了	伍尔维奇	对象	.

伍尔维奇选区议员对此表示反对。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] - .

He	has	nothing	whatever	to	do	with	Ramsayites	.
他	有	没有什么	任何	到	做	和	-	.

他与拉姆齐派没有任何关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['dʒɪmi] — [kɪld] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

JIMMY	—	KILLED	IN	ACTION	.
吉米	—	被杀	在	行动	.

吉米——阵亡。

['hɔ:rsɪz] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

Horses	he	loved	,	and	laughter	,	and	the	sun	,
马匹	他	喜爱	,	和	笑声	,	和	这	太阳	,

他热爱马匹、欢笑和阳光。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ，[waɪd]['speɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][er] ；

A	**song**	**，**	**wide**	**spaces**	**and**	**the**	**open**	**air**	**；**
一个	歌曲	，	宽的	空间	和	这	打开	空气	；

一首歌，广阔的空间和开阔的空气；

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʌn] ，

The	**trust**	**of**	**all**	**dumb**	**living**	**things**	**he**	**won**	**，**
这	相信	的	全部	哑的	活的	事物	他	韩元	，

他赢得了所有愚钝生物的信任。

[ænd; ənd]['nevər] [nuː] [ðə; ði] [lʌk] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ʃer] .

And	**never**	**knew**	**the**	**luck**	**too**	**good**	**to**	**share**	**.**
和	绝不	知道	这	运气	也	好的	到	分享	.

而且从未意识到，如此好运不应该与人分享。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] ，

His	**were**	**the**	**simple**	**heart**	**and**	**open**	**hand**	**，**
他的	是	这	简单的	心	和	打开	手	，

他心地善良，乐于助人。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [fɔːlts] [hiː; hi]['nevər] [stroʊv] [tuː; tə][haɪd] ；

And	**honest**	**faults**	**he**	**never**	**strove**	**to**	**hide**	**；**
和	诚实的	故障	他	绝不	努力	到	隐藏	；

他从不试图掩盖自己的缺点；

['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ，

Problems	**of**	**life**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**，**
问题	的	生活	他	可以	不是	理解	，

他无法理解生活中的种种问题，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ][hiː; hi][daɪd] .

But	**as**	**a**	**man**	**would**	**wish**	**to**	**die**	**he**	**died**	**.**
但	作为	一个	男人	会	希望	到	死	他	死亡	.

但他死得其所，就像一个男人希望的那样。

[naʊ] ， [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'gen] ，

Now	**，**	**though**	**he**	**will**	**not**	**ride**	**with**	**us**	**again**	**，**
现在	，	尽管	他	将要	不是	骑	和	我们	再次	，

虽然他现在不会再和我们一起骑行了，

[hɪz; ɪz] ['meri] ['spɪrɪt] [siːmz] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmræd] [jet] ，

His	**merry**	**spirit**	**seems**	**our**	**comrade**	**yet**	**，**
他的	欢乐	精神	似乎	我们的	同志	然而	，

他那快乐的精神似乎仍然是我们的同志。

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɔːr][peɪn] ，

Freed	**from**	**the**	**power**	**of**	**weariness**	**or**	**pain**	**，**
弗里德	从	这	力量	的	疲劳	或者	疼痛	，

摆脱了疲惫或疼痛的束缚，

[fər'bɪdɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [mɔːrn] — [ɔːr][tuː; tə][fər'get] .

Forbidding	**us**	**to**	**mourn**	**—**	**or**	**to**	**forget**	**.**
禁止	我们	到	哀悼	—	或者	到	忘记	.

禁止我们哀悼——也禁止我们遗忘。

[ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['epək] .

A	**LITERAL**	**EPOCH**	**.**
一个	文字	时代	.

一个真正的时代。

[ðæt] [ðer; ðər] ['rʌmpəs] [aɪ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [lɑːst] ['sætərdeɪ] [naɪt] ?

That	**there**	**rumpus**	**i**	**'**	**the**	**village**	**laast**	**Saturday**	**night**	**?**
那	那里	喧闹	我	-	这	村庄	最后	周六	夜晚	?

上周六晚上村里发生的骚乱?

[aɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsəmət] [oʊ] - [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] , [bɪˈgæd] !
Aye , it were summat o ' a rumpus , begad !
是的 , 它 是 总结 o - 一个 喧闹 , 贝加德 !

是啊，真是一场闹腾，拜托！

[lɔː] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[ðer; ðər] [ɑːnt] [bɪn] [ˈnɑːθɪn] - [laɪk][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [wəz][ə; eɪ] - [gweɪn] -
there aren't bin nothin ' like it not since the time when they wuz a - gwain '
那里 不是 垃圾桶什么也没有 - 喜欢 它 不是 自从 这 时间 什么时候 他们 伍兹 一个 - 格温 -
[tuː; tə][bɜːrn][tiː ˈeɪtʃ] - [oʊld] [ˈpɑːrsənz] [ˈefɪdʒi] [ˈθɜːrti] - [ˈfoʊ.ɚ] [jɪr] [əˈgoʊ] ([bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈnaɪvɚ] [kʌm] [ɔːf]
to burn th ' ould parson's effigy thirty - fower year ago (but it niver come off
到 烧伤 th - 可以 牧师的 人偶 三十 - 花朵 年 前 (但 它 尼弗 来 离开
,
,
,

自从三十四年前他们准备焚烧老牧师的肖像以来，就再也没有发生过这样的事了（但它从未被移除）。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [iː][ʌp][æn; ən] - [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] - - ,
because ' e up an ' offered to contribute to the expenses ' isself ,
因为 - e 向上 一个 - 提供 到 贡献 到 这 开支 - - ,

因为他主动提出要自己承担一部分费用，

[æn; ən] - [ðæt] [kaɪnd][oʊ] - [tʊk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt] [ˌpnt]) .
an ' that kind o ' took the wind out on't) .
一个 - 那 种类 o - 采取 这 风 出去 不) .

那样就有点扫兴了）。

[jiː; ji] [siː] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst]['sev(ə)n] ['laɪsnst] - [aʊsəz] [aɪ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Ye see , Sir , there's just seven licensed ' ouses i ' the village .
叶 看 , 先生 , 有 只是 七 获得许可的 - 房子 我 - 这 村庄 .

您看，先生，村里只有七家获得许可的“房屋”。

[dɪsˈgreɪsfl] ?
Disgraceful ?
可耻 ?

可耻?

[aɪ] , [soʊ] - [tɪz] , [bɪˈgæd] !
Aye , so ' tis , begad !
是的 , 所以 - 的 , 贝加德 !

没错，就是这样！

— [oʊni]['sev(ə)n] ['laɪsnst] - [aʊsəz] — [æn; ən] - [aɪ][duː][maɪnd] [wen] - [twʌz] ['prɪti] [naɪ] [wʌn][mæn]
— on'y seven licensed ' ouses — an ' I do mind when ' twas pretty nigh one man
— 仅限 七 获得许可的 - 房子 — 一个 - 我 做 头脑 什么时候 - 那是 漂亮的 夜 一 男人
[wʌn] [pʌb] ,
one pub ,
一 酒吧 ,

只有七家持牌酒吧——我介意以前几乎是一个人一家酒吧的情况，

[æz; əz][ðə; ði]['seɪɪn] - [ɪz] .
as the sayin ' is .
作为 这 说 - 是 .

正如俗语所说。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][goʊz][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

Howsomever	**,**	**to**	**-**	**day**	**there's**	**seven**	**,**	**and**	**some**	**goes**	**to**	**one**	**and**
然而	,	到	-	天	有	七	,	和	一些	去	到	一	和

[sʌm; səm][goʊz][tuː; tə] - .

some	**goes**	**to**	**totherun**	**.**
一些	去	到	-	.

然而，今天有七个，有些去了一趟，有些去了另一趟。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[lɑːst] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ˌem 'iː][æn; ən] - [tɑːm] - [æn; ən] - ['bɝːti] ['meɪoʊ][æn; ən] - ['piːtər] ['lɛdbɝtɝ]

laast	**Friday**	**night**	**me**	**an**	**'**	**Tom**	**Figgures**	**an**	**'**	**Bertie**	**Mayo**	**an**	**'**	**Peter**	**Ledbetter**
最后	星期五	夜晚	我	一个	-	汤姆	-	一个	-	伯蒂	蛋黄酱	一个	-	彼得	莱德贝特

[æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɑːn][ˌjuː 'es] [wʌt] [goʊz][tuː; tə] ['ruːbin] - [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

an	**'**	**a**	**lot**	**more**	**on**	**us**	**what**	**goes**	**to**	**Reuben**	**Izod's**	**at**	**The**	**Bell**	**,**
一个	-	一个	很多	更多的	在	我们	什么	去	到	鲁本	-	在	这	钟	,

上周五晚上，我和汤姆·菲格斯、伯蒂·梅奥、彼得·莱德贝特以及其他许多人一起去了鲁本·伊佐德在贝尔酒吧的酒吧。

[wiː; wi] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] - ['ɑːveɪ]['aʊər; ɑːr][drɪŋk] .

we	**come**	**in**	**to**	**'**	**ave**	**our**	**drink**	**.**
我们	来	在	到	-	大道	我们的	喝	.

我们进来喝一杯。

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['prɪti] [naɪ] [ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] - [æd][ə; eɪ] - [bɪn] - - - [ʌp] ['teɪtər] [ɔːl] [deɪ]

And	**,**	**mind**	**you**	**,**	**pretty**	**nigh**	**all**	**on**	**us**	**'**	**ad**	**a**	**-**	**bin**	**mouldin**	**'**	**-**	**up**	**taters**	**all**	**day**
和	,	头脑	你	,	漂亮的	夜	全部	在	我们	-	广告	一个	-	垃圾桶	-	-	-	向上	土豆	全部	天

,

,

,

而且，请注意，我们几乎所有人都整天在捣鼓土豆，

['soʊz] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [heɪ] ; [soʊ][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][duː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]

so's	**to**	**get**	**them**	**finished**	**afore**	**the**	**hay**	**;**	**so**	**us**	**could**	**do**	**wi**	**'**	**a**
所以也是	到	得到	他们	完成的	之前	这	干草	;	所以	我们	可以	做	wi	-	一个

[drɑːp] .

drop	**.**
降低	.

这样才能在干草收割前把它们收割完；这样我们就能得到一些帮助。

[aɪ] , [aɪ] !

Aye	**,**	**aye**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是！

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

['fʌst] [θɪŋ] [ˌjuː 'es] ['noʊd] — [noʊ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['æftər] — ['mɪsɪz] . ['aɪzɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

fust	**thing**	**us**	**knowed**	**—**	**no**	**more'n**	**a**	**hour**	**or**	**two**	**after**	**—**	**Mrs**	**.**	**Izod**	**was**	**a**
fust	事物	我们	已知	—	不	更多	一个	小时	或者	二	后	—	太太	.	伊佐德	曾是	一个

- ['seɪɪn] - [tuː; tə][oʊld]['piːtər] ['lɛdbɝtɝ] ,

-	**sayin**	**'**	**to**	**old**	**Peter**	**Ledbetter**	**,**
-	说	-	到	老的	彼得	莱德贝特	,

我们刚知道这件事——不过一两个小时之后——伊佐德太太就对老彼得·莱德贝特说：

[æz; əz] - [ɜːr; ər][set] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [paɪnt][fɔːr; fər] - [en] , " [ðæts] [ðə; ði] [lɑːst] [drɑːp][oʊ] - [bɪr]

as	'	er	set	down	a	fresh	pint	for	'	n	,	"	That's	the	laast	drop	o	'	beer
作为	-	呃	放	向下	一个	新鲜的	品脱	为了	-	n	,	"	那就是	这	最后	降低	o	-	啤酒

她放下一杯新的啤酒，说道："这是最后一滴啤酒了。"

[aɪ] - [ðə; ði] - [uːz] , " - [ɜːr; ər] [sez] .

i	'	the	'	ouse	,	"	'	er	says	.
我	-	这	-	房子	,	"	-	呃	说道	.

"我，房子，"她说。

" [wɑːt] ! " [sez] ['piːtər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði][dʒɛnrəl]

"	Whaat	!	"	says	Peter	,	though	there	warn't	no	call	for	'	im	to	voice	the	gen'ral
"	什么	!	"	说道	彼得	,	尽管	那里	警告	不	称呼	为了	-	我是	到	嗓音	这	将军

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

"什么！"彼得说道，尽管他并不需要表达普遍的看法。

- [kʌz; kəz][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - [iːd][ə; eɪ] - [gɑːt][ðə; ði] [lɑːst] [paɪnt][æn; ən] - [ˌjuː 'es] - [ædnt] .

'	coz	you	see	,	Sir	,	'	e'd	a	-	got	the	laast	pint	an	'	us	'	adn't	.
-	因为	你	看	,	先生	,	-	埃德	一个	-	得到	这	最后	品脱	一个	-	我们	-	不	.

因为你看，先生，他拿到了最后一品脱啤酒，而我们没有。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][drɑːp][oʊ] - ['saɪdər] , [ðoʊ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['aɪzɑːd] .

"	There's	a	nice	drop	o	'	cider	,	though	,	"	says	Mrs	.	Izod	.
"	有	一个	好的	降低	o	-	苹果酒	,	尽管	,	"	说道	太太	.	伊佐德	.

"不过，这里有一瓶不错的苹果酒，"伊佐德太太说。

" ['liːstweɪz] , [wen] [aɪ] [sez] [ə; eɪ][naɪs][drɑːp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [ˌfɪf'tiːn] ['gælənz] ,

"	Leastways	,	when	I	says	a	nice	drop	,	there's	a	matter	o	'	fifteen	gallons	,
"	至少	,	什么时候	我	说道	一个	好的	降低	,	有	一个	事情	o	-	十五	加仑	,

"至少，当我说要喝上一口好酒时，那可是十五加仑的事儿。"

[aɪ] [dɪseɪ] , " - [ɜːr; ər] [sez] .

I	dessay	,	"	'	er	says	.
我	德赛	,	"	-	呃	说道	.

"我拒绝，"她说。

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] [drʌŋk] ['saɪdər][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , " [sez] ['bɝːti] ['meɪoʊ] , ['kɔːʃəs] - [laɪk] , " [ænd; ənd]

"	I	'	ave	drunk	cider	at	a	pinch	,	"	says	Bertie	Mayo	,	cautious	-	like	,	"	and
"	我	-	大道	醉	苹果酒	在	一个	捏	,	"	说道	伯蒂	蛋黄酱	,	谨慎	-	喜欢	,	"	和

[maɪ][oʊld] ['fɑːðər] ,

my	ould	father	,
我的	可以	父亲	,

"我曾在紧急情况下喝过苹果酒，"伯蒂·梅奥谨慎地说，"还有我的老父亲，

[aɪ][diː] - [maɪnd] , - [iːd] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['regjələr] . "

I	d	'	mind	,	'	e'd	used	to	drink	it	regular	.	"
我	d	-	头脑	,	-	埃德	用过的	到	喝	它	常规的	.	"

我并不介意，他以前经常喝。

" [ɑː] , [ðæt] - [ə; eɪ][dɪd] ! — [æn; ən] - [maɪn] [tuː] , [ænd; ənd] - [ɪz]['fɑːðər] [ə'fɔːr] - [ən] , " [sez] [tɑːm]

"	Ah	,	that	'	a	did	!	—	an	'	mine	too	,	and	'	is	father	afore	'	un	,	"	says	Tom
"	啊	,	那	-	一个	做过	!	—	一个	-	矿	也	,	和	-	是	父亲	之前	-	联合国	,	"	说道	汤姆

-

;

Figgures	;
-	;

"啊，那可真是！——还有我的，还有他父亲以前也是，"汤姆·菲格斯说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] - ['tɪzənt] [wʌt] - [twʌz] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] . "

"	but	I	reckon	'	tisn't	what	'	twas	in	them	days	.	"
"	但	我	估计	-	不是	什么	-	那是	在	他们	天	.	"

"但我认为现在的情况和以前不一样了。"

" [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz] - [ə; eɪ] - ['maɪndɪd] - [baʊt] - ['ævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['aɪzɑːd] ;

| | | |

[æn; ən] - [nekst] [deɪ] — [ðɪs] [bɪt][æz; əz][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] [naʊ] [ˌjuː 'es]['naɪvɝ] - [ɜːrd] [tel] [ɑːn] [tɪl]

An	'	next	day	—	this	bit	as	I'm	a	-	tellin	'	you	now	us	niver	'	eard	tell	on	till
一个	-	下一个	天	—	这	少量	作为	我是	一个	-	告诉	-	你	现在	我们	尼弗	-	耳朵	告诉	在	直到

,

arterwards	,
动脉	,

第二天——就像我现在告诉你的，我们永远不会再听到任何消息了，直到动脉为止，

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [juː] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [ə'pɛnd] — [nekst] - ([ðæt] [wɜːr; wər]

but	I'm	a	-	tellin	'	it	yeou	just	as	it	'	appened	—	next	daay	(	that	were
但	我是	一个	-	告诉	-	它	叶	只是	作为	它	-	附加	—	下一个	-	(	那	是

- , [maɪnd])

Sat'rday	,	mind	)
-	,	头脑	)

但我会如实告诉你事情的经过——第二天（请注意，是星期六）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] - [duː][ɪn][ðə; ði] ,

there	was	a	turr'ble	to	-	do	in	the	arternoon	,
那里	曾是	一个	-	到	-	做	在	这	主干	,

下午有一件棘手的事情要做，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔrnt] ['nɔbət] [ˌlɪmə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðem; ðəm]['tɪmbər] - ['hɔːlɪn] - [tʃæps]

for	there	warn't	nobbut	limonade	in	the	house	when	them	timber	-	haulin	'	chaps
为了	那里	警告	不	柠檬水	在	这	房子	什么时候	他们	木材	-	运输	-	小伙子们

[stɑːpt] [tuː; tə] - [ðə; ði]['ɛndʒɪn] - .

stopped	to	waater	the	engin	'	.
停止	到	-	这	引擎	-	.

因为当那些运木材的小伙子们停下来给发动机浇水时，屋里只有柠檬水。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] ! . . .

Well	,	you	may	reckon	!	.	.	.
出色地	,	你	可能	估计	!	.	.	.

嗯，你或许会这么认为！

[æn; ən] - [ðen] , [wen] [ˌjuː 'es] [kʌm] - [oʊm][frʌm; frəm][wɜːrk] ,

An	'	then	,	when	us	come	'	ome	from	work	,
一个	-	然后	,	什么时候	我们	来	-	一些	从	工作	,

然后，当我们下班回家时，

[ˌjuː 'es] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [oʊ] - [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [æn; ən] - [lɔkt] ,

us	found	the	door	o	'	The	Bell	shut	an	'	locked	,
我们	成立	这	门	o	-	这	钟	关闭	一个	-	已锁定	,

我们发现贝尔酒吧的门关着并上了锁。

[æn; ən] - " [soʊld] [aʊt] " [roʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['kɑːrdbɔːrd]

an	'	"	Sold	Out	"	wrote	on	a	piece	o	'	cardboard
一个	-	"	卖	出去	"	写道	在	一个	片	o	-	纸板

一张硬纸板上写着“售罄”。

[aɪ] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['waɪndər][baɪ] ['ruːbin] - ['sekənd] [tʃaɪld] !

i	'	the	parlour	winder	by	Reuben	Izod's	second	child	!
我	-	这	客厅	卷线器	经过	鲁本	-	第二	孩子	!

这是 Reuben Izod 的第二个孩子制作的客厅卷帘！

[bɪ'gæd] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [ɪf] [juː] [laɪk] !

Begad	,	that	was	sommut	if	yeou	like	!
贝加德	,	那	曾是	-	如果	叶	喜欢	!

哎呀，如果你喜欢的话，那真是太棒了！

[ˌjuː 'es] [stʌd] [ðer; ðər][ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ,

Us	stud	there	a	-	gyaupin	'	an	'	a	-	gyaupin	'	,
我们	钉子	那里	一个	-	-	-	一个	-	一个	-	-	-	,

我们在那里 a-gyaupin' 和 a-gyaupin'，

[tɪl] [æt; ət][læst] ['piːtər] ['lɛdbɝtɝ] [gɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] - [aʊt] ,
till **at** **last** **Peter** **Ledbetter** **give** **a** **kick** **at** **the** **door** **and** **'** **ollers** **out** **,**
直到 在 最后的 彼得 莱德贝特 给 一个 踢 在 这 门 和 - 奥勒斯 出去 ,

最后，彼得·莱德贝特一脚踹开门，滚了出去。

" ['wɑːtən] [ə; eɪ] - [duː] - [iː] [kɔːl] [ðɪs] - [er] , ['ruːbin] ['aɪzɑːd] ? -
" **Whatten** **a** **gammit** **do** **'** **ee** **call** **this** **'** **ere** **,** **Reuben** **Izod** **?** **'**
" 沃顿 一个 - 做 - ee 称呼 这 - 埃雷 , 鲁本 伊佐德 ? -

“鲁本·伊佐德，你管这叫什么阴谋诡计？”

[tɪz] [drɪŋk] [ˌjuː 'es] - , [nɑːt] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
Tis **drink** **us** **waants** **,** **not** **tickets** **for** **the** **Cook'ry** **Demonstration** **.**
的 喝 我们 - , 不是 门票 为了 这 - 示范 .

我们想要的是饮料，而不是烹饪示范的门票。

" (- [sɑːr'kæstɪk] - [iː][duː][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] , ['piːtər] ['lɛdbɝtɝ]) .
" **(** **Turr'ble** **sarcastic** **'** **e** **do** **be** **sometimes** **,** **Peter** **Ledbetter** **)** **.**
" (- 讽刺的 - e 做 是 有时 , 彼得 莱德贝特) .

（彼得·莱德贝特有时确实很讽刺）。

" [aɪ] [ɑːnt] [gɑːt] [nʌn] , " [sez] ['ruːbin] [frʌm; frəm] [baɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **I** **aren't** **got** **none** **,** **"** **says** **Reuben** **from** **be'ind** **the** **door** **.**
" 我 不是 得到 没有任何 , " 说道 鲁本 从 内部 这 门 .

“我一个也没有，”鲁本从门后说道。

" [wel] , ['saɪdər] , [ðen] , " [sez] ['bɝːti] ['meɪoʊ] .
" **Well** **,** **cider** **,** **then** **,** **"** **says** **Bertie** **Mayo** **.**
" 出色地 , 苹果酒 , 然后 , " 说道 伯蒂 蛋黄酱 .

“那，就喝苹果酒吧。”伯蒂·梅奥说道。

" [tɔːl] - [iː] [aɪ] [ɑːnt] [gɑːt] - — [bɪr] , ['saɪdər] , [nɔːr] [ˌlɪmə'neɪd] — ['neri] [ə; eɪ][drɑːp] .
" **Tall** **'** **ee** **I** **aren't** **got** **narrun** **—** **beer** **,** **cider** **,** **nor** **limonade** **—** **nary** **a** **drop** **.**
" 高的 - ee 我 不是 得到 - — 啤酒 , 苹果酒 , 也不 柠檬水 — 几乎 一个 降低 .

“高个子，我一点儿也没有——啤酒、苹果酒、柠檬水——一滴也没有。”

- - - [noʊ] ['mænər] [oʊ] - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tʃæps] [tuː; tə][stæn] - [ðer; ðər] .
' **Tiddn** **'** **no** **manner** **o** **'** **good** **for** **you** **chaps** **to** **stan** **'** **there** **.**
- - - 不 方式 o - 好的 为了 你 小伙子们 到 斯坦 - 那里 .

'Tiddn' no manner o' good for you chaps to stan' there.

[juːd] [best] ['tɑːdl] [ə'lɔːŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drægən][æn; ən] - [siː] [ɪf] - [gɑːt]
You'd **best** **toddle** **along** **up** **to** **The** **Green** **Dragon** **an** **'** **see** **if** **Mas'r** **Holtom've** **got**
你会 最好的 蹒跚学步 沿着 向上 到 这 绿色的 龙 一个 - 看 如果 mas'r - 得到
['eni] .
any **.**
任何 .

你最好晃晃悠悠地走到绿龙酒馆去，看看霍尔顿先生有没有。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

['biːn] - [æz; əz][noʊ][wʌn]['aɪvɝ] [jet] - [ɜːrd] [tel] [oʊ] - [wʌn] ['pʌblɪkən] ['telɪn] - [jiː; ji][tuː; tə][goʊ] [fɝːdɝ] [ə; eɪ] -
bein **'** **as** **no** **one** **iver** **yet** **'** **eard** **tell** **o** **'** **one** **publican** **tellin** **'** **ye** **to** **go** **furder** **a** **-**
是 - 作为 不 一 河 然而 - 耳朵 告诉 o - 一 酒馆老板 告诉 - 是的 到 去 更远 一个 -
['faɪld][ænd; ənd][get] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pʌblɪkən] (['sævɪn] - [æz; əz] - [twʌz] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][æz; əz]
fild **and** **get** **sarved** **by** **another** **publican** **(** **savin** **'** **as** **'** **twas** **a** **drunken** **man** **as**
菲尔德 和 得到 上菜 经过 其他 酒馆老板 (萨文 - 作为 - 那是 一个 醉 男人 作为
- [iː]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ɑːn]) ,
' **e** **wanted** **to** **be** **shut** **on** **)** **,**
- e 通缉 到 是 关闭 在) ,

因为至今还没有人听说过哪个酒馆老板让你去更远的地方找另一个酒馆老板招待你（除非他是个醉汉，想被关起来），

[ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [strʌk] [soʊ] [deɪzd] - [laɪk][æz; əz][ˌjuː 'es][went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevər][ə; eɪ]

us	was	struck	so	dazed	-	like	as	us	went	along	the	road	wi	'	never	a
我们	曾是	击	所以	茫然	-	喜欢	作为	我们	去	沿着	这	路	wi	-	绝不	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

我们俩都懵了，像被什么东西击倒了一样，一句话也没说就沿着路走了。

[bʌt; bət][ˌjuː 'es] - [ædnt][gɑːt] - - [ðɪər] [ə'fɔːr][ˌjuː 'es][met] ['dʒɑːni] - , ['dʒɪm] ['peɪtən] ,

But	us	'	adn't	got	'	alfway	theer	afore	us	met	Johnnie	Tarplett	,	Jim	Peyton	,
但	我们	-	不	得到	-	-	他们的	之前	我们	遇见	约翰尼	-	,	吉姆	佩顿	,

但是我们还没走到一半就遇到了约翰尼·塔普利特和吉姆·佩顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl]['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [wiː; wi] .

and	a	lot	more	on	'	em	all	comin	'	along	the	road	towards	we	.
和	一个	很多	更多的	在	-	呃	全部	即将到来	-	沿着	这	路	向	我们	.

还有更多关于它们的信息即将到来。

" [wer] [biː; bi] [gweɪn] - ? " [sez] ['dʒɑːni] - .

"	Where	be	gwain	'	?	"	says	Johnnie	Tarplett	.
"	在哪里	是	格温	-	?	"	说道	约翰尼	-	.

“在哪儿？”约翰尼·塔普利特问道。

" [ˌjuː 'es][biː; bi] [gweɪn] - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['drægən][tuː; tə][get][ə; eɪ][drɑːp][oʊ] - [drɪŋk] ,

"	Us	be	gwain	'	along	to	The	Green	Dragon	to	get	a	drop	o	'	drink	,
"	我们	是	格温	-	沿着	到	这	绿色的	龙	到	得到	一个	降低	o	-	喝	,

“我们打算去绿龙酒馆喝上一口。”

" [sez] [tɑːm] - .

"	says	Tom	Figgures	.
"	说道	汤姆	-	.

汤姆·菲格斯说道。

" [ðə; ði] [griːn] ['drægənz] [ʃʌt] - [ɑːɛvɚ] , " [sez] ['dʒɑːni] - .

"	The	Green	Dragon's	shut	'	owever	,	"	says	Johnnie	Tarplett	.
"	这	绿色的	龙的	关闭	-	然而	,	"	说道	约翰尼	-	.

“不过，绿龙酒馆已经关门了，”约翰尼·塔普利特说道。

" [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [gweɪn] - [ə'lɔːŋ] — "

"	Us	was	a	-	gwain	'	along	—	"
"	我们	曾是	一个	-	格温	-	沿着	—	"

“我们继续前进——”

" [aɪ] , [aɪ] !

"	Aye	,	aye	!
"	是的	,	是的	!

“是，是！”

" [ˌjuː 'es] [sɪŋz] [aʊt] .

"	us	sings	out	.
"	我们	唱歌	出去	.

“我们唱了出来。

" ['soʊz] [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [tuː] !

"	So's	The	Bell	shut	too	!
"	所以也是	这	钟	关闭	也	!

“所以，《钟》也关门了！”

" [wel] , [ðen] [juː 'es][ɔːl] [tʊk] [ænd; ənd] [went] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːpər] , [æn; ən] - [ðæt] [wɜːr; wər]
" **Well** , **then** **us** **all** **took** **and** **went** **along** **to** **The** **Reaper** , **an** - **that** **were**
" 出色地 , 然后 我们 全部 采取 和 去 沿着 到 这 死神 , 一个 - 那 是
[ʃʌt] ,
shut ,
关闭 ,

"然后我们都去了'死神'酒吧，结果发现它关门了。"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dʌvdeɪl] [ɑːrmz] ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] - [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [uːz] ,
an - **The** **Dovedale** **Arms** **(** **which** **is** **an** **oncomfortably** **superior** **sort** **of** **a** - **ouse** **,**
一个 - 这 多夫代尔 武器 (哪个 是 一个 - 优越的 种类 的 一个 - 房子 ,

还有 Dovedale Arms（那是一种非常舒适的高级住宅，

['diːlɪn] - [ɪn]) [wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə]['dʒɪndʒər] - [waɪn] ,
dealin - **in** **sperrits** **)** **was** **down** **to** **ginger** - **wine** **,**
交易 - 在 斯佩里特) 曾是 向下 到 姜 - 葡萄酒 ,

贩卖烈酒）最终沦落到姜汁酒的地步，

[æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [æn; ən] - [ðə; ði] ['plaʊmənz] [rest] [wʌz; wəz]
an - **The** **Crown** **and** **The** **Corner** **Cupboard** **an** - **The** **Ploughman's** **Rest** **was**
一个 - 这 王冠 和 这 角落 橱柜 一个 - 这 农夫的 休息 曾是
[ɔːl] ['kraʊdɪd] [aʊt][æn; ən] - ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] [kæsk] .
all **crowded** **out** **an** - **gettin** - **down** **to** **the** **bottom** **o** - **the** **casks** **.**
全部 挤 出去 一个 - 获得 - 向下 到 这 底部 o - 这 酒桶 .

"皇冠"、"角落橱柜"和"农夫休憩处"都挤满了人，酒桶都空了。

[æn; ən] - [ðen] , [wen] [juː 'es] [tʊk] [æn; ən] - [θɑːt] [æz; əz] - [twʊd] [biː; bi] - [eɪ] - ['mækɪn] - [nekst]
An - **then** **,** **when** **us** **took** **an** - **thowt** **as** - **twould** **be** - **ay** - **makin** - **next**
一个 - 然后 , 什么时候 我们 采取 一个 - 索特 作为 - 特沃德 是 - 哎 - 制造 - 下一个
[wiːk] ,
week **,**
星期 ,

然后，当我们认为"下周会'ay-makin'"时，

[æn; ən] - [draɪ] ['weðər] [ɔːl] [raʊnd] , [juː 'es] -
an - **dry** **weather** **all** **round** **,** **us** **stuud**
一个 - 干燥 天气 全部 圆形的 , 我们 -

周围天气晴朗干燥，我们这些学生

[aɪ] - [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]['spæk]['aʊər; ɑːr] [aʊt] .
i - **the** **road** **and** **spak** **our** **thowts** **out** **.**
我 - 这 路 和 斯帕克 我们的 思考 出去 .

我沿着路走，把我们的想法说了出来。

" [dɑːm][ðə; ði] ['kaɪzɚ] ! " [sez] ['piːtər] ['lɛdbɚtɚ] , [tuː; tə][^iː, ^i][juː 'es][ə; eɪ][stɑːrt][laɪk] .
" **Dom** **the** **KEYSER** **!** **"** **says** **Peter** **Ledbetter** **,** **to** **gie** **us** **a** **start** **like** **.**
" 多姆 这 凯泽 ! " 说道 彼得 莱德贝特 , 到 gie 我们 一个 开始 喜欢 .

"Dom the KEYSER！"彼得·莱德贝特说道，给我们一个开场白。

" ['naɪvɚ] ['noʊd] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][bɔːrn] [deɪz] , " [sez] ['bɝːti] ['meɪoʊ] .
" **Niver** **knowed** **sich** **a** **thing** **afore** **in** **all** **my** **born** **days** **,** **"** **says** **Bertie** **Mayo** **.**
" 尼弗 已知 sich 一个 事物 之前 在 全部 我的 出生 天 , " 说道 伯蒂 蛋黄酱 .

"我这辈子都没见过这种事，"伯蒂·梅奥说道。

" ['naɪvɚ] ['noʊd] [ðə; ði] [bel] [ʃʌt] [jet] ,
" **Niver** **knowed** **The** **Bell** **shut** **yet** **,**
" 尼弗 已知 这 钟 关闭 然而 ,

"从未有人知道钟声已经关闭了。"

[nɑːt] [sɪns] - [twʌz] [fɜːrst] ['oʊpənd] [sɪks] ['jɪrz] [ə'fɔːr] [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] [kwiːn] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] .

not	since	'	twas	first	opened	six	years	afore	th	'	ould	QUEEN	come	to	the	throne	.
不是	自从	-	那是	第一的	打开	六	年	之前	th	-	可以	女王	来	到	这	王座	.

"

"

"

自从它在女王登基前六年首次开放以来，就再也没有开放过。

" ['rekən] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['naɪvɝ] - [ə'pɛnd] [ə'fɔːr] [aɪ] - [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [oʊ] - ['dʌvdeɪl] ['pærɪʃ] , "

"	Reckon	sich	a	thing	niver	'	appened	afore	i	'	the	history	o	'	Dovedale	parish	,	"
"	估计	sich	一个	事物	尼弗	-	附加	之前	我	-	这	历史	o	-	多夫代尔	教区	,	"

[sez] ['dʒɑːni] - .

says	Johnnie	Tarplett	.
说道	约翰尼	-	.

“在多夫代尔教区的历史上，这样的事情从未发生过，”约翰尼·塔普利特说道。

" ['naɪvɝ] [sɪns] - ['kɑːŋkərər] , " [sez] ['dʒɪm] ['peitən] .

"	Niver	since	WILL'UM	CONQUEROR	,	"	says	Jim	Peyton	.
"	尼弗	自从	-	征服者	,	"	说道	吉姆	佩顿	.

“自从威廉征服者以来从未有过这样的情况，”吉姆·佩顿说道。

" ['naɪvɝ] [sɪns] ['noʊə] - - , " [sez] [tɑːm] - .

"	Niver	since	NOAH	'	isself	,	"	says	Tom	Figgures	.
"	尼弗	自从	诺亚	-	-	,	"	说道	汤姆	-	.

“自从诺亚本人以来就从未有过这样的事，”汤姆·菲格斯说道。

" - [tɪz] [ə; eɪ] - , [lʊk] [juː; jʊ] , " [sez] ['piːtər] ['lɛdbɝtɝ] .

"	'	Tis	a	nepoch	,	look	you	,	"	says	Peter	Ledbetter	.
"	-	的	一个	-	,	看	你	,	"	说道	彼得	莱德贝特	.

“瞧瞧你，这是个侄子，”彼得·莱德贝特说道。

[æn; ən] - [ðoʊ] [ˌjuː 'es] ['dɪdn̩] - [noʊ] [wʌt] - [ə; eɪ] [ment] [noʊ] [mə'rɛn] - [ə; eɪ] [dɪd] - - ,

An	'	though	us	didn	'	know	what	'	a	meant	no	more'n	'	a	did	'	isself	,
一个	-	尽管	我们	没	-	知道	什么	-	一个	意思是	不	更多	-	一个	做过	-	-	,

尽管我们不知道“a”的含义，就像“a”自己也不知道一样，

[ˌjuː 'es] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [em] .

us	were	inclined	to	agree	wi	'	m	.
我们	是	倾斜	到	同意	wi	-	米	.

我们倾向于同意他的观点。

[oʊ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [griːk] [wɜːrd] ['miːnɪn] - [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	'	tis	a	Greek	word	meanin	'	a	stoppage	,	is	it	?
哦	,	-	的	一个	希腊语	单词	含义	-	一个	停止	,	是	它	?

哦，这是一个希腊词，意思是停止，是吗？

[wel] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] ['truː] , ['piːtər] ['lɛdbɝtɝ] [wʌz; wəz] [raɪt] - [ɑːɛvɝ] ,

Well	,	if	what	you	say	be	trew	,	Peter	Ledbetter	was	right	'	owever	,
出色地	,	如果	什么	你	说	是	特鲁	,	彼得	莱德贝特	曾是	正确的	-	然而	,

好吧，如果你说的是真的，那么彼得·莱德贝特是对的，然而

[æn; ən] - [ðem; ðəm] ['griːks] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

an	'	them	Greeks	is	at	the	bottom	of	all	the	trouble	,
一个	-	他们	希腊人	是	在	这	底部	的	全部	这	麻烦	,

而这一切麻烦的根源都在于那些希腊人。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [bel] [faɪv] [naɪts] [ə'goʊ] — [maɪ] [sʌn] ['biːn] - [æt; ət] [sə'lɔnikə] ,

as	I	said	in	The	Bell	five	nights	ago	—	my	son	bein	'	at	Salonika	,
作为	我	说	在	这	钟	五	夜晚	前	—	我的	儿子	是	-	在	塞萨洛尼卡	,

正如我五晚前在《钟声》中所说——我的儿子在塞萨洛尼基，

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [noʊ] , [sɜːr] .
as **you** **do** **know** **,** **Sir** **.**
作为 你 做 知道 , 先生 .

正如您所知道的，先生。

[æn; ən] - ['ɑːrtɝ][ə; eɪ][bɪt][ˌjuː 'es][ɔːl] [went] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] ,
An **'** **arter** **a** **bit** **us** **all** **went** **along** **home** **,**
一个 - 动脉 一个 少量 我们 全部 去 沿着 家 ,

过了一会儿，我们都各自回家了。

[ɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es]['traɪɪn] - [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌjuː 'es] ['noʊd] [ə'baʊt] [hoʊm] - ['bruːɪn] - .
all **on** **us** **tryin** **'** **to** **remember** **what** **us** **knowed** **about** **home** **-** **brewin** **'** **.**
全部 在 我们 尝试 - 到 记住 什么 我们 已知 关于 家 - 酿造 - .

我们全都得努力回忆我们以前知道的关于家庭酿酒的知识。

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] - [get][jʊr; jər] ['wɑːʃɪn] - [dʌn] - [ðɪs] [wɪk] - [tɪz] [ə'lɔːŋ]
An **'** **if** **you** **gentlefolks** **doan't** **get** **your** **washin** **'** **done** **praperly** **this** **wik** **'** **tis** **along**
一个 - 如果 你 绅士们 - 得到 你的 洗涤 - 完毕 - 这 维基百科 - 的 沿着
[oʊ] - [ðə; ði] [tʌb] ['biːn] - ['ʌðərwaɪz] [ɪngɑːɪdʒd] .
o **'** **the** **tubs** **bein** **'** **otherwise** **engaaged** **.**
o - 这 浴缸 是 - 否则 参与 .

如果各位先生们不能好好洗衣服，这项工作就只能在浴缸里进行，因为浴缸里还有其他事情要做。

['dʌbljuː] . [biː] .
W **.** **B** **.**
W . B .

西布朗

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
Commercial **Candour** **.**
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [baɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'sembəlɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] [ðɪs] [haɪ] - [greɪd] [kɑːr][æt; ət][ə; eɪ][praɪs]
" **By** **partial** **dissembling** **we** **are** **able** **to** **offer** **this** **high** **-** **grade** **Car** **at** **a** **price**
" 经过 部分的 拆弹 我们 是 有能力的 到 提供 这 高的 - 年级 车 在 一个 价格
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di'zaiərɪŋ][ðə; ði][best] .
within **the** **reach** **of** **those** **desiring** **the** **best** **.**
之内 这 抵达 的 那些 渴望 这 最好的 .

"通过部分拆解，我们能够以那些渴望拥有最好品质汽车的人能够负担得起的价格提供这款高档汽车。"

" — [nuː] ['ziːlənd] ['herəld] .
" **—** **New** **Zealand** **Herald** **.**
" — 新的 新西兰 先驱报 .

——《新西兰先驱报》

" [æt; ət]['ɔːrmˌskɜːrk][rɪ'dʒektɪd]['ɑːrmi]['hɔːrsɪz][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn] ['riələizd] £30 [tuː; tə] £60 .
" **At** **Ormskirk** **rejected** **army** **horses** **sold** **by** **auction** **realised** **£30** **to** **£60** **.**
" 在 奥姆斯柯克 拒绝 军队 马匹 卖 经过 拍卖 意识到 £30 到 £60 .

在奥姆斯柯克，被淘汰的军用马匹通过拍卖售出，每匹售价为 30 至 60 英镑。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] £30 . " — ['sʌndeɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
The **average** **was** **over** **£30** **.** **"** **—** **Sunday** **Chronicle** **.**
这 平均的 曾是 超过 £30 . " — 星期日 编年史 .

平均价格超过 30 英镑。"——《星期日纪事报》。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [sʌmz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
We **always** **like** **to** **have** **our** **sums** **done** **for** **us** **.**
我们 总是 喜欢 到 有 我们的 总和 完毕 为了 我们 .

我们总是喜欢有人帮我们算账。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 75]
[页 -]

[第75页]

[haʊ] [tuː; tə] - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːlədeɪ] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] .
HOW TO UNBOOM OUR HOLIDAY RESORTS .
如何 到 - 我们的 假期 度假村 .

如何让我们的度假村摆脱繁荣。

[[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] - ['trævəlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
[In view of the official discouragement of railway - travelling something should be
[在 看法 的 这 官方的 沮丧 的 铁路 - 旅行 某物 应该 是
[dʌn] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['eni] ['feɪvərəbl] [im'preʃəns]
done to eradicate from the minds of the public any favourable impressions
完毕 到 根除 从 这 思想 的 这 民众 任何 有利 印象
[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊstəz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .]
created by the posters of the past .]
创建 经过 这 海报 的 这 过去的 .]

鉴于官方不鼓励铁路旅行，应该采取措施消除公众对过去海报所造成的任何好感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

['traɪəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒ] ['ɑːfɪsər] .
TRIALS OF A CAMOUFLAGE OFFICER .
试验 的 一个 伪装 官 .

伪装军官的考验。

['flæpər] .
Flapper .
翻盖 .

时髦女郎。

" [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['kæməflɑːʒ] — ['meɪkɪŋ] [men] [lʊk]
" OH , I'VE HEARD SUCH WONDERFUL THINGS ABOUT CAMOUFLAGE — MAKING MEN LOOK
" 哦 , 我已经 听到 这样的 精彩的 事物 关于 伪装 — 制作 男士 看
[laɪk] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['gʌnz] [laɪk] [kaʊz] ,
LIKE GUNS , AND GUNS LIKE COWS ,
喜欢 枪支 , 和 枪支 喜欢 牛 ,

"哦，我听说伪装术真是太棒了——它能让人看起来像枪，让枪看起来像牛。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
AND ALL THAT SORT OF THING .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及所有类似的事情。

['kudnt] [juː; jʊ][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [hɪr] ?
COULDN'T YOU DO SOME OF YOUR TRICKS HERE ?
不能 你 做 一些 的 你的 技巧 这里 ?

你就不能在这里表演一些你的绝招吗?

" [ðə; ði] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
" THE INCORRIGIBLES .
" 这 无可救药之人 .

"无可救药之徒。"

[haʊ] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['ædʒʊtənt] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [nuː] [gɑːrd] .
HOW AN EXASPERATED ADJUTANT WOULD LIKE TO ADDRESS THE NEW GUARD .
如何 一个 恼怒 副官 会 喜欢 到 地址 这 新的 警卫 .

一位恼怒的副官想对新来的卫兵们说些什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [gɑːrd] !
" Guard !
" 警卫 !

“警卫！

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [kən'siːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
for I still concede to you the title ,
为了 我 仍然 承认 到 你 这 标题 ,

因为我仍然承认这个头衔属于你，

[ðoʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [duː] ,
Though well I know that it is not your due ,
尽管 出色地 我 知道 那 它 是 不是 你的 到期的 ,

虽然我知道这不是你应得的，

['biːɪŋ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [moʊst] ['vaɪt(ə)l]
Being devoid of everything most vital
存在 缺乏 的 一切 最多 必不可少的

失去了一切最重要的东西

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'poʊzd][ɑːn][juː; jʊ] ;
To the high charge which is imposed on you ;
到 这 高的 收费 哪个 是 强加 在 你 ;

对你施加的高额费用；

['lɪs(ə)n] [ə'waɪl] — [ænd; ənd] , ['nʌmbər] [tuː] , [biː; bi] [dʌm] ;
Listen awhile — and , Number Two , be dumb ;
听 一会儿 — 和 , 数字 二 , 是 哑的 ;

听一会儿——还有，第二点，要装傻；

[fɔːr'ber] [tuː; tə] [skrætʃ] [ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [tres] ;
Forbear to scratch the irritable tress ;
忍耐 到 划痕 这 易怒的 树 ;

不要去抓挠烦躁的头发；

[noʊ][lɔːŋgər] ['mæstɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [gʌm] ;
No longer masticate the furtive gum ;
不 更长 咀嚼 这 鬼鬼祟祟 胶 ;

不要再偷偷嚼口香糖了；

[ænd; ənd] , ['praɪvət] [pɪt] , [stɑːp] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [θʌm] ,
And , Private Pitt , stop nibbling at your thumb ,
和 , 私人的 匹兹堡 , 停止 轻咬 在 你的 拇指 ,

还有，皮特列兵，别再啃你的大拇指了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [ə'dres] .
And for a change attend to my address .
和 为了 一个 改变 出席 到 我的 地址 .

这次请您务必关注我的地址。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ][ɜːrdʒ][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['θiːsɪs] —
" Day after day I urge the old , old thesis —
" 天 后 天 我 敦促 这 老的 , 老的 论文 —

“我日复一日地重申这个古老的论点——

[tuː; tə] ['revərəns] [wel] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][noʊt] ,

To	reverence	well	the	man	of	martial	note	,
到	尊敬	出色地	这	男人	的	武术	笔记	,

为了表达对这位武艺高强者的崇敬，

[nɔːr] [triːt] [æz; əz] [mɪr] [sɑːr'tɔːriəl] [kə'priːsiz]

Nor	treat	as	mere	sartorial	caprices
也不	对待	作为	仅仅	服装	一掷千金

也不要将其视为单纯的着装随意之举

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [maːrks][hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,

The	mystic	marks	he	carries	on	his	coat	,
这	神秘	标记	他	携带	在	他的	外套	,

他外套上的神秘印记，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ,

And	how	to	know	what	everybody	is	,
和	如何	到	知道	什么	大家	是	,

如何才能知道每个人的身份?

[ðə; ði][swɔːdz] , [ðə; ði] [kraʊnz] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - - [kɑːrdz] ,

The	swords	,	the	crowns	,	the	purple	-	stainéd	cards	,
这	剑	,	这	皇冠	,	这	紫色的	-	-	牌	,

宝剑、王冠、染成紫色的纸牌，

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [kən'siːld] [ɪn] ['bɜːrbəriz] ,

The	Brigadiers	concealed	in	Burberries	,
这	准将	暗	在	巴宝莉	,

准将们藏身于巴宝莉之中，

[ænd; ənd] ['rendər] [ɔːl] [ðoʊz] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz]

And	render	all	those	pomps	and	dignities
和	使成为	全部	那些	盛大仪式	和	尊严

并让所有这些排场和尊严都消失殆尽

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['reɪsɑːn] - [ʌv; əv] [gɑːrdz] .

Which	are	,	of	course	,	the	raison	d'être	of	guards	.
哪个	是	,	的	课程	,	这	理性	-	的	守卫	.

当然，这正是卫兵存在的理由。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'veɪl] ? [fɔːr; fər]['nevər][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪz] ['maʊntɪd]

"	With	what	avail	?	for	never	a	guard	is	mounted
"	和	什么	可用	?	为了	绝不	一个	警卫	是	安装

“又有何用？因为从来没有守卫上岗。”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt][duː][sʌm; səm][waɪld] [əb'hɔːrənt] [θɪŋ] ,

That	does	not	do	some	wild	abhorrent	thing	,
那	做	不是	做	一些	荒野	令人憎恶的	事物	,

那并不会做出什么疯狂可憎的事情。

['oʊnli][ɪn] [hʌʃt] [loʊ] [toʊnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kaʊntid] ,

Only	in	hushed	low	tones	to	be	recounted	,
仅有的	在	静静地	低的	音调	到	是	叙述	,

只能低声细语地讲述。

[lest] ['hæpli] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] —

Lest	haply	hints	of	it	should	reach	the	KING	—
免得	或许	提示	的	它	应该	抵达	这	国王	—

以免此事传到国王耳中——

[dɑːrk] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['sentənəlz] [huː] [dræŋk] ,

Dark	ugly	tales	of	sentinels	who	drank	,
黑暗的	丑陋的	故事	的	哨兵	WHO	喝	,

哨兵酗酒的黑暗丑陋故事，

[ɔ:r][lɔ:st][ðer; ðər] ['prizənəz] [waɪl] [im'baibiŋ] [ti:] ,

Or	lost	their	prisoners	while	imbibing	tea	,
或者	丢失的	他们的	囚犯	尽管	饮用	茶	,

或者在饮茶时弄丢了俘虏，

[ɔ:r] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ][blæŋk]

Or	took	great	pains	to	make	their	minds	a	blank
或者	采取	伟大的	疼痛	到	制作	他们的	思想	一个	空白的

或者费尽心思让自己的大脑一片空白

[hwen'eə(r),hwən-] [ə'proʊtʃt] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] ,

Whene'er	approached	by	gentlemen	of	rank	,
无论何时	接近	经过	先生们	的	秩	,

每当有身份显赫的绅士接近时，

[ænd; ənd] , [wen] [rɪ'pru:vd] , [prɪ'zentɪd] [ɑ:rmz][tu:; tə][ˌem 'i:] !

And	,	when	reproved	,	presented	arms	to	me	!
和	,	什么时候	责备	,	呈现	武器	到	我	!

受到责备时，他竟然向我献上了武器！

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['poʊt(ə)nteɪt][ɪn] [fræns] [ɔ:r]['flændərz]

"	There	is	no	potentate	in	France	or	Flanders
"	那里	是	不	强势	在	法国	或者	弗兰德斯

法国和佛兰德斯都没有统治者。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [hi:p] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

You	will	not	heap	with	insult	if	you	can	.
你	将要	不是	堆	和	侮辱	如果	你	能	.

如果可以，你就不会用侮辱来敷衍了事。

[fɔ:r; fər][loʊ] ! [ə; eɪ][kɑ:r] .

For	lo	!	a	car	.
为了	洛	!	一个	车	.

瞧！一辆车。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɔ:r] [kə'mændɚz] ;

It	is	the	Corps	Commander's	;
它	是	这	兵团	指挥官的	;

这是军团指挥官的；

[ðə; ði] ['sentriz] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The	sentries	take	no	notice	of	the	man	,
这	哨兵	拿	不	注意	的	这	男人	,

哨兵们对这个人视而不见。

[ɔ:r] [fɪks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:t][ˌʌn'kaɪndli] [ster] ,

Or	fix	him	with	a	not	unkindly	stare	,
或者	使固定	他	和	一个	不是	不友善的	盯	,

或者用并不刻薄的眼神盯着他。

[ænd; ənd][slæp][ðer; ðər] [bʌts] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] ,

And	slap	their	butts	in	an	engaging	way	,
和	拍击	他们的	屁股	在	一个	引人入胜	方式	,

然后以一种有趣的方式拍打他们的屁股，

[ɔ:r] [els] , [tu:] [leɪt] , [ɪn] ['penɪtənt] [dɪ'sper]

Or	else	,	too	late	,	in	penitent	despair
或者	别的	,	也	晚的	,	在	忏悔者	绝望

否则，为时已晚，只能在忏悔的绝望中挣扎。

[kraɪ] , - [gɑ:rd] , [tɜ:rn] [aʊt] ! -

Cry	,	'	Guard	,	turn	out	!	'
哭	,	-	警卫	,	转动	出去	!	-

喊道："卫兵，集合！"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gɑːrd] [ðer; ðər] ,
and **there** **is** **no** **guard** **there** **,**
和 那里 是 不 警卫 那里 ,

那里没有守卫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [bluː] [estæmɪ'neɪ] .
But **they** **are** **in** **The** **Blue** **Estaminet** **.**
但 他们 是 在 这 蓝色的 依斯胺 .

但它们都在《蓝色小酒馆》里。

" ['wɪri] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['wɜːriɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ;
" **Weary** **I** **am** **of** **worrying** **and** **warning** **;**
" 厌倦 我 是 的 令人担忧 和 警告 ;

"我厌倦了担忧和警告;

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][tɔɪl][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] ;
For **all** **my** **toil** **I** **get** **it** **in** **the** **neck** **;**
为了 全部 我的 辛劳 我 得到 它 在 这 脖子 ;

我辛辛苦苦干了这么多年，结果却伤到了脖子;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I **am** **fed** **up** **with** **it** **;** **and** **from** **this** **morning**
我 是 美联储 向上 和 它 ; 和 从 这 早晨

我受够了；从今天早上开始。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][kraɪmz][ɪn] [tʃek] ;
I **shall** **not** **seek** **to** **keep** **your** **crimes** **in** **check** **;**
我 将 不是 寻找 到 保持 你的 犯罪 在 查看 ;

我不会试图阻止你们的罪行;

[sɪn][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [ˌækwi'es] ;
Sin **as** **you** **will** **—** **I** **shall** **but** **acquiesce** **;**
罪 作为 你 将要 — 我 将 但 默许 ;

随你便吧，我只会默许。

[sliːp] [ɑːn] , [oʊ]['sentənəlz] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɜːrs] ;
Sleep **on** **,** **O** **sentinels** **—** **I** **shall** **not** **curse** **;**
睡觉 在 , 哦 哨兵 — 我 将 不是 诅咒 ;

守卫者们，安睡吧——我不会诅咒;

[ænd; ənd][soʊ] , ['meɪbi] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [kən'trerinəs]
And **so** **,** **maybe** **,** **from** **sheer** **contrariness**
和 所以 , 或许 , 从 透明 矛盾

所以，或许，完全是出于反叛精神。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [sək'ses] ;
Some **day** **a** **guard** **may** **be** **a** **slight** **success** **;**
一些 天 一个 警卫 可能 是 一个 轻微 成功 ;

或许有一天，一名保安会取得一点小小的成功;

[æt; ət]['eni] [reɪt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [wel] [duː] [wɜːrs] .
At **any** **rate** **you** **cannot** **well** **do** **worse** **.**
在 任何 速度 你 不能 出色地 做 更糟 .

总之，你不可能做得更糟了。

" [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **LIGHT** **ON** **THE** **SITUATION** **.**
" 光 在 这 情况 .

"了解情况。"

" [frʌnt] [ʌv; əv] [kraʊn] [prɪns] ['ru:ˌprɛkt] . — [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **FRONT** **OF** **CROWN** **PRINCE** **RUPPRECHT** **.** **—** **At** **night** **the** **firing** **engagement**
" 正面 的 王冠 王子 鲁普雷希特 . — 在 夜晚 这 射击 订婚
['slækənd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
slackened **but** **little** **,**
松弛 但 小的 ,

"在鲁普雷希特王储面前——夜间交火并未明显减弱，

[ænd; ənd] [nɪr] - [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [roʊz][tu:; tə] ['veri] [greɪt] [ɪn'tensəti] .
and **near** **Hellwerden** **it** **again** **rose** **to** **very** **great** **intensity** **.**
和 靠近 - 它 再次 玫瑰 到 非常 伟大的 强度 .

在赫尔韦尔登附近，火势再次猛烈起来。

" — ['ædmərəlti] , [pər] ['waɪərləs] [pres] , [dʒʊ'laɪ] 26th .
" — Admiralty , per Wireless Press , July 26th .
" — 海军部 , 每 无线的 按 , 七月 26th .

"——海军部，据无线电报，7月26日。

['ri:dɚz] [hu:] [ʃerd] [ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] "
Readers **who** **shared** **the** **doubt** **of** **The** **Times** **as** **to** **the** **existence** **of** **"**
读者 WHO 共享 这 怀疑 的 这 《时代周刊》 作为 到 这 存在 的 "
- " ([wɪtʃ] ['dʌznt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][mæps]) [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn]
Hellwerden **" (which doesn't appear in the maps) will be interested to learn**
- " (哪个 不 出现 在 这 地图) 将要 是 感兴趣的 到 学习
[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
from **one** **of** **our** **correspondents** **,**
从 一 的 我们的 通讯员 ,

和《泰晤士报》一样对"赫尔沃登"（Hellwerden）这个地方是否存在抱有疑问的读者（地图上并没有出现这个地方），或许会对我们的一位通讯员的报道感兴趣。

[hu:] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɔ:l] [raɪt] ,
who **knows** **it** **well** **,** **that** **it** **exists** **all** **right** **,**
WHO 知道 它 出色地 , 那 它 存在 全部 正确的 ,

那些了解它的人都知道它的确存在。

[bʌt; bət][ɪz]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
but **is** **only** **visible** **in** **the** **very** **early** **morning** **.**
但 是 仅有的 可见的 在 这 非常 早期的 早晨 .

但只有在清晨才能看到。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 28th [berz] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
The **Times** **of** **July** **28th** **bears** **out** **this** **statement** **.**
这 《时代周刊》 的 七月 28th 熊 出去 这 陈述 .

7月28日的《泰晤士报》证实了这一说法。

['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ædz] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " - " [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [spelt]
Our **correspondent** **adds** **the** **information** **that** **"** **Hellwerden** **"** **is** **sometimes** **spelt**
我们的 通讯员 添加 这 信息 那 " - " 是 有时 拼写
- .
Morgendämmerung **.**
- .

我们的记者补充道，"Hellwerden"有时被拼写为 Morgendämmerung。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['rʌʃəz] [dɑ:rk] ['aʊər] .
RUSSIA'S **DARK** **HOUR** **.**
俄罗斯的 黑暗的 小时 .

俄罗斯的黑暗时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

周一，

[dʒʊ'laɪ] 23rd . — [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'woʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
July 23rd . — The country awoke this morning to find itself threatened with a
七月 23rd . — 这 国家 醒来 这 早晨 到 寻找 本身 威胁 和 一个
[fɜːrst] - [klæs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
first - class political crisis and possibly a General Election to follow .
第一的 - 班级 政治的 危机 和 可能 一个 一般的 选举 到 跟随 .

7月23日——今天早上，全国上下醒来发现自己正面临一场一级政治危机，而且很可能随后将举行大选。

['membər] ['dwelɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] [hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [tɔːrn] [ðəm'selvz]
Members dwelling temporarily on the Western Front had reluctantly torn themselves
成员 住宅 暂时地 在 这 西 正面 有 勉强 撕裂 他们自己
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʌg] - [aʊts] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [laɪn] [wɪp] ,
from their dug - outs on the receipt of a three - line whip ,
从 他们的 挖 - 出局 在 这 收据 的 一个 三 - 线 鞭 ,

临时驻扎在西线的士兵们在收到三行鞭答令后，才不情愿地从掩体中挣脱出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'per] [poʊst] - [heɪst] [tuː; tə] ['westmɪnstər] .
and had repaired post - haste to Westminster .
和 有 已修复 邮政 - 匆忙 到 威斯敏斯特 .

并立即赶往威斯敏斯特进行维修。

['pɑːpə] [mə'kenə] ['lektʃərz] [jʌŋ] ['boʊnɚ] [ɑːn] [ɪk'strævəgəns] .
PAPA MCKENNA LECTURES YOUNG BONAR ON EXTRAVAGANCE .
爸爸 麦肯纳 讲座 年轻的 博纳 在 奢侈 .

麦肯纳爸爸教训年轻的博纳不要铺张浪费。

['iːv(ə)n] [wen] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [oʊts]
EVEN WHEN SOWING HIS WILDEST OATS
甚至 什么时候 播种 他的 最狂野的 燕麦

即使在他最放纵的时候

[hiː; hi] (['pɑːpə]) ['nevər] [keɪm] ['eniwer]
HE (PAPA) NEVER CAME ANYWHERE
他 (爸爸) 绝不 来了 任何地方

他（爸爸）从来没来过。

[nɪr] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [paʊndz] [pər] ['diːm] .
NEAR SEVEN MILLION POUNDS PER DIEM .
靠近 七 百万 磅 每 迪姆 .

每日近七百万英镑。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnɪməm]
The trouble was nominally about the agricultural labourer and his minimum
这 麻烦 曾是 名义上 关于 这 农业 劳动者 和 他的 最低限度
[weɪdʒ] .
wage .
工资 .

表面上，问题出在农业工人的最低工资上。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] [prə'dʌkʃn] [bɪl] ,

Should	it	be	twenty	-	five	shillings	,	as	set	down	in	the	Corn	Production	Bill	,
应该	它	是	二十	-	五	先令	,	作为	放	向下	在	这	玉米	生产	账单	,

如果按照《玉米生产法案》的规定，价格是二十五先令，

[ɔːr] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] , [æz; əz][prə'poʊzd][baɪ]['mɪstər] . ['wɔrdəl] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər]

or	thirty	shillings	,	as	proposed	by	Mr	.	WARDLE	,	the	Leader	of	the	Labour
或者	三十	先令	,	作为	建议的	经过	先生	.	沃德尔	,	这	领导者	的	这	劳动

['pɑːrti] ?

Party	?
派对	?

或者像工党领袖沃德尔先生提议的那样，三十先令?

[ðə; ði] [ə'mendmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] - [ʃel] [friː] - ['treɪdərz] ,

The	Amendment	had	the	assent	of	the	hard	-	shell	Free	-	Traders	,
这	修正案	有	这	同意	的	这	难的	-	壳	自由的	-	交易员	,

该修正案得到了强硬的自由贸易主义者的同意。

[huː] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊzd] ['baʊnti]

who	were	glad	to	snatch	at	any	chance	of	defeating	the	proposed	bounty
WHO	是	高兴的	到	抢夺	在	任何	机会	的	击败	这	建议的	赏金

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] .

to	the	farmer	.
到	这	农民	.

他们乐于抓住任何机会，阻止向农民支付赏金。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] [ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv]['mesərz] . ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd]

They	had	been	further	incensed	by	the	appointment	of	Messrs	.	MONTAGU	and
他们	有	到过	更远	愤怒	经过	这	预约	的	先生们	.	蒙塔古	和

['tʃəːtʃil] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

CHURCHILL	to	the	Ministry	,
丘吉尔	到	这	部	,

蒙塔古先生和丘吉尔先生被任命为内阁成员，这更加激怒了他们。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [pər'hæps] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['tɔːris] [wʊd] [help][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	hoped	perhaps	that	some	of	the	extreme	Tories	would	help	them	to
和	希望	也许	那	一些	的	这	极端	保守党	会	帮助	他们	到

[gɪv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] [nɑːk] .

give	the	PRIME	MINISTER	a	good	hard	knock	.
给	这	主要的	部长	一个	好的	难的	敲	.

他们或许希望一些极端保守党人能帮助他们给首相一个当头棒喝。

['mɪstər] . ['prɑːðəˌroʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ment]

Mr	.	PROTHERO	made	it	plain	from	the	outset	that	the	Government	meant
先生	.	普罗瑟罗	制成	它	清楚的	从	这	开端	那	这	政府	意思是

[tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪl] ;

to	stand	or	fall	by	the	proposal	in	the	Bill	;
到	站立	或者	落下	经过	这	提议	在	这	账单	;

普罗瑟罗先生从一开始就明确表示，政府打算坚持法案中的提议，要么成功，要么失败；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] ['pruːdntli] [prɪ'fɜːrd] ['twenti]

and	most	of	the	friends	of	the	agricultural	labourer	prudently	preferred	twenty
和	最多	的	这	朋友们	的	这	农业	劳动者	谨慎地	首选	二十

- [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][tuː; tə]['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ;

-	five	shillings	in	the	hand	to	thirty	shillings	in	the	bush	;
-	五	先令	在	这	手	到	三十	先令	在	这	衬套	;

而大多数农业劳动者的朋友都明智地选择手握二十五先令，而不是身在丛林中三十先令；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] - [tuː; tə] - .

with	the	result	that	the	amendment	was	defeated	by	301	to	102	.
和	这	结果	那	这	修正案	曾是	战败	经过	-	到	-	.

结果，该修正案以 301 票对 102 票被否决。

['mɪstər] . ['hɑːg] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɑːmələs] [pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Mr	.	HOGGE	called	attention	to	the	anomalous	position	occupied	by	Dr	.
先生	.	霍格	称为	注意力	到	这	异常的	位置	占领	经过	博士	.

['ædɪsən] .

ADDISON	.
艾迪生	.

霍格先生指出艾迪生博士所处的异常地位。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstər][fɔːr; fər] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd]['fjuːtʃər]['mɪnɪstər][fɔːr; fər] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][fɔːr; fər]

The	late	Minister	for	Munitions	and	future	Minister	for	Reconstruction	is	for
这	晚的	部长	为了	弹药	和	未来	部长	为了	重建	是	为了

[ðə; ði]['moʊmənt]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['membər] .

the	moment	only	an	ordinary	Member	.
这	片刻	仅有的	一个	普通的	成员	.

已故的军需部长兼未来的重建部长目前只是一名普通议员。

[ɔːt] [hiː; hi][nɑːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [nuː]

Ought	he	not	therefore	to	be	re	-	elected	before	taking	up	his	new
应该	他	不是	所以	到	是	关于	-	当选	前	采取	向上	他的	新的

[ə'pɔɪntmənt] ?

appointment	?
预约	?

因此，他是否应该在就任新职之前再次当选?

['mɪstər] . ['spiːkɚz] [dʒuː'dɪʃəs][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pɔɪnt] ['ministəz] ,

Mr	.	SPEAKER'S	judicious	reply	,	"	I	do	not	appoint	Ministers	,
先生	.	演讲者的	明智的	回复	,	"	我	做	不是	委	部长们	,

议长先生的明智回答是："我不任命部长，

" [left][wʌn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] [wʊd] ['prez(ə)nt]

"	left	one	wondering	what	sort	of	an	appearance	the	Treasury	Bench	would	present
"	左边	一	好奇	什么	种类	的	一个	外貌	这	财政部	长椅	会	展示

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

if	he	did	.
如果	他	做过	.

这不禁让人好奇，如果他真的这么做了，财政部长席会呈现出怎样的面貌。

['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 24th . — ['meɪdʒər] [hʌnt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [kɪŋ] ,

Tuesday	,	July	24th	.	—	Major	HUNT	and	Mr	.	KING	,
周二	,	七月	24th	.	—	主要的	打猎	和	先生	.	国王	,

7月24日，星期二——亨特少校和金先生

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][nɑːt][ˌʌn'laɪk][wʌn] [ə'nʌðər] — [iːtʃ] [kəm'baɪnɪŋ]

though	in	some	respects	not	unlike	one	another	—	each	combining
尽管	在	一些	尊重	不是	与此不同	一	其他	—	每个	结合

[ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l]

a	child	-	like	belief	in	what	they	are	told	outside	the	House	with	an	invincible
一个	孩子	-	喜欢	信仰	在	什么	他们	是	讲述	外部	这	房子	和	一个	无敌

['skeptɪsɪzəm][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['ministəz] [ˌɪn'saɪd] — [ɑːr; ər]

scepticism	in	regard	to	the	information	they	receive	from	Ministers	inside	—	are
怀疑论	在	看待	到	这	信息	他们	收到	从	部长们	里面	—	是

['rerli] [faʊnd] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] .

rarely	found	hunting	in	couples	.
很少	成立	打猎	在	情侣	.

虽然在某些方面彼此并无太大不同——他们都像孩子一样相信议会外听到的话，同时又对议会内部长们提供的信息抱有不可动摇的怀疑态度——但很少发现他们成双成对地去打猎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [tuː; tə] - [deɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ə'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	they	made	common	cause	to	-	day	over	the	alleged	award	of	the
但	他们	制成	常见的	原因	到	-	天	超过	这	据称	奖	的	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜːrvɪs] ['ɔːrdər][tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ,

Distinguished	Service	Order	to	persons	who	had	never	been	near	the	firing	line	,
杰出的	服务	命令	到	人	WHO	有	绝不	到过	靠近	这	射击	线	,

但今天，他们就所谓向从未上过前线的人授予杰出服务勋章一事达成了一致立场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept]['mɪstər] . [mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	they	refused	to	accept	Mr	.	MACPHERSON'S	assurance	that	it
和	他们	拒绝	到	接受	先生	.	麦克弗森的	保证	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

was	only	given	for	service	in	the	field	.
曾是	仅有的	给定	为了	服务	在	这	场地	.

他们拒绝接受麦克弗森先生的保证，即该奖项仅授予在前线服役人员。

['mɪstər] . [kɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [fræns] [huː] [hæd; həd]['oʊnli]

Mr	.	KING	knew	for	a	fact	that	a	gentleman	in	France	who	had	only
先生	.	国王	知道	为了	一个	事实	那	一个	绅士	在	法国	WHO	有	仅有的

[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [prɪ'zuːməbli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['dezətɪŋ]

served	in	the	Post	-	Office	had	received	it	—	presumably	for	not	deserting
服务	在	这	邮政	-	办公室	有	已收到	它	—	想必	为了	不是	逃兵

[hɪz; ɪz][poʊst] ;

his	post	;
他的	邮政	;

金先生确切地知道，一位在法国邮局工作过的绅士收到了这封信——大概是因为没有擅离职守；

[waɪl] ['meɪdʒər] [hʌnt] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

while	Major	HUNT	could	not	understand	how	anyone	should	have	earned	it	for
尽管	主要的	打猎	可以	不是	理解	如何	任何人	应该	有	获得	它	为了

['faɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .

fighting	at	home	.
斗争	在	家	.

亨特少校无法理解，为什么有人会因为在家乡作战而获得这样的荣誉。

" [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪn] [ə'tækt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	How	has	this	country	been	attacked	?	"	he	asked	indignantly	.
"	如何	有	这	国家	到过	遭到攻击	?	"	他	问	愤慨地	.

"这个国家究竟是如何遭到攻击的？"他愤慨地问道。

[er] - [reɪdz] ['evɪdəntli] [duː][nɑːt][kaʊnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæləntˌ] ['joʊmən] .

Air	-	raids	evidently	do	not	count	with	this	gallant	yeoman	.
空气	-	突袭	显然	做	不是	数数	和	这	英勇	乡绅	.

这位英勇的乡绅显然不把空袭放在眼里。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [nɑːt] [ɪ'kɑːnəmi] , [ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstɝz] ['wɑːtʃwɜːrd] .

Efficiency	,	not	economy	,	is	the	PRIME	MINISTER'S	watchword	.
效率	,	不是	经济	,	是	这	主要的	部长	口令	.

效率而非节约，是首相的座右铭。

[sɜːr] ['edwərd] ['kɑːrsn] [æz; əz][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['kæbɪnət] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][pɔːrt'foʊlioʊ]

Sir	EDWARD	CARSON	as	a	Member	of	the	War	Cabinet	will	have	no	portfolio
先生	爱德华	卡森	作为	一个	成员	的	这	战争	内阁	将要	有	不	文件夹

,

,

,

爱德华·卡森爵士作为战时内阁成员，将不担任任何职务。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][nɑ:t] [ɪn'ædɪkwət] ['sæləri][ʌv; əv][faɪv]['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [wʌt]

but	will	enjoy	the	not	inadequate	salary	of	five	thousand	a	year	for	what
但	将要	享受	这	不是	不足	薪水	的	五	千	一个	年	为了	什么

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [kɔ:lz] " [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [pɑ:rt] .

the	Profession	calls	"	a	thinking	part	.
这	职业	呼叫	"	一个	思维	部分	.

但这份工作每年能拿到五千英镑的薪水，对于业内人士所说的"思考性工作"来说，这笔薪水并不算低。

" [ðə; ði] [nu:] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	The	new	Minister	of	Reconstruction	is	to	have	two	thousand	a	year	;
"	这	新的	部长	的	重建	是	到	有	二	千	一个	年	;

"新任重建部长每年将有两千英镑的薪水;

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [daʊt] [hɪr] ['ʃɔ:rtli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [baɪ]

and	we	shall	no	doubt	hear	shortly	that	he	has	begun	his	labours	by
和	我们	将	不	怀疑	听到	不久	那	他	有	开始	他的	劳动	经过

[ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑ:f] .

reconstructing	another	hotel	for	the	accommodation	of	his	staff	.
重建	其他	酒店	为了	这	住宿	的	他的	职员	.

毫无疑问，我们很快就会听到他已经开始重建另一家酒店，以安置他的员工。

[ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

THE	SECRET	SERVICE	IN	THE	HOUSE	.
这	秘密	服务	在	这	房子	.

特勤局人员已进驻家中。

['mɪstər] . [kɪŋ] [hæz; həz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɪ'feriəs] .

MR	.	KING	HAS	SUSPICIONS	OF	SOMETHING	NEFARIOUS	.
先生	.	国王	有	怀疑	的	某物	邪恶	.

金先生怀疑其中必有蹊跷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

With	the	spirit	of	expansion	pervading	the	Head	of	the	Government	,
和	这	精神	的	扩张	普遍存在	这	头	的	这	政府	,

政府首脑身上洋溢着扩张精神，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][raɪz] .

it	is	not	surprising	that	the	expenditure	of	the	country	continues	to	rise	.
它	是	不是	奇怪	那	这	支出	的	这	国家	继续	到	上升	.

国家支出持续增长并不令人意外。

[ðə; ði] ['pæntɪŋ] [ɛ'stɪmətɝz, 'ɛstɪˌmeɪtɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tɔɪl]['æftər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][veɪn] .

The	panting	estimators	of	the	Treasury	toil	after	it	in	vain	.
这	喘息	估算器	的	这	财政部	辛劳	后	它	在	徒劳	.

财政部的估算人员气喘吁吁地苦苦追寻，却徒劳无功。

['mɪstər] . [mə'kɛnəz] ['pæʃənət] [pli:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪmɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] - [ɪk'spendɪtʃər] [wʊd]

Mr	.	McKENNA's	passionate	plea	for	a	limit	to	our	war	-	expenditure	would
先生	.	麦肯纳的	热情的	恳求	为了	一个	限制	到	我们的	战争	-	支出	会

[hæv; həv] ['kærid] [mɔ:r] [weɪt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] [saɪn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][æt; ət]

have	carried	more	weight	if	he	had	shown	any	sign	during	his	own	time	at
有	携带	更多的	重量	如果	他	有	所示	任何	符号	期间	他的	自己的	时间	在

[ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪm'poʊz][wʌn] .

the	Exchequer	of	being	able	to	impose	one	.
这	国库	的	存在	有能力的	到	强加	一	.

如果麦肯纳先生在担任财政部长期间表现出任何能够限制战争开支的迹象，那么他关于限制战争开支的热情呼吁将会更有分量。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪstər] . [dʒiː] . [diː] . [ˈfeɪbərz] [ˌɪntərˈdʒekʃ(ə)n] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['lɪmɪt]

As	it	was	,	Mr	.	G	.	D	.	FABER'S	interjection	,	"	Do	you	want	to	limit
作为	它	曾是	,	先生	.	G	.	D	.	费伯的	欹	,	"	做	你	想	到	限制

[mjuːˈnɪʃnz] ?

munitions	?
弹药	?

这时，GD FABER 先生插话道："你们想限制军火吗？"

" ['kwɪkli] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

"	quickly	reduced	him	to	generalities	.
"	迅速地	减少	他	到	一般性	.

"很快就把他简化成了泛泛之谈。"

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][rest]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['boʊnɚ] ['lɔz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ,

The	House	had	to	rest	content	with	Mr	.	BONAR	LAW'S	assurance	that	,
这	房子	有	到	休息	内容	和	先生	.	博纳	法律的	保证	那	,

众议院只能满足于博纳·劳先生的保证，即：

[ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][lɔːŋgər][ðæn; ðən]

though	we	could	not	go	on	for	ever	,	we	could	go	on	longer	than
尽管	我们	可以	不是	去	在	为了	曾经	,	我们	可以	去	在	更长	比

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

our	enemies	.
我们的	敌人	.

虽然我们不可能永远坚持下去，但我们比我们的敌人坚持得更久。

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

周三，

[dʒʊ'laɪ] 25th . — [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛmbɚtən] - ['bɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekrəteri]

July	25th	.	—	In	answer	to	Mr	.	PEMBERTON	-	BILLING	the	UNDER	-	SECRETARY
七月	25th	.	—	在	回答	到	先生	.	彭伯顿	-	计费	这	在下面	-	秘书

[fɔːr; fər] [wɔːr] ['steɪtɪd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrti] -

FOR	WAR	stated	that	since	the	outbreak	of	hostilities	there	had	been	forty	-
为了	战争	声明	那	自从	这	暴发	的	敌对行动	那里	有	到过	四十	-

['sev(ə)n] ['erʃɪp] [reɪdz][ænd; ənd]['θɜːrti] " ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][er] " [reɪdz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

seven	airship	raids	and	thirty	"	heavier	than	air	"	raids	upon	this	country	,
七	飞艇	突袭	和	三十	"	较重	比	空气	"	突袭	之上	这	国家	,

7月25日——陆军部副部长在答复彭伯顿-比林先生时表示，自战争爆发以来，我国已遭受47次飞艇袭击和30次"比空气重"的飞机袭击。

" ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [er] - [reɪdz][ɪn][ɔːl] .

"	making	seventy	-	eight	air	-	raids	in	all	.
"	制作	七十	-	八	空气	-	突袭	在	全部	.

总共进行了七十八次空袭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [-] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

"	It	is	believed	that	the	discrepancy	is	explained	by	Mr	.	BILLING'S	unaccountable
"	它	是	相信	那	这	差异	是	解释	经过	先生	.	比林斯	无法解释

[ə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

omission	on	one	occasion	to	make	a	speech	.
省略	在	一	场合	到	制作	一个	演讲	.

"据信，造成这种差异的原因是比林先生有一次无故缺席演讲。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

He	made	one	to	-	night	of	prodigious	length	,	which	brought	him	into
他	制成	一	到	-	夜晚	的	惊人	长度	,	哪个	带来	他	进入

['pɜːrsən(ə)l][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['ɑːrtʃər] - [ʃiː] .

personal	collision	with	Major	ARCHER	-	SHEE	.
个人的	碰撞	和	主要的	射手	-	她	.

今晚他做了一件非常长的事，这让他与 ARCHER-SHEE 少校发生了个人冲突。

['pæləs] [jɑːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] , [wɪtʃ] ['endɪd] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

Palace	Yard	was	the	scene	of	the	combat	,	which	ended	,	as	I	understand	,
宫殿	院子	曾是	这	场景	的	这	战斗	,	哪个	结束	,	作为	我	理解	,

据我所知，战斗发生在宫廷庭院，战斗以……结束。

[ɪn] ['ɑːrtʃər] ['daʊnɪŋ] ['pɛmbɝtən] [ænd; ənd] ['bɪlɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ʃiː] .

in	ARCHER	downing	PEMBERTON	and	BILLING	sitting	on	SHEE	.
在	射手	击倒	彭伯顿	和	计费	坐着	在	她	.

在 ARCHER 击倒 PEMBERTON 和 BILLING 坐在 SHEE 上。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] ['haifənz] .

Then	the	police	arrived	and	swept	up	the	hyphens	.
然后	这	警察	到达的	和	扫荡	向上	这	连字符	.

然后警察来了，把连字符扫走了。

[ə'pɪnjənz] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋz] ['leɪtɪst] [pər'fɔːrməns] .

Opinions	differ	as	to	Mr	.	KING'S	latest	performance	.
意见	不同	作为	到	先生	.	国王的	最新的	表现	.

对于金先生最近的表现，人们的看法不一。

[sʌm; səm][hoʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [dɪ'tektɪv] ['ɪntuː]

Some	hold	his	complaint	,	that	the	Government	had	introduced	detectives	into
一些	抓住	他的	抱怨	,	那	这	政府	有	介绍	侦探	进入

[ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	precincts	of	the	House	,
这	辖区	的	这	房子	,

有人认为他的抱怨——政府在议会大厦附近部署了侦探——是错误的。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [freɪz] , " [aɪ] [spiːk]

to	have	been	perfectly	genuine	,	and	point	to	his	phrase	,	"	I	speak
到	有	到过	完美	真的	,	和	观点	到	他的	短语	,	"	我	说话

[frʌm; frəm] [kən'vɪkʃn] ,

from	conviction	,
从	定罪	,

证明他完全真诚，并指出他曾说过："我发自内心地说话，

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l]

"	as	a	proof	that	he	was	trying	to	revenge	himself	for	personal
"	作为	一个	证明	那	他	曾是	尝试	到	复仇	他自己	为了	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

inconvenience	suffered	at	the	hands	of	the	minions	of	the	law	.
不便	遭受	在	这	双手	的	这	小黄人	的	这	法律	.

"以此证明他是在为自己遭受执法人员的不便而进行报复。"

['ʌðər] [kən'tend] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] —
Others contend that he knew all the time the real reason for their presence —
其他的 抗衡 那 他 知道 全部 这 时间 这 真实的 原因 为了 他们的 在场 —
[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] ['sɪn] [feɪn] ['emɪˌseri:z] [wʊd] [gri:t] ['mɪstər] . - [ɪm'pendɪŋ]
the possibility that Sinn Fein emissaries would greet Mr . GINNELL'S impending
这 可能性 那 罪 费恩 使者 会 迎接 先生 . - 即将到来的
[dɪ'pɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwɜ:rks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] .
departure with a display of fireworks from the Gallery .
离开 和 一个 展示 的 烟花 从 这 画廊 .

另一些人则认为他一直都知道他们出现的真正原因——新芬党的使者可能会在画廊燃放烟花，以迎接金内尔先生即将离开。

['θɜ:rzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 26th . — ['mɪstər] .
Thursday , July 26th . — Mr .
周四 , 七月 26th . — 先生 .

7月26日，星期四——先生

- [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drə'mætɪk]
GINNELL put in a belated appearance this afternoon in order to make a dramatic
- 放 在 一个 迟到的 外貌 这 下午 在 命令 到 制作 一个 戏剧性
['eksɪt] .
exit .
出口 .

吉内尔今天下午姗姗来迟，上演了一出戏剧性的退场戏码。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [lækt] [ˌspɑ:ntə'neɪətɪ] .
But the performance lacked spontaneity .
但 这 表现 缺乏 自发性 .

但表演缺乏自然流畅感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn'di:d] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['membər] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [læft] , [wɜ:r; wər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Indeed honourable Members , even while they laughed , were , I think ,
的确 光荣的 成员 , 甚至 尽管 他们 笑了 , 是 , 我 思考 ,

的确，尊敬的议员们，即使在欢笑的时候，我认为，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eldərli] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pə'θetɪk] ['efərts]
a little saddened by the sight of this elderly gentleman's pathetic efforts
一个 小的 悲伤 经过 这 视线 的 这 老年 绅士的 可怜的 努力
[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rtər] .
to play the martyr .
到 玩 这 烈士 .

看到这位老先生可怜兮兮地扮演受害者，我不禁有些难过。

['oʊnli] ['twenti] ['membər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ræmzi] [mək'dɑ:n(ə)ld] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] , [ɔ:r]
Only twenty Members agreed with Mr . RAMSAY MACDONALD in believing , or
仅有的 二十 成员 同意 和 先生 . 拉姆齐 麦克唐纳 在 相信 , 或者
[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
affecting to believe ,
影响 到 相信 ,

只有二十名成员同意拉姆齐·麦克唐纳先生的观点，或者假装相信：

[ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['raikstɑː^] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm]

that	the	recent	resolution	of	the	German	Reichstag	was	the	solemn
那	这	最近的	解决	的	这	德语	国会大厦	曾是	这	庄严

[prə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] ,

pronouncement	of	a	sovereign	people	,
声明	的	一个	主权	人们	,

德国国会最近的决议是主权人民的庄严宣告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə]

and	that	it	only	requires	the	endorsement	of	the	British	Government	to
和	那	它	仅有的	需要	这	代言	的	这	英国	政府	到

[prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] [piːs] .

produce	an	immediate	and	equitable	peace	.
生产	一个	即时	和	公平	和平	.

而只需要英国政府的支持，就能立即实现公平的和平。

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['θiːəri] ['æftər]['mɪstər] . ['æskwɪθ] [hæd; həd] [delt] [ˌaɪ 'tiː]

Not	much	was	left	of	this	pleasant	theory	after	Mr	.	ASQUITH	had	dealt	it
不是	很多	曾是	左边	的	这	令人愉快的	理论	后	先生	.	阿斯奎斯	有	已处理	它

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊz] .

a	few	of	his	sledge	-	hammer	blows	.
一个	很少	的	他的	雪橇	-	锤	打击	.

在阿斯奎斯先生用他那重锤般的打击彻底粉碎了这个原本美好的理论之后，它所剩无几了。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raikstɑː^] ,

"	So	far	as	we	know	,	"	he	said	,	"	the	influence	of	the	Reichstag	,
"	所以	远的	作为	我们	知道	,	"	他	说	,	"	这	影响	的	这	国会大厦	,

“就我们所知，”他说，“国会的影响力，

[nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt]

not	only	upon	the	composition	but	upon	the	policy	of	the	German	Government
不是	仅有的	之上	这	作品	但	之上	这	政策	的	这	德语	政府

,

,

,

不仅取决于德国政府的组成，也取决于其政策。

[rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ə; eɪ] ['præktɪkli] ['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɑːntəti] .

remains	what	it	has	always	been	,	a	practically	negligible	quantity	.
遗迹	什么	它	有	总是	到过	,	一个	几乎	微不足道	数量	.

仍然和以前一样，是一个几乎可以忽略不计的数量。

" ['eni] [feɪnt] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sifisist] [meɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

"	Any	faint	hopes	that	the	pacificists	may	have	cherished	of	a	favourable	division
"	任何	头晕的	希望	那	这	和平主义者	可能	有	珍爱	的	一个	有利	分配

[wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['snoʊdn] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [huːz] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd]

were	destroyed	by	Mr	.	SNOWDEN	in	a	speech	whose	character	may	be	judged
是	损毁	经过	先生	.	斯诺登	在	一个	演讲	谁	特点	可能	是	评判

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːment] [pæst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['mɪstər] . [oʊ'greɪdi] ,

by	the	comment	passed	on	it	by	Mr	.	O'GRADY	,
经过	这	评论	通过了	在	它	经过	先生	.	奥格雷迪	,

“斯诺登先生的演讲彻底粉碎了和平主义者们对有利的分裂局面可能抱有的任何一丝希望，而奥格雷迪先生对这篇演讲的评论，足以判断其性质。”

[dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] , [ðæt] " ['lenin][hæd; həd] [priːtʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːktrɪn] [ɪn]

just	back	from	Russia	,	that	"	LENIN	had	preached	the	same	doctrine	in
只是	后退	从	俄罗斯	,	那	"	列宁	有	布道	这	相同的	教义	在

['petrəugræd] .

Petrograd	.
彼得格勒	.

刚从俄罗斯回来，得知“列宁在彼得格勒也宣扬过同样的教义”。

" [ðə; ði] [rest] [kjʊr] .
" THE REST CURE .
" 这 休息 治愈 .

“休息疗法。”

[traɪ'bju:nəlz] [pli:z] ['kɑ:pi] .
TRIBUNALS PLEASE COPY .
法庭 请 复制 .

各仲裁机构请抄送。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət][laʊ'rɛnkoʊ] ['mɑ:rks] , [em] . [sə'vɔɪ] ,
" It is understood that the French Consul at Lourenco Marques , M . Savoye ,
" 它 是 理解 那 这 法语 领事 在 洛伦索 侯爵 , M . 萨伏伊 ,
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

据了解，法国驻洛伦索马克斯领事萨沃伊先生已.....

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪl] - [helθ] , [æskt] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
owing to ill - health , asked his Government to allow him to return to
欠款 到 患病的 - 健康 , 问 他的 政府 到 允许 他 到 返回 到
['ɑ:rmi] ['du:tiz] .
Army duties .
军队 职责 .

由于健康状况不佳，他请求政府允许他重返军队服役。

" — [keɪp] [taɪmz] .
" — Cape Times .
" — 岬 《时代周刊》 .

——《开普敦时报》

" ['leɪdi] — — [set][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] .
" Lady — — set the fashion of arriving at the altar with empty hands .
" 女士 — — 放 这 时尚 的 抵达 在 这 坛 和 空的 双手 .

“女士——开创了空手赴宴的时尚。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][braɪd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wedɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
She is the first bride to have had such an important wedding without the
她 是 这 第一的 新娘 到 有 有 这样的 一个 重要的 婚礼 没有 这
[et'setrəz] [ʌv; əv] [bu'keɪ] [ɔ:r] ['prɛrˌbʊk] ,
etceteras of bouquet or prayerbook ,
等等 的 花束 或者 祈祷书 ,

她是第一位举办如此重要婚礼却没有花束或祈祷书等传统习俗的新娘。

['braɪdzˌmeɪdz] , ['peɪdʒɪz] , [ɔ:r] ['wedɪŋ] - [keɪk] . " — [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
bridesmaids , pages , or wedding - cake . " — News of the World .
伴娘 , 页面 , 或者 婚礼 - 蛋糕 . " — 消息 的 这 世界 .

伴娘、侍童或婚礼蛋糕。”——《世界新闻报》。

[fɑ:r] [tu:] [bɪg][ə; eɪ]['hændfʊl] .
Far too big a handful .
远的 也 大的 一个 少数 .

太多了，难以应付。

" - ['jɪrz] [ə'goʊ] — [dʒʊ'laɪ] - , - .
" 150 YEARS AGO — JULY 20 , 1767 .
" - 年 前 — 七月 - , - .

“150年前——1767年7月20日。

[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:roʊ] ['treʒərər] [ʌv; əv] [west] [hæm] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] £41 ,
Reports of the borough treasurer of West Ham show a loss of £41 ,
报告 的 这 行政区 财务主管 的 西方 火腿 展示 一个 损失 的 £41 ,

西汉姆区财务主管的报告显示亏损41英镑。

- [ɑːn][ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['træmweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] £35 , - [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

000	**on**	**the**	**municipal**	**tramways**	**and**	**a**	**loss**	**of**	**£35**	**,**	**000**	**on**	**the**	**electricity**
-	在	这	市政	有轨电车	和	一个	损失	的	£35	,	-	在	这	电

[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

undertaking	**.**
承诺	.

市政电车亏损 000 英镑，电力业务亏损 35,000 英镑。

" — [nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] ['deɪli] ['ekoʊ] .

"	**—**	**Northampton**	**Daily**	**Echo**	**.**
"	一	北安普顿	日常的	回声	.

——《北安普顿每日回声报》

[soʊ][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][æz; əz][wiː; wi]

So	**the**	**eighteenth**	**century**	**was**	**not**	**so**	**much**	**behind**	**the**	**present**	**time**	**as**	**we**
所以	这	第十八	世纪	曾是	不是	所以	很多	在后面	这	展示	时间	作为	我们

[hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪˈliːv] .

had	**been**	**led**	**to**	**believe**	**.**
有	到过	引领	到	相信	.

所以，十八世纪并没有我们之前认为的那样落后于现在。

" [piˈænoʊ]['wɑːntɪd][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [tiːtʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [lɜːrn] . " — [prəˈvɪnʃ(ə)l]

"	**Piano**	**wanted**	**by**	**a**	**lady**	**to**	**teach**	**little**	**girl**	**to**	**learn**	**.**	**"**	**—**	**Provincial**
"	钢琴	通缉	经过	一个	女士	到	教	小的	女孩	到	学习	.	"	一	省级

一位女士想买架钢琴教小女孩学琴。——省报

['peɪpər] .

Paper	**.**
纸	.

纸。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪər] - [piˈænəuz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['nʌkl] - ['ræpɪŋ] [əˈtætʃmənt] , [wiː; wi]

One	**of**	**those**	**player**	**-**	**pianos**	**with**	**the**	**new**	**knuckle**	**-**	**rapping**	**attachment**	**,**	**we**
一	的	那些	玩家	-	钢琴	和	这	新的	指关节	-	说唱	依恋	,	我们

[səˈpoʊz] .

suppose	**.**
认为	.

我们猜想，这大概是那种装有新型指关节敲击装置的自动演奏钢琴吧。

['tɑːmi] (" ['mɑːpɪŋ] [ʌp] " ['kæptʃərd] [trentʃ]) .

Tommy	**(**	**"**	**mopping**	**up**	**"**	**captured**	**trench**	**)**	**.**
汤米	(	"	拖地	向上	"	捕获	沟	)	.

汤米（正在"清理"被占领的战壕）。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	**IS**	**THERE**	**ANYONE**	**DOWN**	**THERE**	**?**
"	是	那里	任何人	向下	那里	?

下面有人吗?

" [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʌg] [aʊt] .

"	**Voice**	**from**	**dug**	**out**	**.**
"	嗓音	从	挖	出去	.

"从掩体里传来的声音。

" [jɑː] ! [jɑː] ! [ˌkæməˈrɑːt] !

"	**JA**	**!**	**JA**	**!**	**KAMERAD**	**!**
"	JA	!	JA	!	卡梅拉德	!

"JA！JA！KAMERAD！"

" ['tɑːmi] .

"	**Tommy**	**.**
"	汤米	.

"汤米。"

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['frætənaiz] .
" THEN COME OUT HERE AND FRATERNISE .
" 然后 来 出去 这里 和 联谊 .

"那就出来和大家打成一片吧。"

" ['mɪlətəri] [eɪdz] .
" MILITARY AIDES .
" 军队 助手 .

"军事援助。

[læst] [jɪr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ,
Last year , owing to the pressure of other engagements ,
最后的 年 , 欠款 到 这 压力 的 其他 订婚 ,

去年，由于其他事务繁忙，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][mɑːrk][aʊt][ðə; ði] ['tenɪs] - [lɔːn] [æt; ət] " ['sʌniːˌsaɪd] .
we did not mark out the tennis - lawn at " Sunnyside .
我们 做过 不是 标记 出去 这 网球 - 草地 在 " 阳光山 .

我们没有在"阳光山庄"划出网球场草坪。

" [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪlətəri]
" This year the matter has been taken out of our hands by the military
" 这 年 这 事情 有 到过 已采取 出去 的 我们的 双手 经过 这 军队
['paʊɝz] .
powers .
权力 .

"今年，这件事已经由军方接管，不再由我们掌控。"

['nevɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nevin was the first to think of it .
内文 曾是 这 第一的 到 思考 的 它 .

内文是第一个想到这个主意的人。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .
" What about a game of tennis ? " he suggested one bright morning in May .
" 什么 关于 一个 游戏 的 网球 ? " 他 建议 一 明亮的 早晨 在 可能 .

"不如我们打一场网球吧？"五月一个阳光明媚的早晨，他提议道。

" [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːd] .
" Keep us from going to seed .
" 保持 我们 从 去 到 种子 .

"阻止我们走向衰败。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [liːv] ['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['iprɔ] ['seɪliənt] ,
" It was his second day of leave after three months in the Ypres salient ,
" 它 曾是 他的 第二 天 的 离开 后 三 几个月 在 这 伊普尔 显著的 ,

这是他在伊普尔突出部服役三个月后休假的第二天。

[soʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
so the change may have been too sudden for him .
所以 这 改变 可能 有 到过 也 突然 为了 他 .

所以，这种变化对他来说可能太突然了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['tɑːpɪn] - ['noʊʃ(ə)n] , " ['ekəud] [bɑːb] ; " [lets] [reɪd] - [oʊld] ['biːtlz] - [mju'ziːəm][ænd; ənd]
" That's a toppin ' notion , " echoed Bob ; " let's raid ' old Beetle's ' museum and
" 那就是 一个 顶针 - 概念 , " 回声 鲍勃 ; " 我们来吧 袭击 - 老的 甲虫的 - 博物馆 和
[dɪg] [aʊt] [ðə; ði][poʊsts] .
dig out the posts .
挖 出去 这 帖子 .

"这真是个绝妙的主意，"鲍勃附和道；"让我们去'老甲壳虫'的博物馆里把那些柱子挖出来吧。"

" [soʊ] ['kæptɪn] ['ritʃəd] ['nevɪn] , [ɑːr] . [iː] . , [ænd; ənd] ['sekənd] - [luː'tenənt] ['rɑːbərt] ['simpsn] , [ɑːr] .

"	So	Captain	Richard	Nevin	,	R	.	E	.	,	and	Second	-	Lieutenant	Robert	Simpson	,	R	.
"	所以	队长	理查德	内文	,	拉	.	E	.	,	和	第二	-	中尉	罗伯特	辛普森	,	拉	.

[dʒiː] . [ə; eɪ] . , [tʊk] [ðə; ði] [ə'fer] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

G	.	A	.	,	took	the	affair	into	their	own	hands	.
G	.	一个	.	,	采取	这	事务	进入	他们的	自己的	双手	.

"于是，皇家工程兵上尉理查德·内文和皇家炮兵少尉罗伯特·辛普森决定亲自处理此事。"

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrsɪz] [kəu'ɔpəreitiŋ][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Having	seen	the	same	forces	cooperating	on	previous	occasions	,	I	determined	to	keep	clear	of	them	.
拥有	已见	这	相同的	力量	合作	在	以前的	场合	,	我	决定	到	保持	清除	的	他们	.

由于之前曾多次目睹这些势力联手，我决定远离他们。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] " [oʊld] ['biːtl] .

Besides	,	I	am	only	"	old	Beetle	.
除了	,	我	是	仅有的	"	老的	甲虫	.

此外，我只是"老甲壳虫"。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][poʊsts][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [ʃed] , [ænd; ənd] , [bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ventʃər] ,

"	They	found	the	posts	in	the	tool	-	shed	,	and	,	borne	upon	the	initial	enthusiasm	of	their	venture	,
"	他们	成立	这	帖子	在	这	工具	-	棚	,	和	,	出生	之上	这	最初的	热情	的	他们的	风险投资	,

"他们在工具棚里找到了这些木桩，并且，在最初的创业热情驱使下，

[bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

began	to	sink	a	sort	of	winze	on	each	side	of	the	lawn	.
开始	到	下沉	一个	种类	的	温兹	在	每个	边	的	这	草地	.

草坪两侧开始出现一种类似倒塌的凹陷。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['æmɪkəb(ə)l] .

Up	to	this	point	they	were	perfectly	amicable	.
向上	到	这	观点	他们	是	完美	友好的	.

在此之前，他们一直相处融洽。

[ðen] ['nevɪn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

Then	Nevin	,	who	is	a	thoughtful	person	,	said	suddenly	,
然后	内文	,	WHO	是	一个	周到	人	,	说	突然	,

这时，心思细腻的内文突然说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [poʊsts] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ?

"	I	suppose	you	made	quite	sure	that	the	line	of	these	posts	will	cross	the	centre	of	the	court	?
"	我	认为	你	制成	相当	当然	那	这	线	的	这些	帖子	将要	叉	这	中心	的	这	法庭	?

我想你一定非常确定这些柱子的排列方向会穿过球场的中心线吧?

" [ænd; ənd] [ðen] , [brˈfɔːr] [bɑːb][kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] , ['ædɪd] ,

"	And	then	,	before	Bob	could	retort	,	added	,
"	和	然后	,	前	鲍勃	可以	反驳	,	额外	,

"然后，还没等鲍勃反驳，他就补充道："

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

"	Of	course	you	ought	to	have	made	absolutely	certain	of	that	.
"	的	课程	你	应该	到	有	制成	绝对地	肯定	的	那	.

你当然应该对此绝对确定清楚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðɪs] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['kɔːrnər]['aɪərnz] .

As	it	is	we	had	better	leave	this	and	find	the	corner	irons	.
作为	它	是	我们	有	更好的	离开	这	和	寻找	这	角落	熨斗	.

既然如此，我们最好还是先别管这里，去找角铁吧。

" ['kɔːrnər]['aɪərnz] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] [mʌnθs]

"	Corner	irons	that	have	remained	undisturbed	for	some	twenty	-	four	months
"	角落	熨斗	那	有	剩余	未受干扰	为了	一些	二十	-	四	几个月

[hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz] .

have	a	way	of	concealing	themselves	.
有	一个	方式	的	隐藏	他们自己	.

“如果角铁在长达二十四个月的时间里都没有被触动过，它就会以某种方式隐藏起来。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['siːkəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

At	the	end	of	ten	minutes	the	seekers	began	to	show	signs	of	impatience	.
在	这	结尾	的	十	分钟	这	寻求者	开始	到	展示	标志	的	不耐烦	.

十分钟后，寻找者们开始显露出不耐烦的迹象。

[sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz] " ['æŋglz] , "

Such	terms	as	"	angles	,	"
这样的	条款	作为	"	角度	,	"

诸如“角度”之类的术语

" ['beɪsiːz] , "

"	bases	,	"
"	基地	,	"

“基地，“

" ['sentərz] , " [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] " - , "

"	centres	,	"	interspersed	with	"	futilass	,	"
"	中心	,	"	穿插	和	"	-	,	"

“中心”，穿插着“徒劳无功”，

" - , "

"	sodamsure	,	"
"	-	,	"

“sodamsure，”

" - " [wɜːr; wər][kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hæzərdəs] [briːz] .

"	knowseverything	"	were	cast	upon	a	hazardous	breeze	.
"	-	"	是	投掷	之上	一个	危险	微风	.

“无所不知”的说法如同被抛入危险的狂风中。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] .

Eventually	they	found	one	of	the	angles	.
最终	他们	成立	一	的	这	角度	.

最终他们找到了一个角度。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪmən] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

To	the	ordinary	layman	this	would	have	meant	the	beginning	of	the	end	.
到	这	普通的	外行	这	会	有	意思是	这	开始	的	这	结尾	.

对普通人来说，这意味着末日的开始。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['ritʃəd] ['nevɪn] [ænd; ənd] ['sekənd] - [luː'tenənt] ['rɑːbərt] ['simpsn] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv]

But	Captain	Richard	Nevin	and	Second	-	Lieutenant	Robert	Simpson	are	made	of
但	队长	理查德	内文	和	第二	-	中尉	罗伯特	辛普森	是	制成	的

['dɪfrənt] [stʌf] .

different	stuff	.
不同的	东西	.

但理查德·内文上尉和罗伯特·辛普森少尉的性格截然不同。

[ðeɪ] [skɔːrn][ðə; ði] ['iːzi] [pæθ] .
They scorn the easy path .
他们 轻蔑 这 简单的 小路 .

他们鄙视走捷径。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stɔrz] [ʌv; əv] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðer; ðər][ˌkælkjə'leɪʃənz]
They have stores of deep knowledge to draw upon which place their calculations
他们 有 商店 的 深的 知识 到 画 之上 哪个 地方 他们的 计算
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] .
beyond the ken of ordinary mortals .
超过 这 肯 的 普通的 凡人 .

他们拥有渊博的知识，其计算结果远超常人所能理解。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zuːmd] ['æŋg(ə)l] , [bɑːb]
After they had made a searching examination of the exhumed angle , Bob
后 他们 有 制成 一个 搜索 考试 的 这 已挖掘 角度 , 鲍勃
[pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,
pulled out a pencil ,
拉 出去 一个 铅笔 ,

在他们对挖出的角骨进行了仔细检查之后，鲍勃掏出了一支铅笔。

['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [geɪz] [ɪk'stætɪkli] ['oʊvər] [ðə; ði]
prostrated himself behind it and then proceeded to gaze ecstatically over the
俯卧 他自己 在后面 它 和 然后 继续 到 目光 欣喜若狂 超过 这
[tɑːp] .
top .
顶部 .

他匍匐在它后面，然后欣喜若狂地俯身凝视着顶端。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [tʃer] ['slaɪtli] [saʊθ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] ,
I moved my chair slightly south , and pretended to regard the apple - blossom ,
我 已搬 我的 椅子 轻微地 南 , 和 假装 到 看待 这 苹果 - 开花 ,

我把椅子稍微往南挪了挪，假装欣赏苹果花。

[ænd; ənd] [wen] ['nevɪn] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dɪmli]
and when Nevin went into the house and brought out something which dimly
和 什么时候 内文 去 进入 这 房子 和 带来 出去 某物 哪个 依稀
[ri'zembld] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['sekstənt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk]
resembled a ship's sextant I had the extreme presence of mind not to make
类似 一个 船的 六分仪 我 有 这 极端 在场 的 头脑 不是 到 制作
['eni] [in'kwaiəriz] .
any inquiries .
任何 查询 .

当内文走进屋子，拿出一个隐约像船用六分仪的东西时，我非常冷静，没有进行任何询问。

['mɑːrdʒəri] ['drɪftɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['dʌstər] .
Margery drifted up with a pink duster .
玛格丽 漂移 向上 和 一个 粉色的 除尘器 .

玛格丽披着一件粉红色的掸子飘了过来。

" [wʌt] ['evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" What ever are they doing ?
" 什么 曾经 是 他们 正在做 ?

他们在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] ['wɪspəd] ;
" I whispered ;
" 我 低声说道 ;

我低声说道;

" [bɑ:b][hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [treɪn][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" Bob has just got the range of a supply train on the far side of the
" 鲍勃 有 只是 得到 这 范围 的 一个 供应 火车 在 这 远的 边 的 这
['rɑ:kəri] ,
rockery ,
假山 ,

"鲍勃刚刚探测到假山另一侧的补给列车的射程。"

[ænd; ənd] [ɪf] ['nevɪn] (['nevɪn][ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv] -) ['dʌznt] [get][ðə; ði]
and if Nevin (Nevin is the Crown Prince of Wurtemberg) doesn't get the
和 如果 内文 (内文 是 这 王冠 王子 的 -) 不 得到 这
['lɑ:ndʒɪtu:d][ʌv; əv]['bɑ:bz] ['bætəri] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [ɪts] [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['deɪz]
longitude of Bob's battery in the next minute or so it's all up with his day's
经度 的 鲍勃的 电池 在 这 下一个 分钟 或者 所以 它是 全部 向上 和 他的 天
['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
rations .
口粮 .

如果内文（内文是符腾堡的王储）在接下来的一分钟左右没能查到鲍勃电池的经度，那么他今天的口粮就全完了。

" ['sʌd(ə)nli] [bɑ:b][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['envələʊp] .
" Suddenly Bob rose and made some calculations on an old envelope .
" 突然 鲍勃 玫瑰 和 制成 一些 计算 在 一个 老的 信封 .

"突然，鲍勃站了起来，在一个旧信封上做了一些计算。"

" [ðæt] [mi:nz] [θri:] [raʊndz] ['bætəri] ['faɪər] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [lʌntʃ]
" That means three rounds battery fire , " I said , " and the Prince loses his lunch
" 那 方法 三 回合 电池 火 , " 我 说 , " 和 这 王子 失败 他的 午餐
.
:
.

"那意味着三轮炮火齐射，"我说，"然后王子就会把午饭吐出来。"

" [nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sək'ses] , [bɑ:b] [went] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd] [lu:tid] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]
" Not satisfied with this success , Bob went indoors and looted the hall of
" 不是 使满意 和 这 成功 , 鲍勃 去 室内 和 被洗劫一空 这 大厅 的

鲍勃并不满足于此，他走进室内，洗劫了大厅.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[θri:] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəriz] [nu:] ['sʌnʃeɪd] .
three walking - sticks and Margery's new sunshade .
三 步行 - 棍子 和 玛格丽的 新的 遮阳伞 .

三根拐杖和玛格丽的新遮阳伞。

" [wɒts] [hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] ? " [sed] ['mɑ:rdʒəri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] .
" What's he going to do now ? " said Margery , with one eye on the sunshade .
" 是什么 他 去 到 做 现在 ? " 说 玛格丽 , 和 一 眼睛 在 这 遮阳伞 .

"他现在打算怎么办？"玛格丽一边说着，一边用一只眼睛盯着遮阳伞。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [mə'nuːvə] [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['sɜːrk(ə)l]

He	walked	to	the	far	end	of	the	lawn	and	manoeuvred	in	a	small	circle	.
他	步行	到	这	远的	结尾	的	这	草地	和	操纵	在	一个	小的	圆圈	.

他走到草坪的另一端，绕着小圈走动。

" [ðə; ði]['wɔːtər] - ['dʒækɪts][ɑːr; ər] ['bɔɪlɪŋ] ， " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ， " [ænd; ənd] [ðeɪv] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][koʊld]

"	The	water	-	jackets	are	boiling	,	"	I	replied	,	"	and	they've	run	out	of	cold
"	这	水	-	夹克	是	沸腾	,	"	我	回复	,	"	和	他们有	跑步	出去	的	寒冷的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“水套都沸腾了，”我回答说，“而且冷水也用完了。”

['hiːz] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] .

He's	divining	with	the	sunshade	.
他是	占卜	和	这	遮阳伞	.

他正在用遮阳伞占卜。

[lʊk] ！

Look	!
看	！

看！

" [bɑːb] ['sʌd(ə)nli] [droʊv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Bob	suddenly	drove	the	sunshade	into	the	ground	.
"	鲍勃	突然	驾驶	这	遮阳伞	进入	这	地面	.

鲍勃突然把遮阳篷插进了土里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['aɪərn] .

There	was	a	sharp	crack	and	—	well	,	he	found	another	iron	.
那里	曾是	一个	锋利的	裂缝	和	—	出色地	,	他	成立	其他	铁	.

一声脆响，然后——他又找到了一把熨斗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɑːrdʒəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt]

Of	course	he	tried	to	explain	to	Margery	that	it	was	an	absolute
的	课程	他	尝试	到	解释	到	玛格丽	那	它	曾是	一个	绝对

['æksɪdənt][ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['saɪtɪŋ] [poʊst] ;

accident	and	he	only	wanted	to	get	a	sighting	post	;
事故	和	他	仅有的	通缉	到	得到	一个	目击	邮政	;

他当然试图向玛格丽解释这完全是一场意外，他只是想找个观测点而已；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [self] - [ɪ'feɪsmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

but	that	was	mere	self	-	effacement	,	and	I	said	so	.
但	那	曾是	仅仅	自己	-	抹杀	,	和	我	说	所以	.

但那只是自我谦逊，我这么说过。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] ['kwɪkli] ['æftər] [ðɪs] ,

Things	began	to	happen	quickly	after	this	,
事物	开始	到	发生	迅速地	后	这	,

此后，事情发展得非常迅速。

[ænd; ənd] [ɪf] ['praɪvət] [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ðeɪ]

and	if	Private	James	Thompson	had	not	put	in	an	unexpected	appearance	they
和	如果	私人的	詹姆斯	汤普森	有	不是	放	在	一个	意外	外貌	他们

[maɪt] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] .

might	have	completed	the	job	without	any	further	difference	of	opinion	.
可能	有	完全的	这	工作	没有	任何	更远	不同之处	的	观点	.

如果不是二等兵詹姆斯·汤普森意外出现，他们或许就能顺利完成任务，不会再有任何意见分歧。

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [wɔ:r][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] , [dʒeɪmz] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][æn; ən]

In	the	merry	days	before	war	was	thrust	upon	us	,	James	Thompson	was	an
在	这	欢乐	天	前	战争	曾是	推力	之上	我们	,	詹姆斯	汤普森	曾是	一个

['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

architect	of	distinction	.
建筑师	的	区别	.

在战争降临之前的美好时光里，詹姆斯·汤普森是一位杰出的建筑师。

['ɑ:bviəsli] [æn; ən] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [kæn; kən] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt]

Obviously	an	architect	of	distinction	can	reduce	the	difficulty	of	laying	out
明显地	一个	建筑师	的	区别	能	减少	这	困难	的	躺下	出去

[ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔ:rt] [tu:; tə][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] ['pjʊrəl] [əb'sɜ:rdəti] .

a	tennis	-	court	to	an	elementary	and	puerile	absurdity	.
一个	网球	-	法庭	到	一个	初级	和	幼稚的	荒谬	.

显然，一位杰出的建筑师可以将设计网球场的难度降低到一种简单幼稚的荒谬程度。

[fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]

For	half	-	an	-	hour	the	demonstration	was	carried	on	in	the	garden	,	and
为了	一半	-	一个	-	小时	这	示范	曾是	携带	在	在	这	花园	,	和

,

,

,

示威活动在花园里进行了半个小时，

['æftər] ['praɪvət] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ə'rest] [fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ]

after	Private	Thompson	had	twice	been	threatened	with	arrest	for	using
后	私人的	汤普森	有	两次	到过	威胁	和	逮捕	为了	使用

[ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət] ['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ][su:'pɪriər] ,

insubordinate	language	to	a	superior	,
不服从	语言	到	一个	优越的	,

在汤普森列兵两次因对上级使用不服从语言而受到逮捕威胁之后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

it	was	decided	to	finish	the	discussion	in	my	study	,
它	曾是	决定	到	结束	这	讨论	在	我的	学习	,

最终决定在我的书房里结束讨论。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæntləs] .

assisted	by	the	softening	influence	of	the	Tantalus	.
协助	经过	这	软化	影响	的	这	坦塔罗斯	.

在坦塔罗斯的柔化作用下。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

Not	for	a	hundred	pounds	would	I	have	ventured	into	the	study	.
不是	为了	一个	百	磅	会	我	有	冒险	进入	这	学习	.

就算给我一百英镑，我也不会冒险进那间书房。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑ:rdnɪŋ] [gə'zet] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s]

I	picked	up	The	Gardening	Gazette	and	engrossed	myself	in	an	interesting	piece
我	挑选	向上	这	园艺	公报	和	全神贯注	我	在	一个	有趣的	片

[ʌv; əv]['skænd(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][slʌg]['fæməli] .

of	scandal	about	the	slug	family	.
的	丑闻	关于	这	蛞蝓	家庭	.

我拿起一本《园艺公报》，津津有味地读起了一篇关于蛞蝓家族的有趣丑闻。

['sʌd(ə)nli] ['mɑ:rdʒəri] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .

Suddenly	Margery	appeared	at	the	double	.
突然	玛格丽	出现	在	这	双倍的	.

玛格丽突然以双人组合的形式出现。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪrˌwɜːrm]['æftər][ɔːl] . "
" **Do** **you** **know** **,** " **I** **exclaimed** **excitedly** **,** " **it** **was** **the** **wireworm** **after** **all** **.** "
" 做 你 知道 , " 我 惊呼 兴奋地 , " 它 曾是 这 金针虫 后 全部 . "

"你知道吗,"我兴奋地喊道，"原来是金针虫干的。"

" [kʌm] [ɑːn] , " ['mɑːrdʒəri] [pæntid] [ɪ'reləvəntli] ,
" **Come** **on** **,** " **Margery** **panted** **irrelevantly** **,**
" 来 在 , " 玛格丽 喘息 无关紧要 ,

"快点,"玛格丽气喘吁吁地说，语气毫无意义。

" [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
" **buck** **up** **and** **we** **can** **finish** **it** **before** **they** **come** **out** **again** **.**
" 巴克 向上 和 我们 能 结束 它 前 他们 来 出去 再次 .

"振作起来，我们可以在他们再次出现之前完成它。"

" [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [teɪp] - ['meʒər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['daɪəgræm][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **In** **her** **hand** **she** **held** **a** **tape** **-** **measure** **and** **an** **official** **diagram** **of** **a**
" 在 她 手 她 握住 一个 磁带 - 措施 和 一个 官方的 图表 的 一个
['tenɪs] - [kɔːrt] .
tennis **-** **court** **.**
网球 - 法庭 .

她手里拿着卷尺和一张网球场的官方图纸。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['ekspɜːrts][ɪ'mɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Five **minutes** **later** **the** **experts** **emerged** **from** **the** **house** **.**
五 分钟 之后 这 专家 出现 从 这 房子 .

五分钟后，专家们从房子里走了出来。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nevɪn] [ə'gresɪvli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ? "
" **Hullo** **!** " **exclaimed** **Nevin** **aggressively** **,** " **what** **have** **you** **been** **up** **to** **?** "
" 你好 ! " 惊呼 内文 咄咄逼人 , " 什么 有 你 到过 向上 到 ? "

"喂！"内文咄咄逼人地喊道，"你们最近在忙什么呢？"

" [oʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [flɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn] [wiːd] - ['kɪlərz] ,
" **Oh** **,** " **I** **replied** **,** **flicking** **over** **a** **page** **on** **weed** **-** **killers** **,**
" 哦 , " 我 回复 , 轻弹 超过 一个 页 在 杂草 - 杀手 ,

"哦,"我一边回答，一边翻阅着关于除草剂的页面。

" ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪs]
" **Margery** **and** **I** **thought** **we** **had** **better** **find** **the** **remainder** **of** **the** **tennis**
" 玛格丽 和 我 想法 我们 有 更好的 寻找 这 余 的 这 网球
- [kɔːrt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rest] .
- **court** **while** **you** **were** **having** **a** **rest** **.**
- 法庭 尽管 你 是 拥有 一个 休息 .

"玛格丽和我心想，趁你休息的时候，我们最好把网球场的其余部分找回来。"

['mɑːrdʒəriz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [strɪŋ] ,
Margery's **gone** **for** **a** **ball** **of** **string** **,**
玛格丽的 已消失 为了 一个 球 的 细绳 ,

玛格丽去拿一团线了。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɑːb] [fetʃiz] [ðə; ði]['mɑːrkər][juː; jʊ][kæn; kən][mɑːrk][ðə; ði] [kɔːrt] [aʊt] [naʊ] .
and **if** **Bob** **fetches** **the** **marker** **you** **can** **mark** **the** **court** **out** **now** **.**
和 如果 鲍勃 获取 这 标记 你 能 标记 这 法庭 出去 现在 .

如果鲍勃把记号笔拿来，你现在就可以划出球场了。

" ['nɛvɪnz] [rɪ'tɔːrt][wʌz; wəz] [ə'drest] ['soʊlli] [tuː; tə]['praɪvət][dʒeɪmz] ['tɔmpsn] ,
" **Nevin's** **retort** **was** **addressed** **solely** **to** **Private** **James** **Thompson** **,**
" 内文的 反驳 曾是 已解决 仅 到 私人的 詹姆斯 汤普森 ,

"内文的反驳仅仅是针对二等兵詹姆斯·汤普森的，

[huː] [hæd; həd][ɪn][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['moʊmənt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['læftər] [ʌv; əv][æn; ən]

who	had	in	an	unfortunate	moment	given	way	to	laughter	of	an
WHO	有	在	一个	不幸	片刻	给定	方式	到	笑声	的	一个

[ʌn'mɪləˌteri] ['kærəktər] .

unmilitary	character	.
非军事	特点	.

在某个不合时宜的时刻，他发出了一声不符合军人形象的笑声。

[ðə; ði] ['æmətər] [dɪ'tektɪv] .

THE	AMATEUR	DETECTIVE	.
这	业余	侦探	.

业余侦探。

['bɔɪˌkɑːtɪŋ] [ðə; ði] [bɑːrd] .

BOYCOTTING	THE	BARD	.
抵制	这	诗人	.

抵制莎士比亚。

[" [kənt'rɪbjuːtəz] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə][send] [vəːsiz] .

[	"	Contributors	are	particularly	requested	not	to	send	verses	.
[	"	贡献者	是	特别	请求	不是	到	发送	诗句	.

["特别要求投稿者不要发送诗歌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['wɑːntɪd][ɪn]['eni]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] ['prɪntɪd] , [ək'nɑːlɪdʒd]

They	are	not	wanted	in	any	circumstances	and	cannot	be	printed	,	acknowledged
他们	是	不是	通缉	在	任何	情况	和	不能	是	打印	,	已确认

[ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] . " — ['brɪtɪʃ]

or	returned	.	"	—	British
或者	返回	.	"	—	英国

无论任何情况下，我们都不需要这些信件，它们不能被打印、确认或退回。——英国

['wiːkli] , [dʒʊ'laɪ] 19th .]

Weekly	,	July	19th	.	]
每周	,	七月	19th	.	]

周刊，7月19日。

[aɪ][wʌns] [bi'liːvd] [ðə; ði] " [mæn][ʌv; əv] [kent]

I	once	believed	the	"	Man	of	Kent
我	一次	相信	这	"	男人	的	肯特

我曾经相信"肯特人"

" [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] - [fɜːrm] [sə'pɔːrtər]

"	To	be	the	Muses	'	firm	supporter
"	到	是	这	缪斯	-	公司	支持者

"成为缪斯女神的坚定支持者"

[ænd; ənd]['oʊnli] [les] [bə'nevələnt]

And	only	less	benevolent
和	仅有的	较少的	仁慈

而且只有不那么仁慈的人

[tuː; tə] [bɑːdz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [siː] . [keɪ] . ['ʃɔːrtər] .

To	bards	than	Mr	.	C	.	K	.	SHORTER	.
到	吟游诗人	比	先生	.	C	.	K	.	较短	.

比CK SHORTER先生更厉害的吟游诗人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['kruːəl] [bloʊ]

But	this	untimely	cruel	blow
但	这	不合时宜	残忍的	吹

但这突如其来的残酷打击

[hæz; həz] [kwaɪt] [ɪ'revəkəbli] ['ʃætərd]

Has	quite	irrevocably	shattered
有	相当	不可逆转地	破碎

已经彻底破碎了

[ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ]

The	hopes	which	till	a	week	ago
这	希望	哪个	直到	一个	星期	前

直到一周前还抱有的希望

[maɪ] ['fɑːndəst] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['flætərd] .

My	fondest	aspirations	flattered	.
我的	最爱	抱负	受宠若惊	.

我最美好的愿望得到了满足。

['wuːndz] [ðæt] [ɑːr; ər] [delt] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [frendz]

Wounds	that	are	dealt	us	by	our	friends
伤口	那	是	已处理	我们	经过	我们的	朋友们

朋友们带给我们的伤害

[ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'dɪrɪŋ]

Are	faithful	,	but	the	name	endearing
是	忠实	,	但	这	姓名	可爱的

忠诚，但名字亲切

[ʌv; əv] [frend] [ɪz] ['hɑːrdli] [hɪz; ɪz] [huː] [lendz]

Of	friend	is	hardly	his	who	lends
的	朋友	是	几乎	他的	WHO	借贷

朋友很难说是他的，谁借钱给他

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [bɑːrd] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

And	then	denies	the	bard	a	hearing	.
和	然后	否认	这	诗人	一个	听力	.

然后又拒绝让吟游诗人聆听他的演讲。

[haʊ] [ðen] , [oʊ] ['brʌðər] ['sɔːŋstərz] , [kæn; kən]

How	then	,	O	brother	songsters	,	can
如何	然后	,	哦	兄弟	歌手	,	能

那么，歌唱家兄弟们，该如何呢?

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['miːkli]

You	take	it	lying	down	,	and	meekly
你	拿	它	说谎	向下	,	和	温顺地

你只能默默地躺着，逆来顺受。

[səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪ'rænɪk] [bæn]

Submit	to	this	tyrannic	ban
提交	到	这	暴君	禁止

屈服于这项暴政禁令

[leɪd] [ɑːn] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ?

Laid	on	you	by	The	British	Weekly	?
铺设	在	你	经过	这	英国	每周	?

《英国周刊》给你灌输的观念?

[noʊ] , [noʊ] , [juːl] ['ræðər] ['emjuleɪt]

No	,	no	,	you'll	rather	emulate
不	,	不	,	你会	相当	仿真

不，不，你更应该模仿。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ]

The	Minstrel	Boy	,	and	we	shall	find	you
这	吟游诗人	男生	,	和	我们	将	寻找	你

吟游诗人，我们会找到你的。

['stɔ:rmɪŋ] [ɪts] [bɑ:rd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [geɪt]
Storming **its** **barred** **and** **bolted** **gate**
暴风雨 它是 禁止 和 螺栓连接 门

猛攻那道紧闭的大门

[wɪð; wɪθ] [ri:mz] [ʌv; əv]['lɪrɪks] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .
With **reams** **of** **lyrics** **slung** **behind** **you** **.**
和 令 的 歌词 吊着 在后面 你 .

身后挂着一大堆歌词。

" [ðə; ði][taɪm][ɪz][raɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə][stɑ:p][ɔ:l] [stri:t] ['træfɪk][ænd; ənd][tu:; tə]['ɔ:rdər]
" **The** **time** **is** **ripe** **for** **the** **authorities** **to** **stop** **all** **street** **traffic** **and** **to** **order**
" 这 时间 是 成熟 为了 这 当局 到 停止 全部 街道 交通 和 到 命令
[ɔ:l] [ʌn'ɔ:θəraizd] ['pɜ:rsənz][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər] ['ʌndər] ['penəlti] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
all **unauthorised** **persons** **to** **take** **cover** **under** **penalty** **at** **the** **approach** **of** **the** **air**
全部 未经授权 人 到 拿 覆盖 在下面 惩罚 在 这 方法 的 这 空气
['reidəz] .
raiders **.**
袭击者 .

"现在正是当局停止所有街道交通，并命令所有未经授权的人员在空袭者逼近时立即躲避，违者将受到处罚的时机。"

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

['pɜ:rsənəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [wi:; wi][prɪ'fɜ:r][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [tu:; tə]['eni] ['penəlti]
Personally **,** **as** **a** **means** **of** **shelter** **we** **prefer** **the** **coal** **-** **cellar** **to** **any** **penalty**
亲自 , 作为 一个 方法 的 庇护所 我们 更喜欢 这 煤炭 - 地窖 到 任何 惩罚
.
:
.

就我们个人而言，作为避难所，我们宁愿选择煤窖，也不愿接受任何惩罚。

" [wɪl] ['mɪstər] . ['rʌsl] [dɪ'naɪ] [ðæt] - ['mɪljən] ['gælənz][ʌv; əv][mɪlk][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [ɪn]['aɪərlənd]
" **Will** **Mr** **.** **Russell** **deny** **that** **660** **million** **gallons** **of** **milk** **were** **produced** **in** **Ireland**
" 将要 先生 . 罗素 否定 那 - 百万 加仑 的 牛奶 是 生产 在 爱尔兰
[læst] [jɪr] ,
last **year** **,**
最后的 年 ,

"拉塞尔先生会否认去年爱尔兰生产了6.6亿加仑牛奶吗？"

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:məriz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rdʒərən]
of **which** **half** **went** **to** **the** **creameries** **and** **more** **to** **the** **margarine**
的 哪个 一半 去 到 这 乳品厂 和 更多的 到 这 人造黄油
['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪŋgləns] ?
factories **and** **to** **England** **?**
工厂 和 到 英格兰 ?

其中一半运往乳品厂，更多运往人造黄油厂和英国?

" — ['letər] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['peɪpər] .
" **—** **Letter** **in** **Irish** **Paper** **.**
" — 信 在 爱尔兰 纸 .

——爱尔兰报纸上的一封信。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gælən] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ɪ'læstɪk][æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [maɪl] .

The	Irish	gallon	would	appear	to	be	as	elastic	as	the	Irish	mile	.
这	爱尔兰	加仑	会	出现	到	是	作为	松紧带	作为	这	爱尔兰	英里	.

爱尔兰加仑似乎和爱尔兰英里一样富有弹性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪnz] .

"	DIVISIONAL	SIGNS	.
"	部门	标志	.

"划分标志。

" [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪn][ɪz][tu:; tə] [dɪ'si:v] [ðə; ði] ['enəmi] .

"	The	purpose	of	a	Divisional	Sign	is	to	deceive	the	enemy	.
"	这	目的	的	一个	部门	符号	是	到	欺骗	这	敌人	.

"师级标志的目的是迷惑敌人。"

[let] [ju: 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] 580th [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Let	us	suppose	that	you	belong	to	the	580th	Division	,
让	我们	认为	那	你	属于	到	这	580th	分配	,

假设你隶属于第580师，

[bi:] . [i:] . [ef] . [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][pʊt] " - " [ɑ:n][jʊr; jər] ['wægənz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪmbərz][ænd; ənd]

B	.	E	.	F	.	You	do	not	put	"	580	"	on	your	waggons	and	your	limbers	and
B	.	E	.	F	.	你	做	不是	放	"	-	"	在	你的	马车	和	你的	支腿	和

[ɑ:n][ðə; ði][tɪn] - [hæts][ʌv; əv][jʊr; jər][stɑ:f] .

on	the	tin	-	hats	of	your	Staff	.
在	这	锡	-	帽子	的	你的	职员	.

BEF 你不会把"580"印在你的马车、炮车和参谋人员的钢盔上。

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] .

The	enemy	would	know	about	you	if	you	did	that	.
这	敌人	会	知道	关于	你	如果	你	做过	那	.

如果你那样做，敌人就会知道你的行踪。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][saɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][træmps] [tʃɔ:k] [ɑ:n][jʊr; jər][wɔ:l][æt; ət][hoʊm] ,

You	have	a	secret	sign	,	such	as	tramps	chalk	on	your	wall	at	home	,
你	有	一个	秘密	符号	,	这样的	作为	流浪汉	粉笔	在	你的	墙	在	家	,

你家里的墙上可能有你用粉笔写下的秘密信号，比如流浪汉的粉笔字。

[tu:; tə][let] ['ʌðər] [træmps] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['stɪndʒi]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] .

to	let	other	tramps	know	that	you	are	a	stingy	devil	with	a	dog	.
到	让	其他	流浪汉	知道	那	你	是	一个	小气	魔鬼	和	一个	狗	.

让其他流浪汉知道你是个吝啬鬼，还养了条狗。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ði:z] [saɪnz][ɑ:r; ər] ['tʃoʊzn] .

There	are	many	theories	as	to	how	these	signs	are	chosen	.
那里	是	许多	理论	作为	到	如何	这些	标志	是	选定	.

关于这些符号是如何选择的，有很多种说法。

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [sɪts] [ɪn] - [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]

One	is	that	a	committee	of	officers	sits	in	camerâ	for	forty	-	eight	hours	without
一	是	那	一个	委员会	的	警官	坐着	在	-	为了	四十	-	八	小时	没有

[fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['æroʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [kæt] ,

food	or	drink	till	it	has	decided	on	an	arrow	or	a	cat	,
食物	或者	喝	直到	它	有	决定	在	一个	箭	或者	一个	猫	,

其中一种说法是，由军官组成的委员会在密室里坐上四十八小时，不吃不喝，直到决定用箭还是用猫为止。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['dændɪlaɪən] , ['ræmpənt] .

or	a	dandelion	,	rampant	.
或者	一个	蒲公英	,	猖獗	.

或者像蒲公英一样，疯长。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [kæt] [ɪz] ['tʃoʊzn] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] [θɪŋ] [ɪn] [kæts] — ['krɪmz(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ]

Let	us	take	it	that	a	cat	is	chosen	—	a	quiet	thing	in	cats	—	crimson	on	a
让	我们	拿	它	那	一个	猫	是	选定	—	一个	安静的	事物	在	猫	—	赤红	在	一个

[griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃes] - [bɔːrd] ['bækgraʊnd] .

green	-	and	-	white	chess	-	board	background	.
绿色的	-	和	-	白色的	棋	-	木板	背景	.

让我们假设选中了一只猫——这在猫身上是件很安静的事——在绿白相间的棋盘格背景上，它是一只深红色的猫。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ([æz; əz] ['ædʒʊtənt] [seɪ]) [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [kæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt]

Forthwith	(	as	adjutants	say	)	a	crimson	cat	on	a	green	-	and	-	white
立即	(	作为	副官	说	)	一个	赤红	猫	在	一个	绿色的	-	和	-	白色的

[tʃes] - [bɔːrd] ['bækgraʊnd] [ɪz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

chess	-	board	background	is	painted	and	embroidered	on	everything	that	can	be
棋	-	木板	背景	是	绘	和	绣花	在	一切	那	能	是

['peɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn] — ['lɪmbərz] [ænd; ənd] ['wægənz] [ænd; ənd] [hænd] - [kɑːrts] [ænd; ənd]

painted	and	embroidered	on	—	limbers	and	waggons	and	hand	-	carts	and
绘	和	绣花	在	—	支腿	和	马车	和	手	-	购物车	和

[ɑːrm] - ['bændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] - [hæts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] .

arm	-	bands	and	the	tin	-	hats	of	the	Staff	.
手臂	-	乐队	和	这	锡	-	帽子	的	这	职员	.

随即（正如副官们所说），一只深红色的猫在绿白相间的棋盘背景上被绘制和刺绣在所有可以绘制和刺绣的东西上——轻便马车、马车、手推车、臂章和参谋人员的锡制帽子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [goʊz] [fɔːrθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mæskt] , [dɪs'gaɪzd] ,

And	the	Division	goes	forth	as	it	were	masked	,	disguised	,
和	这	分配	去	前进	作为	它	是	戴面具	,	伪装	,

而该组织则像戴着面具、伪装过一样向前推进，

[dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [lə] - [dɪ'ploʊmətɪst] ['hɪroʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fænsi] - [dres] [bɔːl] ,

just	like	one	of	Mr	.	LE	QUEUX'S	diplomatist	heroes	at	a	fancy	-	dress	ball	,
只是	喜欢	一	的	先生	.	LE	-	外交官	英雄	在	一个	想要	-	裙子	球	,

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːmɪnoʊ] .

wearing	a	domino	.
穿着	一个	骨牌	.

就像勒奎克斯先生笔下的一位外交英雄在化装舞会上穿着多米诺骨牌一样。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	perceive	the	mystery	of	it	?
你	感知	这	神秘	的	它	?

你感受到其中的奥秘了吗?

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪkɪd] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [biː] . [iː] . [ef] . [men] .

None	of	your	naked	numbers	for	us	B	.	E	.	F	.	men	.
没有任何	的	你的	裸	数字	为了	我们	B	.	E	.	F	.	男人	.

别想把你们的裸照给我们这些英国远征军的男人看。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ma:tʃiz] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] [hu:] [noʊz] ,

The	**Division**	**marches**	**through**	**a**	**village**	**,**	**and**	**the**	**dear**	**old**	**Man**	**Who**	**Knows**	**,**
这	分配	游行	通过	一个	村庄	,	和	这	亲爱的	老的	男人	WHO	知道	,

师队行军穿过一个村庄，那位可爱的老先生，

['krɔpiŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [sez] , " [hɑ:] !

cropping	**up**	**again**	**in**	**the**	**army**	**,**	**says**	**,**	**"**	**Ha**	**!**
裁剪	向上	再次	在	这	军队	,	说道	,	"	哈	!

军队里又冒出这种说法，他说："哈！

[ə; eɪ] [red] [kæt][ɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃes] - [bɔ:rd] [bæk] - [graʊnd] ?

A	**red**	**cat**	**on**	**a**	**green**	**-**	**and**	**-**	**white**	**chess**	**-**	**board**	**back**	**-**	**ground**	**?**
一个	红色的	猫	在	一个	绿色的	-	和	-	白色的	棋	-	木板	后退	-	地面	?

一只红猫出现在绿白相间的棋盘背景上?

[ðæts] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

That's	**the**	**Seventeenth**	**Division**	**.**
那就是	这	第十七	分配	.

那是第十七师。

" [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

"	**You**	**see**	**it**	**now**	**?**
"	你	看	它	现在	?

现在看到了吗?

[ðə; ði] ['enəmi] ['eɪdʒənt] [ˌəuvə'hiəz] .

The	**enemy**	**agent**	**overhears**	**.**
这	敌人	代理人	无意中听到	.

敌方特工偷听到了。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [nu:z] [ɪz] [sent] ['kræklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['i:θər] [tu:; tə][bɜ:r'lɪn] (['waɪərləs] , [maɪ] [dɪr] ,

The	**false**	**news**	**is**	**sent**	**crackling**	**through**	**the**	**ether**	**to**	**Berlin**	**(**	**wireless**	**,**	**my**	**dear**	**,**
这	错误的	消息	是	发送	噼啪作响	通过	这	醚	到	柏林	(	无线的	,	我的	亲爱的	,

虚假新闻通过无线网络迅速传到柏林（亲爱的，是无线传输的）。

[ɪn][ðə; ði] ['selər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]) .

in	**the**	**cellar**	**,**	**of**	**course**	**)**	**.**
在	这	地窖	,	的	课程	)	.

当然是在地窖里）。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [lʊks] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][mæp] ,

The	**German**	**General**	**Staff**	**looks**	**up**	**the**	**village**	**on**	**a**	**map**	**,**
这	德语	一般的	职员	看起来	向上	这	村庄	在	一个	地图	,

德国总参谋部在地图上查找这个村庄，

[ænd; ənd] [stɪks] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][flæg] [mɑ:rkt] - .

and	**sticks**	**into**	**it**	**a**	**flag**	**marked**	**17**	**.**
和	棍子	进入	它	一个	旗帜	标记	-	.

并在上面插了一面标有 17 的旗帜。

[nɑ:t] - , [mɑ:rk][ju:; jʊ] .

Not	**580**	**,**	**mark**	**you**	**.**
不是	-	,	标记	你	.

不是580，记住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [fraunz] ,

And	**the**	**General**	**Staff**	**frowns**	**,**
和	这	一般的	职员	皱眉	,

总参谋部皱起了眉头。

[ænd; ənd]['mædʒəsti] [puʃiz] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ɪts]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]['ɪntuː][ɪts] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	Majesty	pushes	the	ends	of	its	moustache	into	its	eyes	at	the
和	威严	推动	这	结束	的	它是	胡子	进入	它是	眼睛	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][ɪn] — — .

knowledge	that	the	Seventeenth	Division	is	in	—	—	.
知识	那	这	第十七	分配	是	在	—	—	.

得知第十七师团在——，陛下将胡须末端拨到眼睛上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] — — !

And	all	the	time	it	is	in	—	—	!
和	全部	这	时间	它	是	在	—	—	!

而且它一直都在——!

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['pɑːkəts] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

And	the	agent	pockets	his	cheque	.
和	这	代理人	口袋	他的	查看	.

经纪人把支票揣进了口袋。

[soʊ]['wɔrz][ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][lɔːst] .

So	wars	are	won	and	lost	.
所以	战争	是	韩元	和	丢失的	.

所以战争有胜负之分。

[dʒʌst] [kən'siːv] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Just	conceive	the	romance	of	it	.
只是	构想	这	浪漫	的	它	.

想象一下其中的浪漫情调。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['herəldri] [gɔːn] [mæd] .

It	is	heraldry	gone	mad	.
它	是	纹章学	已消失	疯狂的	.

这是纹章学走向疯狂的体现。

[maɪ'self] , [haʊ'evər] , [aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['θiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz]

Myself	,	however	,	I	incline	to	another	theory	as	to	the	origin	of	these
我	,	然而	,	我	倾斜	到	其他	理论	作为	到	这	起源	的	这些

['sɪmblz] .

symbols	.
符号	.

然而，我个人倾向于另一种关于这些符号起源的理论。

[ə; eɪ] ['haɪər] [kə'mænd] ['entərz][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

A	Higher	Command	enters	his	office	.
一个	更高	命令	进入	他的	办公室	.

一位上级指挥官走进他的办公室。

['haɪər] [kə'mændz] ['ɔːlweɪz] ['entər] .

Higher	Commands	always	enter	.
更高	命令	总是	进入	.

上级指挥部总会介入。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] [hʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['mɔːroʊz] ['pɪktʃərz] ,

The	office	is	hung	,	like	a	studio	in	one	of	Mr	.	GEORGE	MORROW'S	pictures	,
这	办公室	是	悬挂	,	喜欢	一个	工作室	在	一	的	先生	.	乔治	明天	图片	,

办公室的布置，就像乔治·莫罗先生画作中的摄影棚一样。

[wɪð; wɪθ]['daiəgræmz][ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ænd; ənd][t'raɪæŋglz][ænd; ənd] [krɔsiz] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪnz] .

with	diagrams	of	circles	and	triangles	and	crosses	and	straight	lines	.
和	图表	的	界	和	三角形	和	十字架	和	直的	线条	.

图示包含圆形、三角形、十字形和直线。

[ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][laɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

The	Higher	Command	,	being	a	man	of	like	passions	with	ourselves	,
这	更高	命令	,	存在	一个	男人	的	喜欢	激情	和	我们自己	,

上级指挥官与我们有着相同的激情，

[hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [tɪnd] ['ɑːksfərd] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

has	just	finished	tinned	Oxford	marmalade	and	a	cigarette	.
有	只是	完成的	罐装	牛津	果酱	和	一个	卷烟	.

刚刚吃完一罐牛津橘子酱，抽完一支烟。

[hiː; hi] ['hedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ɪn] " ['bæskɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [teɪks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] "

He	heads	for	the	"	IN	"	basket	on	his	desk	and	takes	from	it	the	"
他	头部	为了	这	"	在	"	篮子	在	他的	桌子	和	需要	从	它	这	"

[ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [di'paːtʃəz] " ['peɪpər] .

Arrivals	and	Departures	"	paper	.
到达	和	出港	"	纸	.

他走到办公桌上的"收件箱"旁，从中取出"到达和出发"文件。

" [hɑː] ! " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['sekrəteri] , " [aɪ] [siː] [sɪks] [nuː] [dɪ'vɪʒnz] ['lændɪd] ['jestərdeɪ] .

"	Ha	!	"	says	he	to	the	lady	secretary	,	"	I	see	six	new	divisions	landed	yesterday	.
"	哈	!	"	说道	他	到	这	女士	秘书	,	"	我	看	六	新的	部门	登陆	昨天	.

"哈！"他对女秘书说，"我看到昨天有六个新部队抵达。"

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

"	He	pauses	.
"	他	停顿	.

他停顿了一下。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [kræʃ]

Outside	there	is	no	sound	to	be	heard	save	the	loud	and	continuous	crash
外部	那里	是	不	声音	到	是	听到	节省	这	大声	和	连续的	碰撞

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sə'luːts] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] . [diː] . [siː]

of	the	sentry's	hand	against	his	rifle	as	he	salutes	the	passing	A	.	D	.	C
的	这	哨兵的	手	反对	他的	步枪	作为	他	敬礼	这	通过	一个	.	D	.	C

. - [es] .

.	'	s	.
.	-	s	.

外面一片寂静，只有哨兵向经过的副官敬礼时，手掌拍击步枪的响亮而持续的声音。

" [wʌt] [ə'baʊt] [saɪnz] ? " [sez] [ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] .

"	What	about	signs	?	"	says	the	Higher	Command	.
"	什么	关于	标志	?	"	说道	这	更高	命令	.

"那信号呢？"上级指挥部问道。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sekrəteri] [sez] ['nʌθɪŋ] .

The	lady	secretary	says	nothing	.
这	女士	秘书	说道	没有什么	.

女秘书一言不发。

[ʃiː; ʃi] [flʌdz] [ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] [aʊt] " [ref] .

She	floods	the	carburettor	of	the	typewriter	preparatory	to	thumping	out	"	Ref	.
她	洪水	这	化油器	的	这	打字机	预备	到	怦	出去	"	参考	.

[ə'tætʃt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] " [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

attached	correspondence	"	on	it	.
随附的	一致	"	在	它	.

她往打字机的化油器里灌满了油，准备在上面敲出"参考附件信函"。

[ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði]['daiəgræmz][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

The	Higher	Command	stares	at	the	diagrams	on	the	wall	.
这	更高	命令	凝视	在	这	图表	在	这	墙	.

最高指挥部盯着墙上的图表。

[hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	is	feeling	strangely	light	-	hearted	this	morning	.
他	是	感觉	奇怪的	光	-	心地	这	早晨	.

他今天早上感觉异常轻松愉快。

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [faɪv][frænŋks][æt; ət] [brɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [diː] .

He	has	won	five	francs	at	bridge	the	night	before	from	the	D	.	A	.	D	.
他	有	韩元	五	法郎	在	桥	这	夜晚	前	从	这	D	.	一个	.	D	.

[em] . [oʊ] . [ə; eɪ] . [diː] . [dʒiː] . [es] .

M	.	O	.	A	.	D	.	G	.	S	.
M	.	哦	.	一个	.	D	.	G	.	S	.

前一天晚上，他从 DADMOADGS 那里赢了五法郎的桥牌。

[ænd; ənd] [mɪr] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [skwer] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [lɔːst][ðer; ðər] ['seɪvər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

And	mere	circles	and	squares	have	somehow	lost	their	savour	for	him	.
和	仅仅	界	和	正方形	有	不知何故	丢失的	他们的	品尝	为了	他	.

而普通的圆形和方形，不知为何对他来说已经失去了吸引力。

[hiː; hi] [plʌndʒz] .

He	plunges	.
他	暴跌	.

他纵身跃下。

" [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['laɪən] ? " [hiː; hi] [sez] .

"	What	about	a	lion	?	"	he	says	.
"	什么	关于	一个	狮子	?	"	他	说道	.

"狮子怎么样？"他问道。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sekrəteri] ['əupənz][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ɑːn][ðə; ði] " [kæp] .

The	lady	secretary	opens	the	throttle	and	plays	a	few	bars	on	the	"	cap	.
这	女士	秘书	打开	这	风门	和	演出	一个	很少	酒吧	在	这	"	帽	.

女秘书打开油门，在"帽子"上弹奏了几小节。

" [kiː] .

"	key	.
"	钥匙	.

"钥匙。

" [ə; eɪ] [red] ['laɪən] ? " [sez] [ðə; ði] ['haɪər] [kə'mænd] [sɪ'dʌktɪvli] .

"	A	red	lion	?	"	says	the	Higher	Command	seductively	.
"	一个	红色的	狮子	?	"	说道	这	更高	命令	诱人地	.

"一头红狮？"上级指挥官诱惑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] , " [sez] [ðə; ði]['leɪdi] ['sekrəteri] ['koʊldli] .

"	It	has	already	been	done	,	"	says	the	lady	secretary	coldly	.
"	它	有	已经	到过	完毕	,	"	说道	这	女士	秘书	冷冷地	.

"已经办好了，"女秘书冷冷地说。

" [huː] [baɪ] — [aɪ] [miːn] [baɪ] [huːm] ? " [in'kwaiəz][ðə; ði][eɪtʃ] . [siː] . [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Who	by	—	I	mean	by	whom	?	"	inquires	the	H	.	C	.	indignantly	.
"	WHO	经过	—	我	意思是	经过	谁	?	"	询问	这	H	.	C	.	愤慨地	.

"谁——我是说，是谁？"高等法院法官愤愤不平地问道。

" [baɪ][ðə; ði] ['depjuti] [ə'sɪstənt] [də'rektər][ʌv; əv] ['haɪər] [kə'mændz] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [liːv]

"	By	the	Deputy	Assistant	Director	of	Higher	Commands	,	when	you	were	on	leave
"	经过	这	副	助手	导演	的	更高	命令	,	什么时候	你	是	在	离开

[læst] [wiːk] ,

last	week	,
最后的	星期	,

"上周你休假期间，高级指挥部副助理主任……"

" [ʃi:; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] .
" she tells him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

[hi:; hi] ['mʌtərz] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [oʊθ] [ə'genst] [ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [di:] . [eɪtʃ] . [si:] . [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliəz]
He mutters a military oath against the D . A . D . H . C . Then his face clears
他 低声嘟囔 一个 军队 誓言 反对 这 D . 一个 . D . H . C . 然后 他的 脸 清除
.
:
.

他低声念了一句反对DADHC的军人誓言，然后他的脸色恢复了平静。

" ['taɪgɚz] ?
" Tigers ?
" 老虎队 ?

"老虎？"

" [hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] ['hoʊpfəli] .
" he suggests hopefully .
" 他 建议 希望 .

他满怀希望地建议道。

" [wi:; wi] [maɪt] [du:][ə; eɪ] [gri:n] ['taɪgər] , " [ʃi:; ʃi] [sez] [rɪ'lʌktəntli] .
" We might do a green tiger , " she says reluctantly .
" 我们 可能 做 一个 绿色的 老虎 , " 她 说道 勉强 .

"我们或许会画一只绿色的老虎，"她不情愿地说。

" [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [straɪps] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði][eɪtʃ] . [si:] .
" With yellow stripes ! " shouts the H . C .
" 和 黄色的 条纹 ! " 喊叫 这 H . C .

"带黄条纹的！"HC喊道。

" [ɑ:n][ə; eɪ] [moʊv] ['bækgraʊnd] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
" On a mauve background , " says she , warming to it .
" 在 一个 淡紫色 背景 , " 说道 她 , 变暖 到 它 .

"以淡紫色为背景，"她说道，语气中带着一丝亲切。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .
And so one division is disposed of .
和 所以 一 分配 是 处置 的 .

因此，一个部门被撤销了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
But it is not always so , of course .
但 它 是 不是 总是 所以 , 的 课程 .

当然，情况并非总是如此。

['æftər][ə; eɪ] [hʌn] ['kaʊntər] - [ə'tæk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
After a Hun counter - attack , for instance ,
后 一个 匈奴 柜台 - 攻击 , 为了 实例 ,

例如，在匈奴人反击之后，

[ðə; ði][eɪtʃ] . [si:] . [meɪ] [geɪz] [mə'roʊsli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
the H . C . may gaze morosely on his geometrical figures and throw off a little
这 H . C . 可能 目光 忧郁地 在 他的 几何 数据 和 扔 离开 一个 小的
[θɪŋ] [ɪn][t'raɪæŋglz][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] [krɔsiz] .
thing in triangles and St . Andrew's crosses .
事物 在 三角形 和 英石 . 安德鲁的 十字架 .

HC可能会忧郁地凝视着他的几何图形，然后随意地画一些三角形和圣安德鲁十字。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələt] [əˈlɔtid] [tuː; tə][juː; jʊ]

Or	when	the	moon	is	at	the	full	you	may	have	a	violet	allotted	to	you
或者什么时候		这	月亮	是	在	这	满的	你	可能	有	一个	紫色	分配	到	你

[æz; əz][jʊr; jər]['sɪmb(ə)l] .

as	your	symbol	.
作为	你的	象征	.

或者，当月亮是满月时，你可能会被分配到紫色作为你的象征。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] .

One	never	knows	.
一	绝不	知道	.

谁也说不准。

[maɪ] [oʊn] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [saɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [pleɪn][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] ['pleɪnər] .

My	own	divisional	sign	,	for	instance	,	is	an	iddy	-	umpty	plain	on	a	field	plainer	.
我的	自己的	部门	符号	,	为了	实例	,	是	一个	伊迪	-	umpty	清楚的	在	一个	场地	更朴素	.

例如，我自己的分区标志是一片平原上的小矮人。

[wiː; wi] ['veri] [ðə; ði] ['herəldri] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərz] .

We	vary	the	heraldry	by	ringing	changes	on	the	colours	.
我们	各不相同	这	纹章学	经过	铃声	变化	在	这	颜色	.

我们通过改变纹章的颜色来改变纹章图案。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ɑːrm] - [bænd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [gjuːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] ['æʒər]

On	our	brigade	arm	-	band	it	becomes	an	iddy	-	umpty	gules	on	a	field	azure
在	我们的	旅	手臂	-	乐队	它	变成	一个	伊迪	-	umpty	红色	在	一个	场地	蔚蓝

.

:

.

在我们旅的臂章上，它变成了蓝色底上的红色小矮人。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][heˈrældɪk] [slæŋ] [fɔːr; fər][pjuːs][aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt]

If	I	could	be	quite	sure	of	the	heraldic	slang	for	puce	I	would	tell	you	what
如果	我	可以	是	相当	当然	的	这	纹章学	俚语	为了	紫褐色	我	会	告诉	你	什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [kɔːr] [ɑːrm] - [bænd] .

it	is	on	our	Army	Corps	arm	-	band	.
它	是	在	我们的	军队	兵团	手臂	-	乐队	.

如果我能非常确定紫红色在纹章学中的俚语是什么，我就会告诉你我们陆军军团臂章上的图案是什么。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wægən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪdi] - ['ʌmpti] [blæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] ['mʌdi] .

On	a	waggon	it	used	to	be	an	iddy	-	umpty	blank	on	a	field	muddy	.
在	一个	车皮	它	用过的	到	是	一个	伊迪	-	umpty	空白的	在	一个	场地	浑	.

在马车上，它曾经是泥泞田野上的一块小空白。

[bʌt; bət] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

But	administrative	genius	has	changed	all	that	.
但	行政	天才	有	已更改	全部	那	.

但卓越的管理才能改变了这一切。

[ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['ɔːrdərd] [ə; eɪ][pɪŋk]['bɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [raʊnd]

A	routine	order	,	the	other	day	,	ordered	a	pink	border	to	be	painted	round
一个	常规	命令	,	这	其他	天	,	订购	一个	粉色的	边界	到	是	绘	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

前几天，一份例行订单要求在它周围涂上粉红色的边框。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst]['sɪmp(ə)l] ['eseɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [mɔːrs] [goʊz] [naʊ] [θruː] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]
and **this** **first** **simple** **essay** **of** **the** **departed** **Morse** **goes** **now** **through** **the** **villages**
和 这 第一的 简单的 散文 的 这 已离开 莫尔斯 去 现在 通过 这 村庄
[ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .
of **France** **in** **a** **bed** **of** **roses** **.**
的 法国 在 一个 床 的 玫瑰 .

已故的莫尔斯的第一篇简单的散文，现在正沿着法国乡村的玫瑰花床缓缓展开。

[wiː; wi] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt]['aʊər; ɑːr][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]
We **wish** **sometimes** **that** **our** **conditions** **were** **changed** **as** **easily** **as** **our**
我们 希望 有时 那 我们的 状况 是 已更改 作为 容易地 作为 我们的
[saɪnz] .
signs **.**
标志 .

我们有时希望，我们的处境也能像路标一样容易改变。

['duːdʒəl] .
Dugal **.**
杜加尔 .

杜加尔。

" [aɪ] [duːt] , ['tæməs] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] - [ðæt] [mæn] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz]
" **I** **DOOT** **,** **TAMMAS** **,** **THERE'S** **SOME** **INFORMEESHUN** **THAT** **MAN** **LLOYD** **GEORGE** **HAS**
" 我 嘟特 , 塔玛斯 , 有 一些 - 那 男人 劳埃德 乔治 有
[gɑːt] [ðæt]
GOT **THAT**
得到 那

"我敢肯定，塔马斯，有消息称劳合·乔治有那东西……"

[wiː; wi] - [gɑːt] .
WE **HAVENA** **GOT** **.**
我们 - 得到 .

我们没有。

" [ə'nʌðər] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɑːlədʒi] .
" **ANOTHER** **IMPENDING** **APOLOGY** **.**
" 其他 即将到来的 道歉 .

"又一次迫在眉睫的道歉。"

" [ðə; ði][lɔːrd]['proʊvoʊst][wɪl] [prɪ'zaɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [wɪl]
" **The** **Lord** **Provost** **will** **preside** **over** **the** **meeting** **at** **which** **Mr** **.** **Churchill** **will**
" 这 主 教务长 将要 主持 超过 这 会议 在 哪个 先生 . 丘吉尔 将要
[spiːk] [ɪn] [dʌn'diː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
speak **in** **Dundee** **this** **afternoon** **.**
说话 在 邓迪 这 下午 .

"今天下午，丘吉尔先生将在邓迪发表讲话，届时市长将主持会议。"

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [dʌn'diː] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ænjuəl]['hɑːlədeɪ] .
Many **thousands** **of** **people** **are** **leaving** **Dundee** **for** **their** **annual** **holiday** **.**
许多 数千 的 人们 是 离开 邓迪 为了 他们的 年度的 假期 .

成千上万的人正离开邓迪去度假。

" — ['mæntʃestər]
" **—** **Manchester**
" — 曼彻斯特

"-曼彻斯特

['deɪli] [dɪ'spætʃ] .
Daily **Dispatch** **.**
日常的 派遣 .

每日快讯。

" ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] [dɑːməni] , [ɪn] [rɪ'mændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] [bɔɪz]
" Mr . Alderman Domoney , in remanding at the Guildhall to - day two boys
" 先生 . 市议员 多莫尼 , 在 还押 在 这 市政厅 到 - 天 二 男孩们
[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] ,
charged with theft ,
带电 和 盗窃 ,

"奥尔德曼·多莫尼先生今天在市政厅将两名被控盗窃的男孩还押候审时，

[sed] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
said he always liked to deal leniently with boys so young and to give the
说 他 总是 喜欢 到 交易 宽容地 和 男孩们 所以 年轻的 和 到 给 这
[maː] [freʃ] [staːrt][ɪn][laɪf] .
ma fresh start in life .
玛 新鲜的 开始 在 生活 .

他说他总是喜欢对这么小的男孩宽容一些，给他们一个重新开始的机会。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ðə; ði][pɑː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] ; [jet] [wiː; wi] ['deə'sei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli]
Not a word about the pa , you observe ; yet we daresay he was equally
不是 一个 单词 关于 这 帕 , 你 观察 ; 然而 我们 敢说 他 曾是 同样地
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
responsible .
负责任的 .

你会发现，文中只字未提父亲；然而我们敢说，他同样负有责任。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɪn] [fræns] : —
From the Orders of a Battalion in France : —
从 这 订单 的 一个 营 在 法国 : —

摘自法国某营的命令：—

" [ðə; ði] [ˌʌndər'menʃnd] [en] . [siː] . [oʊ] . - [es][ænd; ənd][men] [wɪl] [pə'reɪd] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] .
" The undermentioned N . C . O . ' s and men will parade at 10 . 30 a . m .
" 这 下面提到的 N . C . 哦 . - s 和 男人 将要 游行 在 - . - 一个 . 米 .
,
,
,

"下列士官和士兵将于上午10点30分列队集合。"

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][gæs] - ['helmits] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnɪk'spaɪərd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
bringing with them their gas - helmets and the unexpired portion of
带来 和 他们 他们的 气体 - 头盔 和 这 未过期 部分 的
[ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
their rations .
他们的 口粮 .

他们带着防毒头盔和未过期的口粮。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːz] - ['ɪʃuː] .
" It is surmised that this refers to the cheese - issue .
" 它 是 推测 那 这 指 到 这 奶酪 - 问题 .

"据推测，这指的是奶酪问题。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

['beɪzl] .
Basil **.**
罗勒 .

罗勒。

" ['mʌmi] , [ɑ:nt] [wi:; wi] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['ræʃ(ə)n] ?
" MUMMY , AREN'T WE EXCEEDING THE SPEED RATION ?
" 木乃伊 , 不是 我们 超过 这 速度 配给 ?

“妈妈，我们是不是超速行驶了？”

" ['bʊlɪŋtən] .
" BULLINGTON .
" 布林顿 .

“布林顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [strɔ:ŋ] ,
It was in the high midsummer and the sun was shining strong ,
它 曾是 在 这 高的 盛夏 和 这 太阳 曾是 灼灼 强的 ,

正值盛夏，阳光强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['flɪnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔ:ŋ] ,
And the lane was rather flinty and the lane was rather long ,
和 这 车道 曾是 相当 燧石 和 这 车道 曾是 相当 长的 ,

这条小路路面崎岖不平，而且很长。

[wen] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪlz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [test] ,
When , up and down the gentle hills beside the stripling Test ,
什么时候 , 向上 和 向下 这 温和的 丘陵 旁 这 幼苗 测试 ,

当，在少年测试路旁的缓坡上上下下，

[aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['bʊlɪŋtən] [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə][rest] .
I chanced to come to Bullington and stayed a while to rest .
我 偶然 到 来 到 布林顿 和 入住 一个 尽管 到 休息 .

我偶然来到布林顿，就待了一会儿休息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [ri:dz] [wɜ:r; wər] [draʊnd]
It was drowned in peace and quiet , as the river reeds were drowned
它 曾是 溺水 在 和平 和 安静的 , 作为 这 河 芦苇 是 溺水

它沉入了宁静之中，就像河里的芦苇被淹没一样。

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , ['floʊɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] ;
In the water clear as crystal , flowing by with scarce a sound ;
在 这 水 清除 作为 水晶 , 流动 经过 和 稀少 一个 声音 ;

清澈如水晶的水中，静静流淌，几乎没有一丝声响;

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['poʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['heɪmeɪkɪŋ] [smelz] ,
And the air was like a posy with the sweet haymaking smells ,
和 这 空气 曾是 喜欢 一个 铭文 和 这 甜的 干草收割 气味 ,

空气中弥漫着甜美的干草香气，就像一束鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [swi:t] - ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['kæntərˌberi] ['belz] .
And the Roses and Sweet - Williams and Canterbury Bells .
和 这 玫瑰 和 甜的 - 威廉姆斯 和 坎特伯雷 钟声 .

还有玫瑰、香石竹和坎特伯雷钟花。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][sʌm; səm][streɪndʒ] ['plænɪt] [si:md] [ðə; ði][oʊld] ['wɜ˞:ldz] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn] ,
Far away as some strange planet seemed the old world's dust and din ,
远的 离开 作为 一些 奇怪的 行星 似乎 这 老的 世界的 灰尘 和 din ,

仿佛远在某个陌生星球，旧世界的尘埃和喧嚣传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɪn] [sʌn] - [wɔ:md] ['ʃæloʊz] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ][fɪn] ,
And the trout in sun - warmed shallows hardly seemed to stir a fin ,
和 这 鳟鱼 在 太阳 - 温暖 浅滩 几乎 似乎 到 搅拌 一个 鳍 ,

在阳光温暖的浅水中，鳟鱼似乎几乎不动一下鳍。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ][klɑːk][tuː; tə][tel][juː; jʊ][haʊ][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [wɜːrld][goʊz][ɑːn]

And	there's	never	a	clock	to	tell	you	how	the	hurrying	world	goes	on
和	有	绝不	一个	钟	到	告诉	你	如何	这	匆忙	世界	去	在

而且，从来没有时钟告诉你这个匆忙的世界是如何运转的。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvid] ['stiːpl] [daʊn][ɪn]['draʊzi] ['bʊlɪŋtən] .

In	the	little	ivied	steeple	down	in	drowsy	Bullington	.
在	这	小的	常春藤	尖顶	向下	在	昏昏欲睡	布林顿	.

在昏昏欲睡的布林顿小镇，一座爬满常春藤的小尖顶上。

[smɔːl][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəld] , ['siːmɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['heɪsənɪŋ] [taɪm] ,

Small	and	sleepy	there	it	nestled	,	seeming	far	from	hastening	Time	,
小的	和	困	那里	它	依偎	,	似乎	远的	从	加速	时间	,

它小巧而宁静地依偎在那里，似乎与加速时间流逝毫无关系。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][kweɪnt][oʊld]['nɜːrsəri] [raɪm] ,

As	a	teeny	-	tiny	village	in	some	quaint	old	nursery	rhyme	,
作为	一个	蝇头	-	微小的	村庄	在	一些	古雅	老的	苗圃	韵	,

就像一首古老童谣里描绘的那个小小村庄一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni]['rɪvər][baɪ][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [wɪr]

And	a	teeny	-	tiny	river	by	a	teeny	-	tiny	weir
和	一个	蝇头	-	微小的	河	经过	一个	蝇头	-	微小的	堰

还有一条很小的河，河边有一个很小的堰坝。

[sæŋ] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['dɪti] [ðæt][aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] : —

Sang	a	teeny	-	tiny	ditty	that	I	stayed	a	while	to	hear	:	—
桑	一个	蝇头	-	微小的	小调	那	我	入住	一个	尽管	到	听到	:	—

他唱了一首很小很短的小调，我停下来听了一会儿：——

" [oʊ][ðə; ði] [striːm] [rʌnz][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

"	Oh	the	stream	runs	to	the	river	and	the	river	to	the	sea	;
"	哦	这	溪流	跑步	到	这	河	和	这	河	到	这	海	;

“哦，溪流汇入河流，河流汇入大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdi] [bæŋks][ʌv; əv] ['bʊlɪŋtən] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

But	the	reedy	banks	of	Bullington	are	good	enough	for	me	;
但	这	芦苇	银行	的	布林顿	是	好的	足够的	为了	我	;

但布林顿河岸的芦苇丛对我来说就足够好了；

[oʊ][ðə; ði][roʊd] [rʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [daʊn] ,

Oh	the	road	runs	to	the	highway	and	the	highway	o'er	the	down	,
哦	这	路	跑步	到	这	公路	和	这	公路	超过	这	向下	,

哦，这条路通向高速公路，高速公路又通向山坡。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪn] ['bʊlɪŋtən] [æz; əz] ['maɪti] ['lʌndən] [taʊn] .

But	it's	just	as	good	in	Bullington	as	mighty	London	town	.
但	它是	只是	作为	好的	在	布林顿	作为	强大的	伦敦	镇	.

但在布林顿，它和繁华的伦敦市中心一样好。

" [ðen] [haɪ] [ə'bʌv] [æn; ən] ['erəpleɪn] [ɪn] ['hʌmɪŋ] [flaɪt] [went] [baɪ] ,

"	Then	high	above	an	aeroplane	in	humming	flight	went	by	,
"	然后	高的	多于	一个	飞机	在	哼唱	航班	去	经过	,

然后，一架飞机嗡嗡地从高空飞过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['endʒɪnz] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ;

With	the	droning	of	its	engines	filling	all	the	cloudless	sky	;
和	这	无人机	的	它是	发动机	填充	全部	这	无云	天空	;

引擎的轰鸣声响彻万里无云的天空；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nel] [ə'krɔːs] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [deɪ]

And	like	the	booming	of	a	knell	across	that	perfect	day
和	喜欢	这	蓬勃发展	的	一个	丧钟	穿过	那	完美的	天

就像那完美一天中响起的丧钟。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['gʌnz] - [dʌl] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

There	came	the	guns	'	dull	thunder	from	the	ranges	far	away	.
那里	来了	这	枪支	- 乏味的		雷	从	这	范围	远的	离开	.

远处靶场传来沉闷的炮声。

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] , [oʊ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['sliːpi] [tuːn]

And	,	while	I	lay	and	listened	,	oh	the	river's	sleepy	tune
和	,	尽管	我	躺	和	听着	,	哦	这	河流的	困	调

当我躺着聆听时，哦，河流发出慵懒的低吟

[siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] , [laɪk] [ðə; ði] ['kuːkuːz] [steɪv] [ɪn] [dʒuːn] ,

Seemed	to	change	its	rippling	music	,	like	the	cuckoo's	stave	in	June	,
似乎	到	改变	它是	涟漪	音乐	,	喜欢	这	杜鹃鸟	五线谱	在	六月	,

仿佛改变了它潺潺的鸣叫声，就像六月里杜鹃的啼鸣一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kænənz] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] - ['wɔːrlaɪk] [droʊn]

And	the	cannon's	distant	thunder	and	the	engines	'	warlike	drone
和	这	大炮的	遥远	雷	和	这	发动机	-	好战	无人机

远处传来炮声隆隆，引擎发出战争般的嗡鸣。

[siːmd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ʌndərtoʊn] : —

Seemed	to	mingle	with	its	burthen	in	a	solemn	undertone	:	—
似乎	到	交融	和	它是	负担	在	一个	庄严	底色	:	—

似乎带着一种庄严肃穆的语气，与自身的负担交织在一起：——

" [oʊ] [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

"	Oh	the	stream	runs	to	the	river	,	and	the	river	to	the	sea	,
"	哦	这	溪流	跑步	到	这	河	,	和	这	河	到	这	海	,

"溪流汇入河流，河流汇入大海，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɔːr] [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

And	there's	war	on	land	and	water	,	and	there's	work	for	you	and
和	有	战争	在	土地	和	水	,	和	有	工作	为了	你	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

陆地和水域都有战争，你我都有工作要做；

[ænd; ənd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['gælənt] [laɪvz; lɪvz] [leɪd] [daʊn]

And	on	many	a	field	of	glory	there	are	gallant	lives	laid	down
和	在	许多	一个	场地	的	荣耀	那里	是	英勇	生活	铺设	向下

在许多荣耀的战场上，英勇的战士们献出了宝贵的生命。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['sliːpi] ['bʊlɪŋtən] [æz; əz] ['maɪti] ['lʌndən] [taʊn] .

As	well	for	sleepy	Bullington	as	mighty	London	Town	.
作为	出色地	为了	困	布林顿	作为	强大的	伦敦	镇	.

既包括宁静的布林顿，也包括繁华的伦敦城。

" [soʊ] [aɪ] [raʊzd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['deɪdriːm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] [spoʊk] [truː] ,

"	So	I	roused	me	from	my	daydream	,	for	I	knew	the	song	spoke	true	,
"	所以	我	唤醒	我	从	我的	白日梦	,	为了	我	知道	这	歌曲	辐	真的	,

于是我从白日梦中醒来，因为我知道这首歌说的是真的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [waɪl] [ðeəz; ðəz] ['duːti] [stɪl] [tuː; tə] [duː] ;

That	it	isn't	time	for	dreaming	while	there's	duty	still	to	do	;
那	它	不是	时间	为了	做梦	尽管	有	责任	仍然	到	做	;

现在不是做梦的时候，还有责任在身；

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] ['flɪnti] [leɪn] ,

And	I	turned	into	the	highroad	where	it	meets	the	flinty	lane	,
和	我	转向	进入	这	大路	在哪里	它	满足	这	燧石	车道	,

然后我拐进了大路，它与崎岖的小路交汇处。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] .

And	the	world	of	wars	and	sorrows	was	about	me	once	again	.
和	这	世界	的	战争	和	悲伤	曾是	关于	我	一次	再次	.

战争与悲伤的世界再次将我笼罩。

[siː] . [ef] . [es] .

C	.	F	.	S	.
C	.	F	.	S	.

CFS

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[rɪ'membrəns] .

REMEMBRANCE	.
纪念	.

纪念。

" [stɑːp] , [frən'tʃeskə] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Stop	,	Francesca	,	"	I	cried	.
"	停止	,	弗朗西斯卡	,	"	我	哭	.

"住手，弗朗西斯卡，"我喊道。

" [dəunt][tɔːk] ; [dəunt] [bʌdʒ] ; [dəunt][blɪŋk] .

"	Don't	talk	;	don't	budge	;	don't	blink	.
"	不	讲话	;	不	预算	;	不	眨	.

不要说话；不要动；不要眨眼。

[gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .

Give	me	time	.
给	我	时间	.

给我点时间。

[aɪv] [ɔːl][bʌt; bət] — "

I've	all	but	—	"
我已经	全部	但	—	"

我几乎——"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] ?

"	What	are	you	up	to	?
"	什么	是	你	向上	到	?

"你要做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , " [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	,	"	I	said	,	"	you've	done	it	.
"	那里	,	"	我	说	,	"	你已经	完毕	它	.

"好了，"我说，"你做到了。"

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,

I	had	it	on	the	tip	of	my	tongue	,
我	有	它	在	这	提示	的	我的	舌头	,

我差点就说不出来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [fɔːr; fər]['evər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] ,

and	now	it	has	gone	back	for	ever	into	the	limbo	of	forgotten	things	,
和	现在	它	有	已消失	后退	为了	曾经	进入	这	炼狱	的	被遗忘的	事物	,

现在它已经永远地消失在了被遗忘的角落里。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkudnt] [kiːp] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	all	because	you	couldn't	keep	silent	for	the	least	little	fraction	of	a
和	全部	因为	你	不能	保持	沉默的	为了	这	至少	小的	分数	的	一个

['sekənd] . "

second	.	"
第二	.	"

这一切都是因为你一刻也不能保持沉默。

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] .

"	My	poor	dear	,	"	she	said	,	"	I	am	sorry	.
"	我的	贫穷的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我	是	对不起	.

“我可怜的孩子，”她说，“我很抱歉。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ? "

But	why	didn't	you	tell	me	you	were	trying	to	remember	something	?	"
但	为什么	没有	你	告诉	我	你	是	尝试	到	记住	某物	?	"

但你为什么不告诉我你在努力回忆什么呢?

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	,	"	I	said	,	"	would	have	been	just	as	fatal	to	it	.
"	那	,	"	我	说	,	"	会	有	到过	只是	作为	致命的	到	它	.

“那，”我说，“对它来说也是致命的。”

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [rɪ'membər] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt]['saɪləns] .

These	things	are	only	remembered	in	an	atmosphere	of	perfect	silence	.
这些	事物	是	仅有的	记得	在	一个	气氛	的	完美的	沉默	.

只有在绝对寂静的氛围中，这些事情才会被记住。

[ðə; ði]['ment(ə)l] ['efərt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] . "

The	mental	effort	must	have	room	to	develop	.	"
这	精神的	努力	必须	有	房间	到	发展	.	"

精神努力必须有发展的空间。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['trædʒɪkli] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

"	Don't	tell	me	,	"	she	said	tragically	,	"	that	I	have	checked	the	development	of
"	不	告诉	我	,	"	她	说	悲剧的是	,	"	那	我	有	已检查	这	发展	的

[ə; eɪ]['ment(ə)l] ['efərt] .

a	mental	effort	.
一个	精神的	努力	.

“别告诉我，”她悲伤地说，“我已经检查过精神努力的发展情况了。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . "

That	would	be	too	awful	.	"
那	会	是	也	可怕	.	"

那也太糟糕了。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] .

"	Well	,	"	I	said	,	"	that's	exactly	what	you	have	done	,	that	and	nothing	less	.
"	出色地	,	"	我	说	,	"	那就是	确切地	什么	你	有	完毕	,	那	和	没有什么	较少的	.

“嗯，”我说，“你正是这么做的，仅此而已。”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][traɪd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][step] . "

I	feel	just	as	if	I'd	tried	to	go	upstairs	where	there	wasn't	a	step	.	"
我	感觉	只是	作为	如果	ID	尝试	到	去	楼上	在哪里	那里	不是	一个	步	.	"

我感觉就像试图爬上一个根本没有台阶的楼梯一样。

" [ɔːr] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	Or	downstairs	.	"
"	或者	楼下	.	"

“或者楼下。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [its] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] . "
" Yes , " I said , " it's equally painful and dislocating . "
" 是的 , " 我 说 , " 它是 同样地 痛苦 和 脱臼 . "

“是的，”我说，“同样痛苦，而且会造成脱臼。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːz] [fər'gɑːtn] [θɪŋz] .
" But you're not the only one , " she said , " who's forgotten things .
" 但 你是 不是 这 仅有的 一 , " 她 说 , " 谁是 被遗忘的 事物 .

“但你不是唯一一个忘记事情的人，”她说。

[aɪv] [dʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [maɪ'self] .
I've done quite a lot in that line myself .
我已经 完毕 相当 一个 很多 在 那 线 我 .

我本人也在这方面做了很多工作。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['rɔndə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
I've forgotten the measles and sugar and Lord RHONDDA and the Irish
我已经 被遗忘的 这 麻疹 和 糖 和 主 朗达 和 这 爱尔兰
['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] [mə'tɪldə] ,
trouble and your Aunt Matilda ,
麻烦 和 你的 阿姨 玛蒂尔达 ,

我忘了麻疹、糖、朗达勋爵、爱尔兰骚乱还有你的玛蒂尔达阿姨，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [left] [maɪ] [pɪns] - ['nɛz] [ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [rɪ'siːvd]
and where I left my pince - nez and what's become of the letters I received
和 在哪里 我 左边 我的 夹子 - 内兹 和 是什么 变得 的 这 信件 我 已收到
[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ,

还有我的夹鼻眼镜落在哪儿了，以及我今天早上收到的信件都到哪儿去了。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [wer] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [wʌt] .
and whom I promised to meet where and when to talk over what .
和 谁 我 承诺 到 见面 在哪里 和 什么时候 到 讲话 超过 什么 .

我答应和他见面，约定时间和地点，谈谈事情。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [fər'getər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
You needn't think you're the only forgetter in the world .
你 不必 思考 你是 这 仅有的 遗忘者 在 这 世界 .

你不必认为自己是世界上唯一一个健忘的人。

[aɪ] [kæn; kən] [miːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [graʊnd] . "
I can meet you on that and any other ground . "
我 能 见面 你 在 那 和 任何 其他 地面 . "

我可以在这一点上以及任何其他方面与你达成共识。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] — "
" But , " I said , " the thing you made me forget — "
" 但 , " 我 说 , " 这 事物 你 制成 我 忘记 — "

“但是，”我说，“你让我忘记的那件事——”

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [juː; jʊ] [dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

“你做到了。”

" [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['hædnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" No , for you hadn't remembered it . "
" 不 , 为了 你 之前没有 记得 它 . "

"不，因为你已经不记得了。"

" [wel] , ['enihaʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , anyhow I shall put it on to you ,
" 出色地 , 无论如何 我 将 放 它 在 到 你 ,

好吧，无论如何，我会把它转交给你。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [its] [nɑːt][laɪk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌtrɪviː'ælɪtiːz] — "
and I want you to realise that it's not like one of your trivialities — "
和 我 想 你 到 意识到 那 它是 不是 喜欢 一 的 你的 琐事 — "

我希望你明白，这并非你那些无关紧要的小事——

" [ðɪs] [mæn] , " [sed] [frən'tʃeskə] , " [riˈfəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [məˈtɪldə][ænd; ənd][lɔːrd] ['rɔndə]
" This man , " said Francesca , " refers to his Aunt Matilda and Lord RHONDDA
" 这 男人 , " 说 弗朗西斯卡 , " 指 到 他的 阿姨 玛蒂尔达 和 主 朗达
[æz; əz][ˌtrɪviː'ælɪtiːz] . "
as trivialities . "
作为 琐事 . "

"这个人，"弗朗西斯卡说，"把他的姑妈玛蒂尔达和朗达勋爵称为无关紧要的人。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'eksərəbli] , " [laɪk][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌtrɪviː'ælɪtiːz] .
" It is not , " I continued inexorably , " like one of your trivialities .
" 它 是 不是 , " 我 持续 无情地 , " 喜欢 一 的 你的 琐事 .

"这可不是，"我毫不留情地继续说道，"像你们的那些琐事一样。"

[its] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [biː] . - "
It's a most important thing , and it begins with a ' B . ' "
它是 一个 最多 重要的 事物 , 和 它 开始 和 一个 - B . - "

这是一件非常重要的事，而且是以字母"B"开头的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Are you sure of that ? "
" 是 你 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [biː] - — [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . -
" Yes , I'm sure it begins with a ' B ' — or perhaps a ' W . ' -
" 是的 , 我是 当然 它 开始 和 一个 - B - — 或者 也许 一个 - W . -

"是的，我确定它以'B'开头——或者可能是'W'。"

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ] - ['dʌbljuː] - [naʊ] . "
Yes , I'm sure it's a ' W ' now . "
是的 , 我是 当然 它是 一个 - W - 现在 . "

是的，我确定现在是"W"了。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] [frən'tʃeskə] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , " [tuː; tə][koʊks] [ðæt] [wɜːrd][ɔːr] [θɪŋ] ,
" I'm going , " said Francesca with enthusiasm , " to coax that word or thing ,
" 我是 去 , " 说 弗朗西斯卡 和 热情 , " 到 哄 那 单词 或者 事物 ,

"我要去，"弗朗西斯卡兴奋地说，"去哄骗那个词或那件事说出来。"

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
or whatever it is , back to the tip of your tongue and beyond it .
或者 任何 它 是 , 后退 到 这 提示 的 你的 舌头 和 超过 它 .

或者不管是什么，回到你的舌尖，甚至超越它。

[soʊ] [lets] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
So let's have all you know about it .
所以 我们来吧 有 全部 你 知道 关于 它 .

所以，请把你了解的一切都告诉我。

['fɜ:rstli] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dʌblju:] . - "

Firstly	**,**	**then**	**,**	**it**	**begins**	**with**	**a**	**'**	**W**	**.**	**-**	**"**
首先	,	然后	,	它	开始	和	一个	-	W	.	-	"

首先，它以字母"W"开头。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dʌblju:] ,

"	**Yes**	**,**	**it**	**begins**	**with**	**a**	**'**	**W**	**,**
"	是的	,	它	开始	和	一个	-	W	,

是的，它以"W"开头，

- [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [its] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['rɔndə] . "

'	**and**	**I**	**feel**	**it's**	**got**	**something**	**to**	**do**	**with**	**Lord**	**RHONDDA**	**.**	**"**
-	和	我	感觉	它是	得到	某物	到	做	和	主	朗达	.	"

"我觉得这跟朗达勋爵有关。"

" [ðæt] ['dʌznt] [help] [mʌtʃ] .

"	**That**	**doesn't**	**help**	**much**	**.**
"	那	不	帮助	很多	.

"那没什么帮助。"

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , ['evriθɪŋ] [naʊ] [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

So	**far**	**as**	**I**	**can**	**see**	**,**	**everything**	**now**	**is**	**more**	**or**	**less**	**nearly**	**connected**	**with**
所以	远的	作为	我	能	看	,	一切	现在	是	更多的	或者较少的		几乎	连接	和

[lɔ:rd] ['rɔndə] . "

Lord	**RHONDDA**	**.**	**"**
主	朗达	.	"

就我所见，现在的一切或多或少都与朗达勋爵有关。

" [bʌt; bət][maɪ] [fər'gɑ:tn] [θɪŋ] ['iznt] [bred] [ɔ:r] [mi:t] .

"	**But**	**my**	**forgotten**	**thing**	**isn't**	**bread**	**or**	**meat**	**.**
"	但	我的	被遗忘的	事物	不是	面包	或者	肉	.

但我忘记的不是面包或肉。

[its] ['sʌmθɪŋ] [ri'məutə] . "

It's	**something**	**remoter**	**.**	**"**
它是	某物	遥控器	.	"

这是比较遥远的地方。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['mɪstər] . ['kenədi] - [dʒəʊnz] ? " [sed] [frən'tʃeskə] .

"	**Is**	**it**	**Mr**	**.**	**KENNEDY**	**-**	**JONES**	**?**	**"**	**said**	**Francesca**	**.**
"	是	它	先生	.	肯尼迪	-	琼斯	?	"	说	弗朗西斯卡	.

"是肯尼迪-琼斯先生吗？"弗朗西斯卡问道。

" ['hi:z] [dʒʌst] [rɪ'zaɪnd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	**He's**	**just**	**resigned**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	他是	只是	辞职	,	你	知道	.	"

"他只是辞职了，你知道的。"

" [noʊ] , [its] [nɑ:t]['mɪstər] . ['kenədi] - [dʒəʊnz] .

"	**No**	**,**	**it's**	**not**	**Mr**	**.**	**KENNEDY**	**-**	**JONES**	**.**
"	不	,	它是	不是	先生	.	肯尼迪	-	琼斯	.

"不，他不是肯尼迪-琼斯先生。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

How	**could**	**it**	**be**	**?**
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

['mɪstər] . ['kenədi] - [dʒəʊnz] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dʌblju:] . - "

Mr	**.**	**KENNEDY**	**-**	**JONES**	**doesn't**	**begin**	**with**	**a**	**'**	**W**	**.**	**-**	**"**
先生	.	肯尼迪	-	琼斯	不	开始	和	一个	-	W	.	-	"

肯尼迪-琼斯先生的名字不是以"W"开头的。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
" If I were you ,
" 如果 我 是 你 ,

"如果我是你,

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ɪn'sɪst] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] - ['dʌbljuː] . - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
I shouldn't insist too much on that ' W . ' I should keep it in the background ,
我 不应该 坚持 也 很多 在 那 - W . - 我 应该 保持 它 在 这 背景 ,

我不应该过分执着于那个"W"。我应该把它放在次要位置。

[fɔːr; fər] [its] [ə'baʊt] [ten] [tuː; tə][wʌn] [juːl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for it's about ten to one you'll find in the end that it doesn't begin with a
为了 它是 关于 十 到 一 你会 寻找 在 这 结尾 那 它 不 开始 和 一个
- ['dʌbljuː] . - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiːv] [meɪd] [tuː] [ʃɔːrt] [əd'vænsɪz] ;
' W . ' At any rate we've made two short advances ;
- W . - 在 任何 速度 我们已经 制成 二 短的 进展 ;

因为十有八九你会发现，最后它并不是以"W"开头的。无论如何，我们已经取得了两次小小的进展;

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪstər] . ['kenədi] - [dʒəʊnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]
we know it isn't Mr . KENNEDY - JONES , because he doesn't begin with
我们 知道 它 不是 先生 . 肯尼迪 - 琼斯 , 因为 他 不 开始 和
[ə; eɪ] - ['dʌbljuː] ,
a ' W ,
一个 - W ,

我们知道他不是肯尼迪-琼斯先生，因为他的名字不是以"W"开头的。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dʌbljuː] . - "
' and we are not very sure that it begins with a ' W . ' "
- 和 我们 是 不是 非常 当然 那 它 开始 和 一个 - W . - "

"而且我们也不太确定它是否以字母'W'开头。"

" [kiːp] ['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" Keep quiet , " I said , flushing with anticipation .
" 保持 安静的 , " 我 说 , 冲洗 和 预期 .

"安静点,"我说道，脸上泛起期待的红晕。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
" I'm getting it . . .
" 我是 获得 它 . . .

我明白了.....

[jʊr; jər][læst][rɪ'mɑːrk][hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [træk] . . . .
your last remark has put me on the track . . . .
你的 最后的 评论 有 放 我 在 这 追踪 . . . .

你最后那句话让我茅塞顿开.....

['saɪləns] . . . .
Silence . . . .
沉默 . . . .

沉默....

[ɑː] . . .
Ah . . .
啊 . . .

啊.....

[its] ['devənʃə] [kriːm] !
it's DEVONSHIRE CREAM !
它是 德文郡 奶油 !

这是德文郡奶油!

[ðer; ðər] — [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][læst] .
There **—** **I've** **got** **it** **at** **last** **.**
那里 — 我已经 得到 它 在 最后的 .

好了——我终于明白了。

[aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['devənʃə] [kri:m] . "
I **feel** **an** **overwhelming** **desire** **for** **Devonshire** **cream** **.** **"**
我 感觉 一个 压倒 欲望 为了 德文郡 奶油 . "

我特别想吃德文郡奶油。

" [ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['dʌblju:] . - "
" **The** **sort** **that** **begins** **with** **a** **'** **W** **.** **'** **"**
" 这 种类 那 开始 和 一个 - W . - "

"那种以'W'开头的。"

" [wel] , [its] [gɑ:t][ə; eɪ] - [vi:] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['enihaʊ] . "
" **Well** **,** **it's** **got** **a** **'** **V** **'** **in** **it** **,** **anyhow** **.** **"**
" 出色地 , 它是 得到 一个 - V - 在 它 , 无论如何 . "

"嗯，反正里面有个'V'。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['devənʃə] [kri:m] [æt; ət][ɔ:l] .
" **And** **it** **isn't** **Devonshire** **cream** **at** **all** **.**
" 和 它 不是 德文郡 奶油 在 全部 .

"而且它根本不是德文郡奶油。"

[its] ['ri:əli] ['kɔ:rnɪʃ] [kri:m] — [æt; ət] [li:st] ['meri] [pɛn'rʌdək] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
It's **really** **Cornish** **cream** **—** **at** **least** **Mary** **Penruddock** **says** **it** **is** **.** **"**
它是 真的 康沃尔郡 奶油 — 在 至少 玛丽 彭鲁多克 说道 它 是 . "

"这真的是康沃尔奶油——至少玛丽·彭鲁多克是这么说的。"

" ['kɔ:rnɪʃ] [ɔ:r] ['devənʃə] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɪf] [lɔ:rd] - [ru:lz] [ə'laʊ]
" **Cornish** **or** **Devonshire** **,** **that's** **what** **I** **must** **have** **,** **if** **Lord** **RHONDDA'S** **rules** **allow**
" 康沃尔郡 或者 德文郡 , 那就是 什么 我 必须 有 , 如果 主 - 规则 允许
[ˌaɪ 'ti:] . "
it **.** **"**
它 . "

"如果朗达勋爵的规定允许的话，我必须选择康沃尔郡或德文郡的葡萄酒。"

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ][pɑ:t][ɔ:r] [tu:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" **All** **right** **,** **I'll** **get** **you** **a** **pot** **or** **two** **if** **I** **can** **.**
" 全部 正确的 , 患病的 得到 你 一个 锅 或者 二 如果 我 能 .

"好的，如果可以的话，我会给你弄一两壶。"

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][wəʊnt][fər'get][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ? "
But **are** **you** **sure** **you** **won't** **forget** **it** **again** **?** **"**
但 是 你 当然 你 惯于 忘记 它 再次 ? "

但你确定你不会再忘记吗?

" [ɪf] [aɪ][du:] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['dʌblju:] . -
" **If** **I** **do** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **can** **always** **remember** **it** **by** **the** **W** **.** **'**
" 如果 我 做 , " 我 说 , " 我 能 总是 记住 它 经过 这 W . -

"如果我这样做，"我说，"我总能通过W来记住它。"

" [ɑ:r] . [si:] . [el] .
" **R** **.** **C** **.** **L** **.**
" 拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [kjʊr] .
THE **CHANGE** **CURE** **.**
这 改变 治愈 .

改变的良药。

[" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [də'mestɪk] ['sɜ:rvɪs] ['pɑ:pjələr][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [tu:; tə]
[" The only way to make domestic service popular is for a duchess to
[" 这 仅有的 方式 到 制作 国内的 服务 受欢迎的 是 为了 一个 公爵夫人 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['twi:ni] - [meɪd] .
become a tweeny - maid .
变得 一个 青少年 - 女佣 .

"要想让家政服务流行起来，唯一的办法就是让一位公爵夫人成为一名少女女仆。"

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .]
" — Evening Paper .]
" — 晚上 纸 .]

"-晚报。]

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['mi:n] , ['mi:n]
It may be that a modern Mene , Mene
它 可能 是 那 一个 现代的 美尼 , 美尼

或许是一位现代的梅内，梅内

[wɪl] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['twi:ni] ;
Will force the Duchess to become a tweeny ;
将要 力量 这 公爵夫人 到 变得 一个 青少年 ;

将迫使公爵夫人变成一个十几岁的孩子;

[bʌt; bət] , [er] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]
But , ere this democratic transformation
但 , 埃雷 这 民主 转型

但是，在此民主转型之前

[si'kjuəz] [ðə; ði] " [oʊld][noʊ'bɪlətiːz] " [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
Secures the " old nobility's " salvation ,
确保 这 " 老的 贵族的 " 救恩 ,

确保"旧贵族"的存亡，

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [les] [bʌt; bət] [mɔ:r]
Some other changes are not less but more
一些 其他 变化 是 不是 较少的 但 更多的

其他一些变化不但不少，反而更多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['niːdfl] [tuː; tə][eɪd]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

Needful	**to**	**aid**	**our**	**progress**	**in**	**the**	**War**	**.**
需要	到	援助	我们的	进步	在	这	战争	.

有助于我们在战争中取得进展。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ræptʃər] [wɜːr; wər][wiː; wi] [blest]

For	**instance**	**,**	**with**	**what**	**rapture**	**were**	**we**	**blest**
为了	实例	,	和	什么	狂喜	是	我们	祝福

例如，我们蒙受了何等的狂喜和祝福?

[ɪf] [sʌm; səm] - [wʌn] [geɪv] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [ə; eɪ] [rest]

If	**Some**	**-**	**one**	**gave**	**his**	**nimble**	**tongue**	**a**	**rest**
如果	一些	-	一	给予	他的	灵活	舌头	一个	休息

如果有人让他的伶牙俐齿休息一下就好了

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['træpɪst] , [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [gʌʃ]

And	**,**	**turning**	**Trappist**	**,**	**stanched**	**the**	**fearsome**	**gush**
和	,	转弯	特拉普派	,	止血	这	可怕的	喷

于是，他转而信奉特拉普派，止住了那可怕的喷涌。

[ʌv; əv][ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl][ænd; ənd] [θreɪ'sɑnɪk] [slʌʃ] ;

Of	**egotistic**	**and**	**thrasonic**	**slush**	**;**
的	自负	和	声波	泥浆	;

充满自负和低沉的噪音;

[ɔːr] [ɪf] [lɔːrd] [eks] . [es'tʃuːd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['spiːtʃɪz]

Or	**if**	**Lord**	**X**	**.**	**eschewed**	**his**	**daily**	**speeches**
或者	如果	主	X	.	回避	他的	日常的	演讲

或者如果X勋爵放弃每日演讲的话

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kænɪŋ] [ˌkæli'fɔːnjən] ['piːtʃɪz] ;

And	**took**	**to**	**canning**	**Californian**	**peaches**	**;**
和	采取	到	罐头	加州人	桃子	;

于是他开始制作加州桃子的罐头;

[ɔːr] [ɪf] [ɪ'griːdʒiəs] [lɪntʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [əb'steɪn]

Or	**if**	**egregious**	**LYNCH**	**could**	**but**	**abstain**
或者	如果	极其恶劣	私刑	可以	但	弃权

或者，如果林奇行为极其恶劣，他只能选择弃权。

[frʌm; frəm] " ['ruɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [i'limitəbl] [ɪ'neɪn]

From	**"**	**ruining**	**along**	**the**	**illimitable**	**inane**
从	"	毁坏	沿着	这	无限的	无聊

从"沿着无尽的愚蠢之路走向毁灭"

" [æt; ət] ['kwestʃən] - [taɪm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['rendər] ['pleɪtoʊz]

"	**At**	**Question**	**-**	**time**	**,**	**and**	**try**	**to**	**render**	**PLATO'S**
"	在	问题	-	时间	,	和	尝试	到	使成为	柏拉图的

在问答环节，并尝试呈现柏拉图的.....

[rɪ'pʌblɪk] ['ɪntuː] [ɜːrs] , [ɔːr] [groʊ] [pə'tetoz] ;

Republic	**into**	**Erse**	**,**	**or**	**grow**	**potatoes**	**;**
共和国	进入	厄尔塞	,	或者	生长	土豆	;

共和国进入厄尔斯，或者种植土豆;

[ɔ:r] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['nɒvəlɪsts] [roʊt] ['tʃɪrf(ə)l] [bʊks] ,
Or if our novelists wrote cheerful books ,
或者 如果 我们的 小说家 写道 快乐 图书 ,

或者，如果我们的小说家写的是轻松愉快的书，

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [ðoʊz] [su:'pɜ:rfluəs] [kʊks]
Instead of joining those superfluous cooks
反而 的 加入 那些 多余 厨师

与其加入那些多余的厨师队伍

[hu:] [spɔɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] [brɔ:θ]
Who spoil our daily journalistic broth
WHO 剧透 我们的 日常的 新闻 肉汤

谁来破坏我们每日的新闻盛宴?

[baɪ] ['læʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪəri] [frɔ:θ] .
By lashing it into a fiery froth .
经过 鞭打 它 进入 一个 火热 泡沫 .

将其搅成炽热的泡沫。

['kaunsəlz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [pər'fekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
Counsels of sheer perfection , you will say ,
律师 的 透明 完美 , 你 将要 说 ,

你会说，这是完美无瑕的建议。

[ɪn] [taɪmz] [wen] [ɛvɹi] [mæd][dɔ:g][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
In times when ev'ry mad dog has his day ,
在 时代 什么时候 每一个 疯狂的 狗 有 他的 天 ,

在人人都有走运的时候，

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θi:m]
Yet none the less inviting as the theme
然而 没有任何 这 较少的 邀请 作为 这 主题

然而，这个主题仍然非常吸引人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəl] [vɪʒənɛri:z] [dri:m] .
Of a millennial visionary's dream .
的 一个 千禧一代 有远见的 梦 .

这是千禧一代梦想家的梦想。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['dʌtʃɪsiz] [tɜ:rnd] ['twi:ni] - [meɪdz]
And as for Duchesses turned tweeny - maids
和 作为 为了 公爵夫人 转向 青少年 - 女佣

至于那些从公爵夫人变成少女女仆的人

[ɔ:r] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ʌðər] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [treɪdz]
Or following other unobtrusive trades
或者 下列的 其他 不引人注目 交易

或者进行其他不引人注目的交易

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l][ɔ:r] [nu:]
There's nothing very wonderful or new
有 没有什么 非常 精彩的 或者 新的

没什么特别精彩或新颖的地方。

[ɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [vju:] ;
Or difficult to credit in the view ;
或者 难的 到 信用 在 这 看法 ;

或者说，这种观点难以令人信服;

[fɔ:r; fər] ['dɪkɪnz] — [hu:m] [aɪ]['nevər][feɪl][tu:; tə] [bles]
For DICKENS — whom I never fail to bless
为了 狄更斯 — 谁 我 绝不 失败 到 保佑

致狄更斯——我总是会祝福他

[fɔːr; fər] ['sɑːləs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] —
For **solace** **in** **these** **days** **of** **storm** **and** **stress** **—**
为了 慰藉 在 这些 天 的 风暴 和 压力 —

在如今风暴和压力重重的日子里，寻求慰藉——

[faʊnd] [hɪz; ɪz][best] ['sleɪvi] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Found **his** **best** **slavey** **in** **The** **Marchioness** **.**
成立 他的 最好的 奴隶 在 这 侯爵夫人 .

他发现侯爵夫人是他最好的奴隶。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [neɪm] " ['sæmi] " ?
Who **invented** **the** **name** **"** **Sammies** **"** **?**
WHO 发明 这 姓名 " 萨米 " ?

“Sammies”这个名字是谁发明的?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ['sæmi] - [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ['prɑːbəbli] [wɪl] [stɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] -
" **They** **are** **'** **Sammies** **'** **now** **,** **and** **the** **name** **probably** **will** **stick** **along** **with** **'**
" 他们 是 - 萨米 - 现在 , 和 这 姓名 大概 将要 戳 沿着 和 -
['tɑːmi] ,
Tommy **,**
汤米 ,

“他们现在叫‘萨米’，这个名字可能会和‘汤米’一起保留下来。”

- - ['pwɑːluː, pwɑː'ljuː] - [ænd; ənd] - [frɪts] . - . . .
' **'** **poilu** **'** **and** **'** **Fritz** **.** **'** **.** **.** **.**
- - 波伊鲁 - 和 - 弗里茨 . - . . .

“poilu”和“Fritz”。.....

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːn'teɪniəs] [ə'ferz] , ['kʌmɪŋ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] .
The **christening** **was** **one** **of** **those** **spontaneous** **affairs** **,** **coming** **nobody** **knows** **how** **.**
这 洗礼 曾是 一 的 那些 自发的 事务 , 未来 无人 知道 如何 .
" — ['kænzəs]
" **—** **Kansas**
" — 堪萨斯州

洗礼仪式是一场自发的、谁也不知道是怎么发生的。——堪萨斯州

['sɪti] [stɑːr] .
City **Star** **.**
城市 星星 .

城市之星。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['evər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self] ,
Mr **.** **Punch** **,** **ever** **reluctant** **to** **take** **credit** **to** **himself** **,**
先生 . 冲床 , 曾经 不情愿的 到 拿 信用 到 他自己 ,

潘趣先生一向不愿居功，

[fiːlz] [ˌnevərðə'les] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] "
feels **nevertheless** **bound** **to** **say** **that** **the** **suggestion** **of** **the** **name** **"**
感觉 尽管如此 边界 到 说 那 这 建议 的 这 姓名 "
['sæmi] " [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['ælaɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz]
Sammies **"** **for** **our** **American** **Allies** **appeared** **in** **his** **columns** **as** **long** **ago** **as**
萨米 " 为了 我们的 美国人 盟国 出现 在 他的 列 作为 长的 前 作为
[dʒuːn] 13th .
June **13th** **.**
六月 13th .

不过，我还是要说，早在 6 月 13 日，他的专栏文章中就出现了将我们的美国盟友命名为“Sammies”的建议。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪʃuː] (['æftər] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sed] ,
On **page** **384** **of** **that** **issue** **(** **after** **quoting** **The** **Daily** **News** **as** **having** **said** **,**
在 页 - 的 那 问题 (后 引用 这 日常的 消息 作为 拥有 说 ,

在该期杂志第384页（引用《每日新闻》的报道称，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] - ['tɑːmi] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] ;
" We shall want a name for the American ' Tommies ' when they come ;
" 我们 将 想 一个 姓名 为了 这 美国人 - 汤米 - 什么时候 他们 来 ;

"等美国士兵来了，我们需要给他们起个名字；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm] - ['jæŋkiːz] - ;
but do not call them ' Yankees ' ;
但 做 不是 称呼 他们 - 洋基队 - ;

但不要称他们为"洋基队"；

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ") [hiː; hi] [roʊt] : " [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]
they none of them like it ") he wrote : " As a term of distinction
他们 没有任何 的 他们 喜欢 它 ") 他 写道 : " 作为 一个 学期 的 区别
[ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] ,
and endearment ,
和 爱称 ,

他写道："他们中没有一个人喜欢它"："作为一种区别和爱称，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] - ['sæmi] - — ['æftər][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] . "
Mr . Punch suggests ' Sammies ' — after their uncle . "
先生 . 冲床 建议 - 萨米 - — 后 他们的 叔叔 . "

潘奇先生建议叫他们"萨米一家"——取自他们叔叔的名字。

" ['lʌndən] . — — — [haʊs] .
" London . — — — House .
" 伦敦 . — — — 房子 .

"伦敦.— —— 房子。

[bed] , ['brekfəst] 4s . , [pər] [wiːk] 24s .
Bed , breakfast 4s . , per week 24s .
床 , 早餐 4s . , 每 星期 24s .

床位、早餐 4 先令，每周 24 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[noʊ] ['ʌðər] [miːlz] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
No other meals at present .
不 其他 餐 在 展示 .

目前没有其他餐食。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ðɪ] [fuːd] - [kən'troʊlər] .
" This should encourage the FOOD - CONTROLLER .
" 这 应该 鼓励 这 食物 - 控制器 .

"这应该会鼓励食品监管部门。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['trænspɔːrt] ['ɑːfɪsər] .
Transport Officer .
运输 官 .

运输员。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" CONFOUND IT , MAN !
" 混杂 它 , 男人 !

"该死的，伙计！"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
WHAT ARE YOU DOING ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

[dəunt] [tiːz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] !
DON'T TEASE THE ANIMALS !
不 逗 这 动物 !

不要戏弄动物!

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['hɑːnsiː] , [ðə; ði] [æl'seɪʃn] ['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst][ænd; ənd]['peɪtrɪət] , [huː] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs]
HANSI , the Alsatian caricaturist and patriot , who escaped a few months
汉西 , 这 阿尔萨斯 漫画家 和 爱国者 , WHO 逃脱 一个 很少 几个月
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
before the War ,
前 这 战争 ,

汉西，这位阿尔萨斯漫画家兼爱国者，在战争爆发前几个月逃离了那里。

['æftər] ['biːɪŋ] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɔːrts] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər]
after being condemned by the German courts to fifteen months ' imprisonment for
后 存在 谴责 经过 这 德语 法院 到 十五 几个月 - 监禁 为了
['pleɪɪŋ] [ɔːf] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ɑːn] [fɔːr] ['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz] ,
playing off an innocent little joke on four German officers ,
玩耍 离开 一个 清白的 小的 开玩笑 在 四 德语 警官 ,

他因对四名德国军官开了一个无伤大雅的小玩笑，被德国法院判处十五个月监禁。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
and did his share of fighting with the French in the early part of the
和 做过 他的 分享 的 斗争 和 这 法语 在 这 早期的 部分 的 这
[wɔːr] ,
War ,
战争 ,

在战争初期，他也曾与法国军队并肩作战。

[ɪz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
is the darling of the Boulevards .
是 这 亲爱的 的 这 林荫大道 .

是林荫大道上的宠儿。

[ðeɪ] [ə'dɔːr] [hɪz; ɪz] [suː'priːm] [skɪl] [ɪn] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['lænsɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ['ɪntuː]
They adore his supreme skill in thrusting the irritating lancet of his humour into
他们 崇拜 他的 最高 技能 在 推进 这 令人恼火的 柳叶刀 的 他的 幽默 进入
['bʌldʒɪŋ] [ɪk'skresns] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnstrəs] ['pækidɜːrm] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
bulging excrescences on the flank of that monstrous pachyderm of Europe ,
凸起 赘生物 在 这 侧翼 的 那 滔天 厚皮动物 的 欧洲 ,

他们崇拜他高超的技巧，能将他那令人恼火的幽默之剑刺入欧洲这头庞然大物身上凸起的赘生物。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
the German .
这 德语 .

德国人。

[prəˈfesər] - (['hɑːdʒɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]) , ['æptli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]

Professor	Knatschke	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	,	aptly	translated	by
教授	-	(	霍德	和	斯托顿	)	，	恰当地	翻译	经过

[prəˈfesər] [ɑːr] . [el] . ['kruː] , [ɪz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs][ræg] .

Professor	R	.	L	.	CREWE	,	is	a	joyous	rag	.
教授	拉	.	L	.	克鲁	,	是	一个	欢乐	抹布	.

克纳奇克教授（HODDER AND STOUGHTON 出版社），由 RL CREWE 教授恰当地翻译，是一首欢快的拉格泰姆。

[ˌaɪ ˈtiː] [pəˈpɔːts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌn] [prəˈfesər] ,

It	purports	to	be	the	correspondence	of	a	Hun	Professor	,
它	声称	到	是	这	一致	的	一个	匈奴	教授	,

据称是匈奴教授的信件，

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈgriːdʒiəs] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] ['hjuːməlis] [ænd; ənd] ['greɪtli]

full	of	an	egregious	self	-	sufficiency	and	humourlessness	and	greatly
满的	的	一个	极其恶劣	自己	-	充足性	和	缺乏幽默感	和	非常

[səˈlɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [æl'seɪʃn] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

solicitous	for	the	unhappy	Alsatian	who	is	ignorant	and	misguided	enough	to
殷勤	为了	这	不开心	阿尔萨斯	WHO	是	无知	和	错误的	足够的	到

[prɪˈfɜːr][ðə; ði] ['wɛlʃ] ([aɪ] . [iː] . ['fɔːrən]) " ['kʌltʃər] - ['swɪnd(ə)l] " [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pəˈtɜːrnl]

prefer	the	Welsch	(	i	.	e	.	foreign	)	"	culture	-	swindle	"	to	the	glorious	paternal
更喜欢	这	威尔士语	(	我	.	e	.	外国的	)	"	文化	-	骗取	"	到	这	辉煌	父系

[kʊlˈtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

Kultur	of	the	German	occupation	.
文化	的	这	德语	职业	.

他极度自负，缺乏幽默感，却又对不幸的阿尔萨斯人充满关切，这些阿尔萨斯人愚昧无知，误入歧途，宁愿选择威尔士（即外国）的"文化骗局"，也不愿接受德国占领时期光荣的父权文化。

[ænd; ənd]['hɑːnsiː] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['wɪti] [tekst][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['wɪti] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [ə; eɪ]

And	HANSI	illustrates	his	witty	text	with	as	witty	and	competent	a
和	汉西	图示	他的	机智	文本	和	作为	机智	和	胜任的	一个

['pens(ə)l] .

pencil	.
铅笔	.

汉西用同样诙谐而娴熟的画笔，为他诙谐的文字配上了插图。

['hɑːnsiː][hæz; həz] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ðə; ði] [fʊl] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ][ɔːl][baɪ][hɪmˈself] .

HANSI	has	,	in	effect	,	the	full	status	of	an	Ally	all	by	himself	.
汉西	有	,	在	影响	,	这	满的	地位	的	一个	盟友	全部	经过	他自己	.

实际上，HANSI 一人就拥有了完整的盟友地位。

[hiː; hi] [ædz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['daɪəri][ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][baɪ]

He	adds	out	of	the	abundance	of	his	heart	a	diary	and	novel	by
他	添加	出去	的	这	丰富	的	他的	心	一个	日记	和	小说	经过

- ['dɔːtər] ,

Knatschke's	daughter	,
-	女儿	,

他出于满腔热情，又添上了克纳奇克女儿的日记和小说。

['elsə] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtləs] [ˌsentɪmenˈtæləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['vɜːrdʒɪn] .

Elsa	,	full	of	the	artless	sentimentality	of	the	German	virgin	.
艾莎	,	满的	的	这	不矫揉造作	感伤	的	这	德语	处女	.

艾尔莎，充满了德国少女那种天真烂漫的感伤情怀。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [fʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

It	is	even	better	fun	than	the	Professor's	part	of	the	business	.
它	是	甚至	更好的	乐趣	比	这	教授们	部分	的	这	商业	.

这甚至比教授那部分工作更有趣。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [fʊl] ['fleɪvər] [ʌv; əv][bəuθ][dʒoʊks][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪdər] .

Naturally	**the**	**full**	**flavour**	**of**	**both**	**jokes**	**must**	**be**	**missed**	**by**	**the**	**outsider**	**.**
自然	这	满的	味道	的	两个都	笑话	必须	是	错过	经过	这	局外人	.

局外人自然无法完全体会这两个笑话的妙处。

['hɑ:nsi:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['tʃʌklz] ['kwaɪətli] , ['nevər] [gə'fɔ:z] [ænd; ənd]

HANSI	**is**	**the**	**more**	**effective**	**in**	**that**	**he**	**chuckles**	**quietly**	**,**	**never**	**guffaws**	**and**
汉西	是	这	更多的	有效的	在	那	他	轻笑	悄悄	,	绝不	大笑	和

['nevər] [reɪlz] .

never	**rails**	**.**
绝不	铁轨	.

汉西更胜一筹的地方在于，他只是轻轻地笑，从不放声大笑，也从不咆哮。

[fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .

Fun	**of**	**the**	**best**	**.**
乐趣	的	这	最好的	.

乐趣无穷。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [left][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒæk] ['lʌndənz] [dɔ:g] -

There	**is**	**not**	**much**	**left**	**for**	**me**	**to**	**say**	**in**	**praise**	**of**	**Mr**	**.**	**JACK**	**LONDON'S**	**dog**	**-**
那里	是	不是	很多	左边	为了	我	到	说	在	称赞	的	先生	.	杰克	伦敦的	狗	-

['stɔ:riz] ;

stories	**;**
故事	;

对于杰克·伦敦先生的狗的故事，我已经没有什么可赞美的了；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] ,

and	**anyhow**	**,**
和	无论如何	,

总之，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv]['dʒeri][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ([mɪlz] [ænd; ənd] [bu:n]) [ɪz][nɑ:t]

if	**his**	**name**	**on**	**the**	**cover**	**of**	**Jerry**	**of**	**the**	**Islands**	**(**	**MILLS**	**AND**	**BOON**	**)**	**is**	**not**
如果	他的	姓名	在	这	覆盖	的	杰瑞	的	这	岛屿	(	磨坊	和	恩惠	)	是	不是

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

如果他在《杰瑞的岛屿》（米尔斯和布恩出版社）封面上的名字还不够的话，

[noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] [wɪl] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

no	**persuasion**	**of**	**mine**	**will**	**induce**	**you**	**to**	**read**	**it**	**.**
不	劝说	的	矿	将要	诱导	你	到	读	它	.

我无论如何劝说，你都不会读这本书。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [hu:m] [dɔ:gz][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['ænɪmlz] — [dʒʌst] [ðæt] — [wɪl] [faɪnd] [ðɪs]

Those	**of**	**us**	**to**	**whom**	**dogs**	**are**	**merely**	**animals**	**—**	**just**	**that**	**—**	**will**	**find**	**this**
那些	的	我们	到	谁	狗	是	仅仅	动物	—	只是	那	—	将要	寻找	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] [dʌl] [ɪ'nʌf] ;

history	**of**	**an**	**Irish**	**terrier**	**dull**	**enough**	**;**
历史	的	一个	爱尔兰	梗犬	乏味的	足够的	;

对于我们这些仅仅把狗当作动物的人来说，这本关于爱尔兰梗犬的历史会显得十分乏味；

[bʌt; bət] ['ʌðər] [hu:] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][taɪm]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] " [hɑ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:g][tu:; tə]

but	**others**	**who**	**have**	**in**	**their**	**time**	**given**	**their**	**"**	**heart**	**to**	**a**	**dog**	**to**
但	其他的	WHO	有	在	他们的	时间	给定	他们的	"	心	到	一个	狗	到

[ter; tɪ(ə)r] " [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['welkəm] ['mɪstər] . ['lʌndənz] [ˌsɪmpə'θetɪk]

tear	**"**	**will**	**recognise**	**and**	**joyously**	**welcome**	**Mr**	**.**	**LONDON'S**	**sympathetic**
撕	"	将要	认出	和	欣喜地	欢迎	先生	.	伦敦的	交感神经

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] .

understanding	**of**	**his**	**hero**	**.**
理解	的	他的	英雄	.

但那些曾经"为英雄付出一切"的人将会认同并欣然接受伦敦先生对他的英雄的同情理解。

['dʒɛri:z] [æd'ventʃərəs] [laɪf][æz; əz] [hɪr] [toʊld][wʌz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði]['sɑ:ləmən]['aɪləndz] , [wɪtʃ] [ɪz]
Jerry's **adventurous** **life** **as** **here** **told** **was** **spent** **in** **the** **Solomon** **Islands** **,** **which** **is**
杰瑞的 冒险的 生活 作为 这里 讲述 曾是 花费 在 这 所罗门 岛屿 , 哪个 是
[nɑ:t] ,
not **,**
不是 ,

杰瑞在这里讲述的冒险人生是在所罗门群岛度过的，但这并非事实。

[aɪ]['gæðər] , [ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .
I **gather** **,** **the** **most** **civilized** **part** **of** **the** **globe** **.**
我 收集 , 这 最多 文明 部分 的 这 地球 .

我猜想，这是地球上最文明的地区。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][dɪs'laɪk] ['nɪgər] ,
He **had** **been** **brought** **up** **to** **dislike** **niggers** **,**
他 有 到过 带来 向上 到 不喜欢 黑鬼 ,

他从小就被教育要憎恨黑鬼。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dis'laikt] ['eniwʌn] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz]
and **when** **he** **disliked** **anyone** **he** **did** **not** **hesitate** **to** **show** **his** **feelings**
和 什么时候 他 不喜欢 任何人 他 做过 不是 犹豫 到 展示 他的 情怀
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and **his** **teeth** **.**
和 他的 牙齿 .

当他不喜欢某人时，他会毫不犹豫地表达自己的感受，甚至露出牙齿。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [teɪsts] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][ma:rks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:]
So **it** **is** **possible** **that** **for** **some** **tastes** **he** **left** **his** **marks** **a** **little** **too**
所以 它 是 可能的 那 为了 一些 口味 他 左边 他的 标记 一个 小的 也
['fri:kwəntli] ;
frequently **;**
频繁地 ;

所以，对于某些人来说，他留下的印记可能有点过于频繁了;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] ['θɜ:rəli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [wʌt] [lʊkt]
but **in** **the** **end** **he** **thoroughly** **justified** **his** **inclination** **to** **indulge** **in** **what** **looked**
但 在 这 结尾 他 彻底 合理的 他的 倾角 到 放纵 在 什么 看起来
[laɪk] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæks] [ə'pɑ:n] [ber] [legz] .
like **unprovoked** **attacks** **upon** **bare** **legs** **.**
喜欢 无端挑衅 攻击 之上 裸 腿 .

但最终，他完全有理由为自己看似无端攻击裸露双腿的行为辩解。

[fɔ:r; fər] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd][kept][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][baɪ]['kɑ:nstənt] ['præktɪs] [hi:; hi] [maɪt] ['nevər]
For **unless** **he** **had** **kept** **his** **teeth** **in** **by** **constant** **practice** **he** **might** **never**
为了 除非 他 有 保留 他的 牙齿 在 经过 持续的 实践 他 可能 绝不
[hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri]
have **contrived** **to** **save** **his** **beloved** **master** **and** **mistress** **from** **a** **very**
有 人为的 到 节省 他的 心爱 掌握 和 情妇 从 一个 非常
['kaʊərdli] [ænd; ənd]['kræfti] [ə'tæk] .
cowardly **and** **crafty** **attack** **.**
胆小 和 狡猾 攻击 .

否则，如果他不通过不断练习来保持牙齿完好，他可能永远无法设法从一场非常卑鄙狡诈的袭击中救出他心爱的主人和女主人。

[gʊd] [dɔ:g] , ['dʒeri] !
Good **dog** **,** **Jerry** **!**
好的 狗 , 杰瑞 !

好狗狗，杰瑞!

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['pʌblɪʃərz] ['hævɪŋ] ['brændɪd][ðə; ðɪ] [roʊd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ]
I admit that the fact of its publishers having branded The Road to Understanding
我 承认 那 这 事实 的 它是 出版商 拥有 品牌 这 路 到 理解
(['kɑ:nstəbl]) [æz; əz] " [ə; eɪ] [pjʊr] [lʌv] ['stɔ:ri] " [dɪd][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [ðə; ðɪ][hoʊps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
(CONSTABLE) as " A Pure Love Story " did not increase the hopes with which I
(警官) 作为 " 一个 纯的 爱 故事 " 做过 不是 增加 这 希望 和 哪个 我
['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .
opened it .
打开 它 .

我承认，出版商将《理解之路》（CONSTABLE）标榜为"纯粹的爱情故事"这一事实，并没有增加我打开这本书时的希望。

[let] [ˌem 'i:] [haʊ'evər] ['heɪs(ə)n]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] ['betəd]
Let me however hasten also to admit that half of it certainly bettered
让 我 然而 趋 还 到 承认 那 一半 的 它 当然 改进
[ˌekspek'teɪʃn] .
expectation .
期待 .

不过，我也必须承认，其中一半确实超出了预期。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][hæf] , [ɪn] [wɪtʃ] [bɜ:rk] ['dɛnbi] , [ðə; ðɪ] [er] [tu:; tə] (['dɑ:lər]) ['mɪljənz] ,
That was the first half , in which Burke Denby , the heir to (dollar) millions ,
那 曾是 这 第一的 一半 , 在 哪个 伯克 丹比 , 这 继承人 到 (美元) 百万 ,

那是上半场，其中伯克·丹比，这位身家数百万美元的继承人，

[roʊ'mæntɪkli] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mærid] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] ,
romantically defied his father and married his aunt's nursery governess ,
浪漫地 违抗 他的 父亲 和 已婚 他的 姑姑的 苗圃 家庭教师 ,

他违背父亲的意愿，与姑姑的育儿女教师结为连理。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['hæpi] - ['evər]['æftər] .
and immediately started to live the reverse of happy - ever after .
和 立即地 开始 到 居住 这 撤销 的 快乐的 - 曾经 后 .

然后，他们立刻开始了与幸福结局截然相反的生活。

[ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [aɪ'di:lz][ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['dʒeri] - [bɪlt]
All this , the contrast between ideals in a mansion and love in a jerry - built
全部 这 , 这 对比 之间 理想 在 一个 大厦 和 爱 在 一个 杰瑞 - 建造
['vɪlə] ,
villa ,
别墅 ,

这一切，就是豪宅中的理想与简陋别墅中的爱情之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [gɑ:t][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [nə:vs]
and the thousand ways in which Mrs . Denby got upon her husband's nerves
和 这 千 方式 在 哪个 太太 . 丹比 得到 之上 她 丈夫的 神经
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
and generally blighted his existence ,
和 一般来说 秕 他的 存在 ,

丹比太太用千百种方式惹恼了她的丈夫，并彻底毁掉了他的生活。

[ɑ:r; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələntli] ['hju:mən][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
are told with an excellently human and sympathetic understanding ,
是 讲述 和 一个 非常出色 人类 和 交感神经 理解 ,

讲述时充满了极富人情味和同情心的理解。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [maɪ]['kɔ:rdʒəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə] [mɪs] ['elənə; -nɔ:][eɪtʃ] . ['potər] .
upon which I make my cordial congratulations to Miss ELEANOR H . PORTER .
之上 哪个 我 制作 我的 亲切 恭喜！ 到 错过 埃莉诺 H . 搬运工 .

在此，我向埃莉诺·H·波特小姐致以衷心的祝贺。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evər] ['hjuːmən] , [bi'lɔŋz] , ['æftər][ɔːl] ,

But	because	the	book	,	however	human	,	belongs	,	after	all	,
但	因为	这	书	,	然而	人类	,	属于	,	后	全部	,

但因为这本书，无论多么人性化，终究还是属于某个群体。

[tuː; tə][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv] " [best] ['selər] " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['niːdfl]

to	the	category	of	"	Best	Sellers	"	it	appears	to	have	been	found	needful
到	这	类别	的	"	最好的	卖家	"	它	出现	到	有	到过	成立	需要

[tuː; tə] ['fɜːrbɪʃ] [ʌp] [ðɪs] ['eksələnt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['endɪŋ] .

to	furbish	up	this	excellent	matter	with	an	incredible	ending	.
到	家具	向上	这	出色的	事情	和	一个	极好的	结束	.

为了使这部优秀的作品跻身"畅销书"之列，似乎有必要为其配上一个令人难以置信的结局。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛnbi] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪnfənt][tuː; tə] ['jʊrəp] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['edʒukeɪt]

That	Mrs	.	Denby	should	retire	with	her	infant	to	Europe	,	in	order	to	educate
那	太太	.	丹比	应该	退休	和	她	婴儿	到	欧洲	,	在	命令	到	教育

[hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]

herself	to	her
她自己	到	她

丹比夫人应该带着她的孩子退休去欧洲，以便接受教育，为她自己做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['hʌzbəndz] ['levə)l] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

husband's	level	,	I	did	not	mind	.
丈夫的	等级	,	我	做过	不是	头脑	.

我并不介意我丈夫的水平。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ['iːv(ə)n][ɪn]['riːəl][laɪf] .

This	thing	has	been	done	before	now	even	in	real	life	.
这	事物	有	到过	完毕	前	现在	甚至	在	真实的	生活	.

这种事在现实生活中也发生过。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [naʊ]

But	that	,	on	returning	after	the	lapse	of	years	,	she	should	introduce	the	now
但	那	,	在	返回	后	这	失效	的	年	,	她	应该	介绍	这	现在

[groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] ,

grown	-	up	daughter	,
生长	-	向上	女儿	,

但是，多年后她回来时，应该把现在已经长大成人的女儿介绍给大家。

[ʌn'rekəgnaɪzd] , [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] !

unrecognised	,	as	secretary	to	her	father	!
未被识别	,	作为	秘书	到	她	父亲	!

她竟然是父亲的秘书，却无人认出！

" ['sʌmhaʊ] . . . [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] . . . .

"	Somehow	.	.	.	you	remind	me	strangely	.	.	.	.
"	不知何故	.	.	.	你	提醒	我	奇怪的	.	.	.	.

不知为何.....你让我想起了.....

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] . "

Tell	me	of	your	parents	.	"
告诉	我	的	你的	父母	.	"

请告诉我你父母的情况。

" [maɪ] ['dædi] . . .

"	My	daddy	.	.	.
"	我的	爸爸	.	.	.

"我的爸爸....."

[aɪ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] .

I	never	knew	him	.
我	绝不	知道	他	.

我根本不认识他。

" [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

"	Or	words	to	that	effect	.
"	或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] , ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] .

It	is	all	there	,	spoiling	a	tale	that	deserved	better	.
它	是	全部	那里	,	破坏	一个	故事	那	应得的	更好的	.

一切都在那里，毁掉了一个原本应该更好的故事。

[ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ɪz][ept][tuː; tə][hoʊld] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːrd] [ðæt]

The	voracious	novel	-	reader	is	apt	to	hold	detective	stories	in	the	same	regard	that
这	贪婪的	小说	-	读者	是	易于	到	抓住	侦探	故事	在	这	相同的	看待	那

[ðə; ði] ['skɔtʃmən] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [tɔːrdz] ['wɪski] — [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['betər]

the	Scotchman	is	supposed	to	entertain	towards	whisky	—	some	are	better
这	苏格兰人	是	据称	到	招待	向	威士忌酒	—	一些	是	更好的

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

than	others	,
比	其他的	,

酷爱阅读小说的读者往往会像苏格兰人对待威士忌一样对待侦探小说——有些侦探小说比其他的更好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['riːəli] [bæd][wʌnz] .

but	there	are	no	really	bad	ones	.
但	那里	是	不	真的	坏的	一个	.

但实际上并没有真正糟糕的。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [mæn] (['hʌtʃɪnsən]) [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ,

The	Pointing	Man	(	HUTCHINSON	)	is	better	than	most	,
这	指向	男人	(	哈钦森	)	是	更好的	比	最多	,

《指路人》（哈钦森）比大多数同类影片都要好。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] " [iːst] [ʌv; əv] [sʊ'ez] " — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

in	the	first	place	because	it	takes	us	"	east	of	Suez	"	—	a	pleasant
在	这	第一的	地方	因为	它	需要	我们	"	东方	的	苏伊士运河	"	—	一个	令人愉快的

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [maɪl]['reɪdiəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [sluːθs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

change	from	the	four	-	mile	radius	to	which	the	popular	sleuths	of	fiction
改变	从	这	四	-	英里	半径	到	哪个	这	受欢迎的	侦探	的	小说

['moʊstli][kən'faɪn][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] ;

mostly	confine	their	activities	;
大多	局限	他们的	活动	;

首先，因为它把我们带到了"苏伊士运河以东"——这与小说中通俗侦探大多将其活动范围限制在四英里半径内的情况截然不同；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv]['sɪnɪstər] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ]

and	,	secondly	,	because	it	combines	a	maximum	of	sinister	mystery	with
和	,	第二	,	因为	它	组合	一个	最大限度	的	险恶	神秘	和

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['blʌdʃed] ;

a	minimum	of	actual	bloodshed	;
一个	最低限度	的	实际的	流血事件	;

其次，因为它最大限度地营造了阴森神秘的气氛，同时又最大限度地减少了实际的流血事件；

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

最后，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r][krɪ'du:lətɪ][ɪz][nɑ:t] [streɪnd] [ˌʌn'du:li] ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði][ˌsu:pər'hju:mən][ˌɪndʒə'nu:ətɪ]

because	our	credulity	is	not	strained	unduly	either	by	the	superhuman	ingenuity
因为	我们的	轻信	是	不是	紧张	过度	任何一个	经过	这	超人类	独创性

[ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntər][ɔ:r][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	hunter	or	an	excess	of	diabolical	cunning	on	the	part	of	the
的	这	猎人	或者	一个	过量的	的	邪恶的	狡猾	在	这	部分	的	这

['kwɑ:ri] .

quarry	.
采石场	.

因为我们的轻信既不会被猎人的超凡智慧所过度考验，也不会被猎物的邪恶狡诈所动摇。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['stɔ:ri] [pə'zesiz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [fitʃər] .

Otherwise	the	story	possesses	the	usual	features	.
否则	这	故事	拥有	这	通常	特征	.

除此之外，故事还具备通常的特征。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['klevər] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] ,

There	is	the	clever	young	detective	,
那里	是	这	聪明的	年轻的	侦探	,

还有一位聪明的年轻侦探，

[ɪn] [hu:z] ['kʌmpəni] [wi:; wi] [ɪk'spektəntli] ['skaʊər][ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv] - [ɪn]

in	whose	company	we	expectantly	scour	the	bazaars	and	alleys	of	Mangadone	in
在	谁	公司	我们	满怀期待地	冲刷	这	集市	和	小巷	的	-	在

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .

search	of	a	missing	boy	.
搜索	的	一个	丢失的	男生	.

我们与他一起满怀期待地在曼加多内的集市和小巷里搜寻失踪的男孩。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [bɜ:r'mi:z] , ['oʊpiəm][denz][ænd; ənd]['kjʊrioʊ] [ʃɑ:ps] , ['tɛmpəlz]

There	are	Chinamen	and	Burmese	,	opium	dens	and	curio	shops	,	temples
那里	是	中国人	和	缅甸	,	鸦片	巢穴	和	古玩	商店	,	寺庙

[ænd; ənd][goʊ] - [daʊnz] .

and	go	-	downs	.
和	去	-	下坡	.

这里有中国人、缅甸人，有鸦片馆、古玩店，有寺庙、仓库。

[mɪs] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] - [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Miss	MARJORIE	DOUIE	has	more	than	a	superficial	knowledge	of	her
错过	玛乔丽	-	有	更多的	比	一个	浅	知识	的	她

[steɪdʒ] ['setɪŋ] ,

stage	setting	,
阶段	环境	,

玛乔丽·杜伊小姐对舞台布景的了解远不止表面那么简单。

[ænd; ənd][gets] ['plenti] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	gets	plenty	of	movement	and	colour	into	it	.
和	获得	很多	的	移动	和	颜色	进入	它	.

并赋予它丰富的动感和色彩。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [i'læbəreitid] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ɪn'tɜ:r] - [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	if	she	has	elaborated	the	characters	and	inter	-	play	of	her
和	如果	她	有	详细说明	这	人物	和	间	-	玩	的	她

['æŋgloʊ] - [bɜ:r'mi:z] ['kɑ:ləni][tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd] ['i:ðər] [baɪ][ðer; ðər]

Anglo	-	Burmese	colony	to	an	extent	that	is	not	justified	either	by	their
盎格鲁	-	缅甸	殖民地	到	一个	程度	那	是	不是	合理的	任何一个	经过	他们的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plɑ:t][ɔ:r][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [wi:; wi][mʌst; məst]

connection	with	the	plot	or	the	necessity	of	mystifying	the	reader	we	must
联系	和	这	阴谋	或者	这	必要性	的	神秘的	这	读者	我们	必须

[fər'gɪv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] — [soʊ] [wel] [ɪn'di:d] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hoʊp]

forgive	her	because	she	does	it	very	well	—	so	well	indeed	that	we	may	hope
原谅	她	因为	她	做	它	非常	出色地	—	所以	出色地	的确	那	我们	可能	希望

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] [mæn] ,

to	see	The	Pointing	Man	,
到	看	这	指向	男人	,

如果她对英缅殖民地的人物和人物关系进行了过于详尽的描写，以至于与情节关联性不足，或者没有必要故弄玄虚，我们也必须原谅她，因为她写得非常好——事实上，好到我们或许可以期待看到《指路人》这部作品。

['eksələnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [weɪ] ,

excellent	as	it	is	in	its	way	,
出色的	作为	它	是	在	它是	方式	,

它本身非常出色，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['æŋgloʊ] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]

succeeded	by	a	contribution	to	Anglo	-	Oriental	literature	that
成功了	经过	一个	贡献	到	盎格鲁	-	东方	文学	那

[wɪl] [du:]['æmplər]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [mɪs] - [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [gɪfts] .

will	do	ampler	justice	to	Miss	DOUIE'S	unquestionable	gifts	.
将要	做	更充足	正义	到	错过	-	毋庸置疑	礼物	.

随后，她为英东文学做出了贡献，这将更充分地展现杜伊小姐毋庸置疑的才华。

['aʊər; ɑ:r] ['raɪtɜ-z] [ə'pɪr] ['wɪlɪŋ] [kən'və:ts] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['θi:əri] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪz] ,

Our	writers	appear	willing	converts	to	my	own	favourite	theory	that	the	public	is	,
我们的	作家	出现	愿意的	转换	到	我的	自己的	最喜欢的	理论	那	这	民众	是	,

我们的作者们似乎欣然接受了我最喜欢的理论，即公众是.....

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [best] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [noʊz] [baɪ] [hɑ:rt] .

like	a	child	,	best	pleased	to	hear	the	tales	that	it	already	knows	by	heart	.
喜欢	一个	孩子	,	最好的	高兴	到	听到	这	故事	那	它	已经	知道	经过	心	.

就像个孩子，最喜欢听那些自己早已烂熟于心的故事。

[ðə; ði]['leɪtɪst][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [pri'fə:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['oʊnli] " [ðə; ði]

The	latest	exponent	of	this	is	the	lady	who	prefers	to	be	called	only	"	The
这	最新的	指数	的	这	是	这	女士	WHO	偏好	到	是	称为	仅有的	"	这

['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] ['fɑ:rmhaʊs] .

Author	of	An	Odd	Farmhouse	.
作者	的	一个	奇怪的	农家	.

最新一位代表人物是这位女士，她更喜欢别人只称她为"奇特农舍的作者"。

" [hɜ:r; hər] [nu:] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [jʊr; jər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sɜ:rvənt] (['wɛstəl]) ,

"	Her	new	little	book	,	Your	Unprofitable	Servant	(	WESTALL	)	,
"	她	新的	小的	书	,	你的	无利可图	仆人	(	韦斯托尔	)	,

"她的新小书《你无用的仆人》（WESTALL），

[ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] [im'preʃəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['feɪzɪz]

is	a	record	of	domestic	happenings	and	impressions	during	the	early	phases
是	一个	记录	的	国内的	事件	和	印象	期间	这	早期的	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

of	the	War	.
的	这	战争	.

这是一部记录战争初期国内事件和印象的作品。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['skɪlfəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['kæriz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm]

The	thing	is	skilfully	done	,	and	in	the	result	carries	you	with	interest	from
这	事物	是	巧妙地	完毕	,	和	在	这	结果	携带	你	和	兴趣	从

[peɪdʒ][tuː; tə][peɪdʒ] ;

page	to	page	;
页	到	页	;

这件事处理得非常巧妙，结果就是引人入胜，让人忍不住一页接一页地读下去；

[ðoʊ] ([æz; əz][aɪ][hɪnt]) [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːgəst] [deɪz] ,

though	(	as	I	hint	)	the	history	of	those	August	days	,
尽管	(	作为	我	暗示	)	这	历史	的	那些	八月	天	,

尽管（正如我暗示的那样）那些八月的日子里发生的历史，

[wen] ['bɑːrbərɪzəm] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'gretfəli] [ˌʌn'pækt] [ɪts]

when	Barbarism	came	forth	to	battle	and	Civilisation	regretfully	unpacked	its
什么时候	野蛮	来了	前进	到	战斗	和	文明	遗憾的是	拆开包装	它是

['hɑːlədeɪ][suːt] - ['keɪsɪz] ,

holiday	suit	-	cases	,
假期	套装	-	案例	,

当野蛮势力前来作战，而文明却懊悔地打开了度假的行李箱时，

[kæn; kən]['hɑːrdli] [ə'piːl] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

can	hardly	appeal	now	with	the	freshness	of	revelation	.
能	几乎	上诉	现在	和	这	新鲜	的	启示	.

现在很难再像启示刚开始时那样具有吸引力了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['raɪtər] [brɪŋz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gɪfts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] .

Still	,	the	writer	brings	undeniable	gifts	to	her	more	than	twice	-	told	tale	.
仍然	,	这	作家	带来	无可否认	礼物	到	她	更多的	比	两次	-	讲述	故事	.

尽管如此，这位作家在她这个已被讲述过不止一次的故事中，依然展现出了无可否认的才华。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [freɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

She	has	,	for	example	,	perception	and	a	turn	of	phrase	very	pleasant	,
她	有	,	为了	例子	,	洞察力	和	一个	转动	的	短语	非常	令人愉快的	,

例如，她很有洞察力，而且说话方式非常悦耳。

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] ['daːkənd] ['lʌndən] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər]

as	when	she	speaks	of	the	shops	in	darkened	London	conducting	the	last	hour
作为	什么时候	她	说话	的	这	商店	在	变暗	伦敦	进行	这	最后的	小时

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ʌndər] ['loʊɝd] ['ɔːnɪŋz] ,

of	business	under	lowered	awnings	,
的	商业	在下面	降低	遮阳篷	,

就像她谈到伦敦夜幕降临后，商店在降下的遮阳篷下进行最后一小时的营业时那样

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][li'eɪzɑːn] .

"	as	if	it	were	a	liaison	.
"	作为	如果	它	是	一个	联络	.

“仿佛是一段婚外情。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [sʌm; səm][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæs(ə)l] ,

"	There	are	many	such	rewarding	passages	,	some	perhaps	a	little	facile	,
"	那里	是	许多	这样的	有回报	段落	,	一些	也许	一个	小的	容易的	,

[bʌt; bət] , ['teɪkən] [tə'geðər] ,

but	,	taken	together	,
但	,	已采取	一起	,

“有很多这样精彩的段落，有些可能略显肤浅，但综合起来，

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən]

quite	enough	to	make	this	unpretentious	little	volume	a	very	agreeable	companion
相当	足够的	到	制作	这	朴实无华	小的	体积	一个	非常	同意	伴侣

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fju:]['moʊmənts][ʌv; əv] ['li:ʒər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən][get]

for	the	few	moments	of	leisure	which	are	all	that	most	of	us	can	get
为了	这	很少	时刻	的	闲暇	哪个	是	全部	那	最多	的	我们	能	得到

[ɪn] [ði:z] ['strenjuəs] [deɪz] .

in	these	strenuous	days	.
在	这些	费力的	天	.

这本朴实无华的小册子足以成为我们大多数人在如今忙碌的日子里仅有的短暂闲暇时光的绝佳伴侣。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] -

I	enjoyed	at	a	pleasant	sitting	the	whole	of	Mr	.	FRANK	SWINNERTON'S
我	享受	在	一个	令人愉快的	坐着	这	所有的	的	先生	.	坦率	-

['nɑ:ktɜ:rn] (['sekər]) .

Nocturne	(	SECKER	)	.
夜曲	(	塞克	)	.

我愉快地欣赏了弗兰克·斯温纳顿先生的《夜曲》(SECKER)。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] ([ænd; ənd][aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kæn; kən][kwaɪt] [noʊ]) ['weðər]

I	don't	quite	know	(	and	I	don't	see	how	the	author	can	quite	know	)	whether
我	不	相当	知道	(	和	我	不	看	如何	这	作者	能	相当	知道	)	无论

[hɪz; ɪz] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['prɪti] [self] - [wɪld] ['dʒeni][ænd; ənd][pleɪn] [lʌv] - ['hʌŋgri] ['emi] ,

his	portraits	of	pretty	self	-	willed	Jenny	and	plain	love	-	hungry	Emmy	,
他的	肖像	的	漂亮的	自己	-	意志	珍妮	和	清楚的	爱	-	饥饿的	艾美奖	,

我不太清楚（我也不明白作者怎么可能完全清楚），他笔下漂亮而任性的珍妮和渴望爱情的艾米的形象，

[ðə; ði] ['dɔtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsu:pər'ænjueɪtɪd]['aɪərn] - ['moʊldər] , [ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə][laɪf] , [bʌt; bət]

the	daughters	of	the	superannuated	iron	-	moulder	,	are	true	to	life	,	but
这	女儿们	的	这	退休	铁	-	成型机	,	是	真的	到	生活	,	但

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['plɔ:zəb(ə)l] .

they	are	extraordinarily	plausible	.
他们	是	非常	合情合理	.

这位年迈铸铁工的女儿们，虽然性格真实，但却非常可信。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [mu:d] [ɔ:r][ə; eɪ] [mu:v] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [pleɪ] [ʌv; əv][faɪv] ['kærəktərz] [ɪn] [fɔ:r]

Not	a	word	or	a	mood	or	a	move	in	the	inter	-	play	of	five	characters	in	four
不是	一个	单词	或者	一个	情绪	或者	一个	移动	在	这	间	-	玩	的	五	人物	在	四

['aʊərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

hours	of	a	single	night	,
小时	的	一个	单身的	夜晚	,

在一个夜晚的四个小时里，五个角色之间的互动没有一句台词、一个情绪、一个动作，

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][ænd; ənd] " [pɑ:] , " [ænd; ənd] [ælf] [ænd; ənd] [ki:θ] ,

the	two	girls	and	"	Pa	,	"	and	Alf	and	Keith	,
这	二	女孩们	和	"	宾夕法尼亚州	,	"	和	阿尔夫	和	基思	,

两个女孩和"爸爸"，还有阿尔夫和基思，

[ðə; ði]['seɪlər][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['dʒɛni:z] ['lʌvər] , [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][aʊt]

the	sailor	and	almost	gentleman	who	was	Jenny's	lover	,	seemed	to	me	out
这	水手	和	几乎	绅士	WHO	曾是	珍妮的	情人	,	似乎	到	我	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] .

of	place	.
的	地方	.

珍妮的情人，那位水手，举止近乎绅士，在我看来却显得格格不入。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [bɪ'twi:n] ['dʒeni][ænd; ənd] [ki:θ] [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt]
The little scene in the cabin of the yacht between Jenny and Keith is a quite
这 小的 场景 在 这 舱 的 这 游艇 之间 珍妮 和 基思 是 一个 相当
['brɪliənt] ['stʌdi] [ɪn] [sɪ'lektɪv] ['ri:əlɪzəm] .
brilliant study in selective realism .
杰出的 学习 在 选择性 现实主义 .

珍妮和基思在游艇船舱里的那场小戏，堪称选择性现实主义的精彩范例。

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪstər]
Take the trouble to look back on the finished chapters and see how much Mr
拿 这 麻烦 到 看 后退 在 这 完成的 章节 和 看 如何 很多 先生
. ['swinətən] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ][ɪn] [haʊ] [fju:] [stroʊks] ,
. SWINNERTON has told you in how few strokes ,
. 斯温纳顿 有 讲述 你 在 如何 很少 笔画 ,

花点时间回顾一下已经完成的章节，看看斯温纳顿先生用寥寥数笔就告诉了你多少内容。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz][ðə; ði][faɪn][ænd; ənd][prɪ'saɪs] ['ɑ:rtɪstri][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['vɑ:ljəm] .
and you will realise the fine and precise artistry of this attractive volume .
和 你 将要 意识到 这 美好的 和 精确的 艺术性 的 这 吸引人的 体积 .

你会领略到这本精美画册的精湛艺术性。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ;
I can see the lights , the silver and the red glow of the wine ;
我 能 看 这 灯 , 这 银 和 这 红色的 辉光 的 这 葡萄酒 ;

我能看到灯光，银色的光芒和葡萄酒的红色光泽；

[ænd; ənd][aɪ]['fɑ:loʊ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] [paʊts] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [praɪd][ʌv; əv]['dʒeni] , [ænd; ənd]
and I follow the flashes and pouts and tearful pride of Jenny , and
和 我 跟随 这 闪光灯 和 撅嘴 和 内牛满面 自豪 的 珍妮 , 和
['ki:θs] ['peɪʃ(ə)nt] ,
Keith's patient ,
基思的 病人 ,

我注视着珍妮的闪光、撅嘴和泪眼婆娑的骄傲，以及基思的耐心，

[ɪm'bærəst] , ['mæstərfl] [wu:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .
embarrassed , masterful wooing as if I had been shamefully eavesdropping .
尴尬的 , 精湛 求爱 作为 如果 我 有 到过 可耻地 偷听 .

尴尬而又高明的求爱方式，仿佛我曾羞愧地偷听过似的。

[fu:l] [dɪ'vaɪn] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]) [stændz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]
Fool Divine (HODDER AND STOUGHTON) stands to some extent in a position
傻子 神圣的 (霍德 和 斯托顿) 站立 到 一些 程度 在 一个 位置
[ju'ni:k] [ə'mʌŋ] ['nɑ:vəlz][ɪn] [ðæt] [ɪts] ['heroʊɪn][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ɪts] ['vilənis] ,
unique among novels in that its heroine is also its villainess ,
独特的 之中 小说 在 那 它是 女英雄 是 还 它是 反派女 ,

《愚人神圣》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）在小说中某种程度上处于一个独特的地位，因为它的女主人公同时也是女反派。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['rekər] [ʌv; əv][ɪts]['hɪroʊ] .
or at least the wrecker of its hero .
或者 在 至少 这 拖车 的 它是 英雄 .

或者至少是其英雄的毁灭者。

[neɪ'vaɪl][del]['vɑ:nə] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] , [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli] ['fi:meɪl] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]
Nevile del Varna , the lady in question , is indeed the only female character in the
内维尔 del 瓦尔纳 , 这 女士 在 问题 , 是 的确 这 仅有的 女性 特点 在 这
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

故事中的女主角内维尔·德尔·瓦尔纳确实是故事中唯一的女性角色。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ðerfɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][wɜ:rk]['dʌb(ə)l] [taɪdz] .

and	has	therefore	naturally	to	work	double	tides	.
和	有	所以	自然	到	工作	双倍的	潮汐	.

因此，自然而然地要发挥双倍潮汐的作用。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['krɪstəfər] , [ə; eɪ]['su:pərmæn][ænd; ənd]['hɪroʊ] , ['dedɪkeɪt] ,

What	happened	was	that	young	Christopher	,	a	superman	and	hero	,	dedicate	,
什么	发生	曾是	那	年轻的	克里斯托弗	,	一个	超人	和	英雄	,	奉献	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ,

as	a	volunteer	,
作为	一个	志愿者	,

事情的经过是这样的：年轻的克里斯托弗，一个超人和英雄，作为一名志愿者，奉献了.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði]['i:v(ə)l] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] ,

to	the	unending	warfare	of	science	against	the	evil	goddess	of	the	Tropics	,
到	这	无尽的	战争	的	科学	反对	这	邪恶的	女神	的	这	热带	,

献给科学与热带邪恶女神之间永无休止的战争，

['jeloʊ] ['fi:vər] , [met] [ðɪs] [mɔ:r] ['hju:mən][dɪ'vɪnəti] [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]

yellow	fever	,	met	this	more	human	divinity	when	on	his	journey	to	the	scene	of
黄色的	发烧	,	遇见	这	更多的	人类	神	什么时候	在	他的	旅行	到	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

黄热病患者在前往行动地点的途中，遇到了这位更像人类的神祇。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [mɔ:r] ['selɪbreɪtɪd] ['predəsesər] , " [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	,	like	a	more	celebrated	predecessor	,	"	turned	aside	to	her	.
和	,	喜欢	一个	更多的	著名	前任	,	"	转向	旁边	到	她	.

并且，像一位更著名的前辈一样，“转向她”。

" [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

"	Then	,	naturally	enough	,
"	然后	,	自然	足够的	,

“然后，很自然地，

[wen] [neɪ'vaɪl][hæz; həz] ['gɑ:tn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [wen] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

when	Nevile	has	gotten	him	for	her	husband	and	when	love	of	her
什么时候	内维尔	有	获得	他	为了	她	丈夫	和	什么时候	爱	的	她

[hæz; həz] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

has	caused	him	to	abandon	his	project	of	self	-	sacrifice	,
有	导致	他	到	放弃	他的	项目	的	自己	-	牺牲	,

当奈维尔让他成为自己的丈夫，当对她的爱让他放弃了自我牺牲的计划时，

[ʃi:; ʃi] [ri:'peiz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔ:rn] .

she	repays	him	with	scorn	.
她	偿还	他	和	轻蔑	.

她以蔑视回报他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['krɪstəfər] [ɔ:l'redi] [skɔ:nz] [hɪm'self][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] (

And	as	the	unhappy	Christopher	already	scorns	himself	the	rest	of	the	book	(
和	作为	这	不开心	克里斯托弗	已经	蔑视	他自己	这	休息	的	这	书	(

[tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptərz]) [ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [mɔ:r] ['klevər][ðæn; ðən]

till	the	final	chapters	)	is	a	record	of	deterioration	more	clever	than
直到	这	最终的	章节	)	是	一个	记录	的	恶化	更多的	聪明的	比

[ɪg'zæktli] ['tʃɪrf(ə)l] .

exactly	cheerful	.
确切地	快乐	.

而不幸的克里斯托弗已经开始鄙视自己，因此本书的其余部分（直到最后几章）记录的是一种堕落的过程，与其说是令人愉悦，不如说是更巧妙。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['biːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

The	moral	of	it	all	being	,	I	suppose	,
这	道德	的	它	全部	存在	,	我	认为	,

我想，这一切的寓意大概是……

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

that	if	you	are	wedded	to	an	ideal	you	should	beware	of	taking	to
那	如果	你	是	已婚	到	一个	理想的	你	应该	提防	的	采取	到

[jɔːr'self] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][waɪf] ,

yourself	a	mortal	wife	,
你自己	一个	凡人	妻子	,

如果你忠于某种理想，就应该避免娶一个凡人妻子。

[fɔːr; fər] [ðæt] [miːnz] ['bɪgəmi] .

for	that	means	bigamy	.
为了	那	方法	重婚	.

因为那意味着重婚。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['wʌndərfəli] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l][laɪf]

Incidentally	the	book	contains	some	wonderfully	impressive	pictures	of	tropical	life
顺便	这	书	包含	一些	太棒了	感人的	图片	的	热带	生活

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['biːstlinəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌbər] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

and	of	the	general	beastliness	of	existence	on	a	rubber	plantation	.
和	的	这	一般的	兽性	的	存在	在	一个	橡皮	种植园	.

顺便一提，这本书里有一些非常精彩的热带生活照片，以及橡胶种植园里残酷的生存景象。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

At	the	end	,	as	I	have	indicated	,
在	这	结尾	,	作为	我	有	表明的	,

最后，正如我所指出的，

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['krɪstəfər] — [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [dʒʌst] [haʊ] [ðɪs] ['hæpənz] .

regeneration	comes	for	Christopher	—	though	I	will	not	reveal	just	how	this	happens	.
再生	来	为了	克里斯托弗	—	尽管	我	将要	不是	揭示	只是	如何	这	发生	.

克里斯托弗会获得新生——但我不会透露他是如何获得新生的。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [səb'sɪdieri] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [ə'ferz] [ʌv; əv]['kjuːbə] ,

There	is	also	a	subsidiary	interest	in	the	revolutionary	affairs	of	Cuba	,
那里	是	还	一个	子公司	兴趣	在	这	革命性的	事务	的	古巴	,

此外，我对古巴革命事务也抱有间接的兴趣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪm'plɔɪd] [neɪ'vaɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dʒoʊn][ʌv; əv]

which	the	much	-	employed	Nevile	appears	to	manage	,	as	a	local	Joan	of
哪个	这	很多	-	受雇	内维尔	出现	到	管理	,	作为	一个	当地的	琼	的

[ɑːrk] , [ɪn][hɜːr; hər] [sper] ['moʊmənts] ;

Arc	,	in	her	spare	moments	;
弧	,	在	她	空闲的	时刻	;

忙碌的内维尔似乎利用空闲时间，扮演着当地圣女贞德的角色；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [æt; ət] [liːst]

and	altogether	the	book	can	be	recommended	as	one	that	will	at	least
和	共	这	书	能	是	受到推崇的	作为	一	那	将要	在	至少

[teɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

take	you	well	away	from	the	discomforts	of	here	and	now	.
拿	你	出色地	离开	从	这	不适	的	这里	和	现在	.

总而言之，这本书值得推荐，它至少能让你远离当下的种种不适。

[teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] .

TALE	OF	A	GREAT	OFFENSIVE	.
故事	的	一个	伟大的	进攻	.

一场伟大进攻的故事。

" - [iː] ['sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juːl] [get] [ə; eɪ] [θɪk] [ɪr] ! -
" ' E SEZ TO ME , ' YOU'LL GET A THICK EAR ! '
" - E 经济特区 到 我 , - 你会 得到 一个 厚的 耳朵 ! -

"它告诉我，'你的耳朵会变厚！'"

[aɪ] ['sez] , - [huː] ? - - [iː] ['sez] , - [juː; jʊ] ! -
I SEZ , ' WHO ? ' ' E SEZ , ' YOU ! '
我 经济特区 , - WHO ? - - E 经济特区 , - 你 ! -

我问："谁？"他说："是你！"

[aɪ] ['sez] , - [ˌem 'iː] ? - -
I SEZ , ' ME ? ' '
我 经济特区 , - 我 ? - -

我说，"我？"

[iː] ['sez] - [juːs] ! -
E SEZ ' YUS ! '
E 经济特区 - 优斯 ! -

他说"是的！"

[aɪ] ['sez] - [hoʊ] ! - "
I SEZ ' HO ! ' "
我 经济特区 - 总部 ! - "

我喊"吼！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神